



الجمهورية التركية

جامعة غازي

العلوم التربوية

فرع تعليم اللغات الأجنبية

قسم اللغة العربية

أثر اللغة العربية في المصطلحات القانونية التركية

مؤتلفتي طرأت عليها من حيث الشكل والصوت والمعنى دراسة دلالية)

إحصائية)

إعداد

أ.م.د. محمد سعيد يونس شيخ

أطروحة ماجستير

أغسطس 2021

**ARAPÇANIN TÜRK HUKUK TERMİNOLOJİSİNE ETKİSİ
(BİÇİM, SES VE ANLAM BAKIMINDAN MEYDANA GELEN
DEĞİŞİMLER, İSTATİSTİKSEL VE ANLAMBİLİMSEL BİR
ÇALIŞMA)**

Raafat Mohammed Saeed Younus Sheikh

**YÜKSEK LİSANS TEZİ
ARAP DİLİ EĞİTİMİ ANABİLİM DALI**

**GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ**

AĞUSTOS, 2021

TELİF HAKKI VE TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU

Bu tezin tüm hakları saklıdır. Kaynak göstermek koşuluyla tezin teslim tarihinden itibaren(....) ay sonra tezden fotokopi çekilebilir.

YAZARIN

Adı : Raafat Mohammed Saeed Younus

Soyadı : Sheikh

Bölümü : Arapça Öğretmenliği

İmza :

Teslim tarihi :

TEZİN

Türkçe Adı: Arapçanın Türk Hukuk Terminolojisine Etkisi (Biçim, Ses ve Anlam Bakımından Meydana Gelen Değişimler, İstatistiksel ve Anlambilimsel Bir Çalışma)

İngilizce Adı: The Effect of Arabic on Turkish Legal Terminology and Changes in Terms of Form, Sound and Meaning, a Statistical and Semantic Study

ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI

Tez yazma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyduğumu, yararlandığım tüm kaynakları kaynak gösterme ilkelerine uygun olarak kaynakçada belirttiğimi ve bu bölümler dışındaki tüm ifadelerin şahsıma ait olduğunu beyan ederim.

Yazar Adı Soyadı: Raafat Mohammed Saeed Younus Sheikh

İmza:

JÜRİ ONAY SAYFASI

Raafat Mohammed Saeed Younus Sheikh'in "Arapçanın Türk Hukuk Terminolojisine Etkisi (Biçim, Ses ve Anlam Bakımından Meydana Gelen Değişimler, İstatistiksel ve Anlambilimsel Bir Çalışma)" başlıklı tezi, jürimiz tarafından Arapça Öğretmenliği Anabilim Dalında Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan (Tez Danışmanı): Doç. Dr. İbrahim ÖZAY

Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Üye: Doç. Dr. Erdinç DOĞRU

Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Üye: Doç. Dr. Murat ÖZCAN

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Edebiyat Fak. Arapça Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Tez Savunma Tarihi: 28.07.2021

Bu tezin Arapça Öğretmenliği Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisans tezi olması için şartları yerine getirdiğini onaylıyorum.

Prof. Dr. Yücel GELİŞLİ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürü

شكر وتقدير

يطيب لي أن أتقدم بجزيل شكري وخالص عرفاني وامتناني إلى أستاذي الفاضل الدكتور إبراهيم أوزاي لإشرافه على هذه الرسالة، ولما أبداه من ملاحظات قيمة، وتوجيهات سديدة ومعلومات غنية كان لها الأثر البارز في إغنائها وإخراجها بهذه الصورة، وأقدم شكري وامتناني إلى كل من قدّم لي يد العون خلال إعداد هذه الرسالة. فجزى الله الجميع عني خير الجزاء ومن الله التوفيق.

الباحث

أثر اللغة العربية في المصطلحات القانونية التركيبية والتغيرات التي طرأت عليها

من حيث الشكل والصوت والمعنى دراسة دلالية إحصائية

أطروحة ماجستير

رأفت محمد سعيد يونس شيخ

جامعة غازي

معهد العلوم التربوية

أغسطس 2021

الملخص

إن أهمية القانون في المجتمع ضرورة لازمة لاستمرار الحياة، كذلك فإن اللغة هي أداة إبلاغه وتطبيقه فهما عنصران يتقابلان لفصل، فلابد أن نكون قادرين على فهم لغة أفراد المجتمع؛ لتطبيق القواعد والأنظمة إلانهم. خلل العقد تو.ة جط لسرق لستة فل لتحويل الكفرة ك بعض الحركات والإشارات والإلقاءات وغ تهمنا الوسائل المعروفة، إلا أن اللغة تبقى الوسيلة الوحيدة القادرة على إبلاغ الكفرة من التحدث إلذ المسمع بسهولة وبسرعة فائقة لأن اللغة هي أقدر الوسائل على التليغ والتحويل. تهدف هذه الدراسة إلذ التعرف على أثر اللغة العربية في المصطلحات القانونية في اللغة التكية، وملاحظة التغيرات التي طرأت عليهم، ما حيث

الشكل، والصوت، والدلالة، لما في ذلك أهمية اللغة في تعلم وتعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى، فقد قسمت هذه الدراسة إلى مقدمة، وأربعة أبواب، تناولت في الباب الأول المقدمة ومشكلة البحث وأهداف الدراسة وأهمية الدراسة وحدود الدراسة والدراسات السابقة، أما الباب الثاني تناول الباحث منهج البحث والمفاهيم الأساسية واللغة الخاصة وعلاقة اللغة بالعلوم الأخرى، أما الباب الثالث فتناول تحليلاً للتغيرات التي طرأت على المصطلحات القانونية. أما الباب الرابع فأتت الرسالة بنتائج وتوصيات، ومسرد للمصطلحات القانونية الواردة في قاموس المصطلحات القانونية التركية، بعد ترجمتها وتصنيفها.

الكلمات المفتاحية: اللغة، قانون، التركية-العربية، مصطلحات قانونية

عدد الصفحات: 119

المشرف: أستاذ مشارك إبراهيم أوزاي.

**ARAPÇANIN TÜRK HUKUK TERMİNOLOJİSİNE ETKİSİ
(BİÇİM, SES VE ANLAM BAKIMINDAN MEYDANA GELEN
DEĞİŞİMLER, İSTATİSTİKSEL VE ANLAMBİLİMSEL BİR
ÇALIŞMA)**

Yüksek Lisans Tezi

Raafat Mohammed Saeed Younus Sheikh

**GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
TEMMUZ, 2021**

ÖZ

Toplumda hayatın devamı için kanunlar önemli ve zorunludur. Dil de kanunların düzenlenmesi ve uygulanması için gerekli bir araçtır. Dil ve kanun birbirinden ayrılmaz iki unsurdur. Toplum fertleri arasında anlaşma ve kuralların ve sistemlerin uygulanması dil aracılığı ile mümkündür. Bu çalışmada Türkçe hukuk terminolojisinde Arapça'nın etkisini ve Arapça orijinli hukuk terimlerinin geçirdikleri ses, anlam ve şekil değişimleri açıklanmıştır. Araştırmanın birinci bölümünde giriş, problem durumu, araştırmanın hedefleri, önem ve sınırlılıkları, ilgili araştırmalar ve araştırmanın yöntemleri açıklanmıştır. Araştırmanın ikinci bölümünde kuramsal çerçeve açıklanmış, özel dil ve dilin diğer bilimlerle ilişkisi ele alınmıştır. Üçüncü bölümde terimlerin geçirdikleri değişimler analiz edilmiş ve araştırma sonuç ve öneriler ile bitirilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Dil, Hukuk, Arapça-Türkçe, Hukuk Terimleri

Sayfa Adedi : 119

Danışman : Doç. Dr. İbrahim ÖZAY

**THE EFFECT OF ARABIC ON TURKISH LAW TERMINOLOGY
(CHANGES IN TERMS OF FORM, SOUND AND MEANING, A
STATISTICAL AND SEMANTIC STUDY)**

Master's Degree

Raafat Mohammed Saeed Younus Sheikh

GAZI UNIVERSITY

GRADUATE SCHOOL EDUCATION SCIENCES

JULY-2021

ABSTRACT

Laws are important and necessary for the continuation of life in society. Language is also an essential tool for the regulation and enforcement of laws. Language and law are two inseparable elements. Agreement between members of society and the implementation of rules and systems are possible through language. In this study, the effect of Arabic in Turkish legal terminology and the sound, meaning and form changes of legal terms of Arabic origin are explained. In the first part of the study, the introduction, the problem situation, the objectives and the importance and limitations of the research, the related studies and the research methods are explained. In the second part of the study, the theoretical framework is explained and the relation of special language and language with other sciences is discussed. In the third part, the changes that the terms have undergone are analyzed and the research is concluded with results and suggestions.

Keywords :Language, Law, Turkish-Arabic, Law Legal Terminology

Page Number: 119

Supervisor : Assoc. Prof. Dr. İbrahim ÖZAY

المحتويات

TELİF HAKKI ve TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU.....	i
ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI.....	ii
JÜRİ ONAY SAYFASI.....	iii
iv	شكر وتقدير
v	الملخص
ÖZ	vii
ABSTRACT.....	viii
ix	المحتويات
xvi	قائمة الجداول
1	I. الباب الأول
1	1.1. المقدمة
2	1.2. مشكلة البحث
3	1.3. أهداف الدراسة
3	1.4. أهمية الدراسة
4	1.5. حدود الدراسة
4	1.6. الدراسات السابقة
6	II. الباب الثاني
6	2.1. منهج البحث

2.2.	المنهج التقابلي.....	6
2.3.	المنهج الإحصائي.....	6
2.4.	المفاهيم الأساسية.....	7
2.5.	مفهوم اللغة.....	7
2.6.	تعلم وتعليم اللغة.....	8
2.7.	اللغة المتخصصة/ لغة التخصص.....	9
2.8.	العلاقة بين اللغة العامة واللغة الخاصة.....	9
2.9.	علاقة اللغة بالعلوم الأخرى.....	10
2.10.	علم اللغة الجنائي.....	10
2.11.	علم اللغة الجنائي وعلاقته بالقانون.....	11
2.12.	مجالات علم اللغة الجنائي.....	12
2.13.	إثبات هوية المتحدث.....	12
2.14.	لغة النصوص القانونية.....	12
2.15.	المكالمات الطارئة.....	12
2.16.	طلبات الفدية أو الرسائل والاتصالات التهديدية.....	13
2.17.	الرسائل الانتحارية.....	13
2.18.	تصريحات المحكوم عليهم بالإعدام.....	14
2.19.	مجالات أخرى.....	14
2.20.	مفهوم القانون.....	14
2.20.1.	القانون في اللغة.....	14

15.....	2.20.2. القانون في الاصطلاح
15.....	2.21. العلاقة بين اللغة القانونية واللغة العامة
17.....	2.22. استخدام بعض الألفاظ الأجنبية مكتوبة بحروف لاتينية.....
17.....	2.23. استخدام ألفاظ أجنبية مكتوبة بحروف عربية.....
19.....	2.24. لغة التشريع بين تطور المدلول والانحراف اللغوي:
20.....	2.25. مفهوم الثقافة
21.....	2.26. التشقيف
21.....	2.27. الشاقف
22.....	2.28. خصائص الثقافة
23.....	2.29. اللغة وعلاقتها بالثقافة.....
25.....	2.30. اللغة والقانون (اللسانيات الجنائية)
25.....	2.31. وظيفة اللغة والقانون للمجتمع
26.....	2.32. تأثير القانون باللغة.....
28.....	2.33. تأثير اللغة في القانون
28.....	2.34. الثقافة والقانون
29.....	2.35. التأثير والتأثر بين اللغات (اللغة العربية)
31.....	2.36. العلاقة بين اللغة العربية واللغة التركية
34.....	2.37. الفصائل اللغوية.....
35.....	2.38. واقع اللغة العربية في اللغة التركية اليوم.....
36.....	2.39. زيادة حجم الاستثمار والسياحة وتلقي العلاج والتعليم للعرب في تركيا.....

36	2.40. زيادة أعداد اللاجئين العرب والتركمان في تركيا
36	2.41. التطور (التغيير) الدلالي
36	2.42. التطور
37	2.43. الدلالة
37	2.44. عوامل التطور الدلالي
37	2.45. العوامل النفسية
38	2.46. العوامل الاجتماعية
38	2.47. العامل الديني
38	2.48. عوامل داخلية
39	2.49. عوامل خارجية
40	2.50. الأسباب اللغوية
40	2.51. تخصيص الدلالة
40	2.52. تعميم الدلالة
41	2.53. انتقال الدلالة
41	2.54. رقي الدلالة وسموها
42	2.55. انحطاط الدلالة
43	III. الباب الثالث
43	3.1. تصنيف المصطلحات وتحليلها
43	3.2. المصطلحات القانونية ومنهجية القانون
43	3.3. تحليل المصطلحات القانونية التركية المأخوذة من اللغة العربية وتصنيفها

44	3.4. الاستعارة اللغوية.
44	3.5. التغيرات الشكلية.
45	3.5.1 استعمال كلمة عربية مع كلمة تركية.
46	3.5.2 استعمال كلمة عربية مع فعل مساعد.
46	3.5.3 استعمال كلمة عربية مع كلمة مستعارة من لغة أجنبية.
47	3.5.4 استعمال كلمتين عربيتين معا (دمج مفردتين أو أكثر).
48	3.5.5 استعمال كلمة عربية حسب القواعد الفارسية والتركية.
49	3.5.6 إزالة وإضافة تاء المربوطة من كلمة عربية.
50	3.5.7 استعمال كلمة عربية مع حرف جر (دمج مفردة مع حرف جر).
50	3.5.8 استعمال كلمة عربية منصوبا.
51	3.5.9 استعمال كلمة عربية مع إضافات تركية.
52	3.6. التغيرات الصوتية.
55	3.6.1 المصطلحات التي طرأ عليها التغير الصوتي.
56	3.6.2 المصطلحات التي طرأ عليها الاشتقاق الصوتي.
56	3.6.3 المصطلحات التي طرأ عليها السقوط (الحذف) الصوتي.
57	3.7. التغيرات الدلالية.
58	3.7.1 المصطلحات التي لم يطرأ عليها التغير الدلالي.
58	3.7.2 المصطلحات التي طرأت عليها الخسارة الدلالية.
59	3.7.3 المصطلحات التي طرأ عليها انتقال الدلالة.

60	3.7.4. المصطلحات التي طرأ عليها الالتباس أو الاشتباه
60	3.7.5. المصطلحات التي طرأ عليها الازدراء (انحطاط الدلالة)
60	3.8. أهمية المصطلحات القانونية في التعليم
63	IV. الباب الرابع
63	4.1. النتائج والتوصيات
63	4.2. النتائج
65	4.3. التوصيات
66	4.4. مسرد المصطلحات
66	4.4.1. استعمال كلمة عربية مع كلمة تركية
71	4.4.2. استعمال كلمة عربية مع فعل مساعد
74	4.4.3. استعمال كلمة عربية مع كلمة مستعارة من لغة أجنبية
75	4.4.4. استعمال كلمتين عربيتين معا
88	4.4.5. استعمال كلمة عربية حسب القواعد الفارسية والتركية
92	4.4.6. إزالة تاء المربوطة من كلمة عربية
94	4.4.7. استعمال كلمة عربية مع حرف جر
95	4.4.8. استعمال كلمة عربية منصوبا
97	4.4.9. العبارات التي تتكون من الكلمات العربية
97	4.4.10. استعمال كلمة عربية بإضافة تركية
99	4.4.11. المصطلحات التي طرأ عليها التغير الصوتي
103	4.4.12. المصطلحات التي طرأ عليها الاشتقاق الصوتي

104.....	4.4.13. المصطلحات التي طرأ عليها السقوط الصوتي.....
106.....	4.4.14. المصطلحات التي لم يطرأ عليها التغير الدلالي.....
113.....	4.4.15. المصطلحات التي طرأت عليها الخسارة الدلالية.....
114.....	4.4.16. المصطلحات التي طرأ عليها انتقال الدلالة.....
114.....	4.4.17. المصطلحات التي طرأ عليها الازدراء.....
115.....	المصادر والمراجع.....



قائمة الجداول

- الجدول 1: استعمال كلمة عربية مع كلمة تركية..... 45
- الجدول 2: استعمال كلمة عربية مع فعل مساعد..... 46
- الجدول 3: استعمال كلمة عربية مع كلمة مستوردة من لغة أجنبية..... 47
- الجدول 4: استعمال كلمتين عربيتين معا..... 47
- الجدول 5: استعمال كلمة عربية حسب القواعد الفارسية والتركية..... 48
- الجدول 6: إزالة وإضافة تاء المربوطة من كلمة عربية..... 49
- الجدول 7: استعمال كلمة عربية مع حرف جر..... 50
- الجدول 8: استعمال كلمة عربية منصوبا..... 50
- الجدول 9: استعمال كلمة عربية بإضافة تركية..... 51

I. الباب الأول

1.1. المقدمة

تأثرت اللغة التركية باللغة العربية تأثيراً كبيراً نتيجة للعلاقات الدينية والجغرافية والسياسية، فهناك تداخل في تاريخ الشعبين التركي والعربي؛ دعت إليه وحدة الدين والتقاليد، إذ كانت من الأسباب الرئيسية في حدوث التواصل بينهما والتعايش والتصاهر، وعلى امتداد العصور حيث حدث تفاعل حضاري تحت مظلة الإسلام بين العرب والأتراك؛ مما انعكس في الجوانب اللغوية، والثقافية، والاجتماعية، وغيرها. وتأثير الحضارة الإسلامية؛ كان من القوة بحيث ظلت اللغة العربية هي السائدة في البلدان التي فتحها الأتراك، وشارك الأتراك في النشاط الحضاري داخل الدولة الإسلامية وكان الاتجاه الغالب على علمائهم هو الاشتغال بعلوم اللغة والأدب، فضلاً عن العلوم الدينية، ولما كانت الولايات العربية تابعة للدولة العثمانية لقرون مضت، فقد كانت القوانين العثمانية هي النافذة في تلك الولايات، حيث ظلت تُطبق معظم تلك القوانين ولسنوات طويلة إلى أن صدرت قوانين حديثة؛ حلّت محل تلك القوانين العثمانية، وجرّت تغييرات كبيرة في الأنظمة القانونية، والقضائية، والعدلية في تلك الدول، كما أن الجمهورية التركية قامت بإجراء تغييرات كبيرة في أنظمتها القانونية،

والقضائية، والعدلية وإن كانت القوانين في جذورها تعود إلى العهد العثماني. ولا شك لهذا التاريخ المشترك أن يكون هناك مصطلحات قانونية مشتركة ومتشابهة بين اللغتين العربية والتركية. ودراسة هذه المصطلحات ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها؛ سوف تساعد في تحديد ومعرفة مواطن السهولة، والصعوبة عند تعلم وتعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى.

1.2. مشكلة البحث

أثارت المصطلحات اهتمام المشتغلين باللغة العربية، والعلوم على اختلاف صنوفها؛ لما للمصطلحات من دور كبير في نقل العلوم وتسهيل تعلمها، وفرد اللغة بألفاظ ومفردات جديدة تزيد من نمائها. وبما أن علاقة اللغة بالقانون علاقة وثيقة؛ فللقانون أهمية كبيرة في جميع جوانب الحياة، فإن المصطلحات القانونية لا تقتصر على فئة محددة من المجتمع فهي ليست للقضاة والمحامين ورجال القانون وطلبة كلية القانون فحسب؛ بل لكل الناس، وينشق عن مشكلة الدراسة الأسئلة التالية:

- ما هو أثر اللغة العربية في المصطلحات القانونية التركية؟
- هل هناك تشابه واختلاف في المصطلحات القانونية بين اللغة العربية واللغة التركية؟
- ما هو أوجه الشبه والاختلاف؛ في توظيف المصطلحات القانونية بين اللغتين؟
- معرفة المصطلحات التي استعارتها اللغة التركية من اللغة العربية وكيفية تحليلها.
- ما التغيرات التي أصابت المصطلحات التي استعارتها اللغة التركية من العربية؟

1.3. أهداف الدراسة

تهدف إلى معرفة وكشف مدى تأثير اللغة التركية باللغة العربية في مجال المصطلحات القانونية، والتعرف على المصطلحات المشتركة، والمختلفة في المعنى بين اللغتين العربية والتركية، وتصنيف المصطلحات القانونية المتشابهة، والمختلفة، وكذلك التعرف على التغييرات التي طرأت على المصطلحات القانونية، بعد الانتقال فيما بين اللغتين، وتحديد مفهوم المصطلحات القانونية، والتعرف على خصائص لغة القانون.

1.4. أهمية الدراسة

لا شك في أهمية القانون في حياة المجتمع، وعلاقته باللغة، فالتعرف على المصطلحات القانونية؛ يؤدي إلى ثراء اللغة بتزويدها بالعديد من الألفاظ والمعاني الجديدة وتنمية الملكة الفكرية واللغوية لدى المتعلم، ومما يساعد الناطقين باللغة الأخرى على الوقوف على مواطن السهولة والصعوبة عند التعلم؛ من خلال التعرف على المصطلحات القانونية والتغييرات التي طرأت عليها شكلياً وصوتياً ودلالياً.

وتكون أهميتها باعتمادها على معجم المصطلحات القانونية الذي يجمع بين مفردات مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، وتكمن أهميته باعتماده واتخاذ معجماً ومرجعاً ضمن المعاجم والمراجع العربية المعتمدة الأخرى.

وكذلك تكسب أهميتها بتمهيدها لدراسات أخرى قد تُساعد واضعي المناهج من خلال توظيف المصطلحات المتداخلة بين اللغتين العربية والتركية وتحليلها ووضعها ضمن مناهج تعليم الناطقين باللغة الأخرى.

وكذلك تقدم معرفة إضافية لمدى العلاقة الثقافية واللغوية ومدى التأثير بين الشعبين العربي والتركي.

1.5. حدود الدراسة

اقتصرت الدراسة الحالية على المصطلحات القانونية الواردة في قاموس المصطلحات القانونية، التي تعتمد عليها وزارة العدل التركية؛ باعتبارها مؤسسة رسمية معنية بشؤون المصطلحات القانونية المعتمدة في تركيا، بالإضافة إلى مصطلحات رأيت إيرادها لأهميتها.

1.6. الدراسات السابقة

أحد أهم الجوانب التي تُهيئ الباحث في إعداد بحثه والتي تشكل مرجعية علمية وثقافية تعينه في الحصول على المعلومات والبيانات لتعزيز محتوى البحث، لقد اطلعت على مجموعة من الدراسات السابقة ذات الصلة بمحاور دراستي فيما يتعلق بالمصطلحات القانونية بين اللغتين العربية والتركية والدراسات التقابلية بين اللغة العربية واللغة التركية إذ لم أجد دراسة متخصصة بالمصطلحات القانونية التركية.

فالمراجع قليلة بالمصطلحات القانونية، لا تكاد تذكر، لكنني بدأت أبحث في الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والتركية وكل ما هو متعلق بين اللغتين وما هي جوانب التأثير بين اللغتين وما هي أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين وكل ما هو مشترك بين اللغتين والكلمات المقترضة بين اللغة العربية واللغة التركية.

ولقد أفدت من بعض هذه الدراسات لأنها أقرب إلى هدي، كما أعانني في رسم خارطة البحث واتضحت لي الأمور الغامضة، ومن هذه الدراسات:

. دراسة علي عبد الواحد، سنة 2017، الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية دراسة إحصائية تقابلية.

. إشكاليات ترجمة مصطلحات قانون الجنسية الجزائرية سنة 2015 للباحثة زهرة عبد الباقي.

. إشكالية ترجمة بعض المصطلحات ذات الخصوصية الدينية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية، النيابة الشرعية

والميراث والهبة والوقف في قانون الأسرة الجزائري أمودجا.

. الأمثال المشتركة أو المتشابهة في اللغتين العربية والتركية سنة 2015 للباحث عبد القادر عبد اللي في تركيا.



II . الباب الثاني

2.1. منهج البحث

2.2. المنهج التقابلي

إجراء مقابلة للمصطلحات القانونية بين اللغتين العربية والتركية؛ لاستكشاف أوجه الشبه، والاختلاف بين اللغتين التركية والعربية، وتحليل المصطلحات المستعارة من العربية في اللغة التركية وملاحظة التغيرات التي أصابت المصطلحات؛ على مستوى الأصوات والمعاني.

2.3. المنهج الإحصائي

لجمع وتلخيص المصطلحات القانونية المستعارة من اللغة العربية في اللغة التركية الواردة في قاموس المصطلحات القانونية التركية، والتعرف على المتشابهة منها، والمختلفة، وترتيبها متسلسلا؛ ليسهل التعامل معها.

2.4. المفاهيم الأساسية

2.5. مفهوم اللغة

اللغة هي من أهم ما وهب الله للإنسان، إذ إنها هي التي تميز بين الإنسان وسائر الحيوانات؛ لذلك اعتنى بها كثير من العلماء، وألفوا كتباً عديدة حول موضوعها، والمقصود باللغة هنا اللغة الملفوظة ويُقصد بها التكلم بالأصوات والحروف، واللغة المكتوبة، ويُقصد بها تجسيد الأصوات والحروف بعلامات كتابية، ويستفيد منها الإنسان في التفاهم مع أقرانه من البشر؛ سعياً منه في تثبيت المنافع وإشباع الرغبات وتلبية الحاجات. وإنّ أفضل وأدق من عرف مفهوم اللغة هو ابن جني بأنها "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم" (ابن جني، 1935، ص. 33).

إذ يؤكد هذا التعريف ثلاثة جوانب للغة وهي:

- اللغة ظاهرة من الظواهر الصوتية.
- اللغة لها وظيفة اجتماعية، لكونها أداة للاتصال والتواصل بين أفراد المجتمع، ووسيلة للتعبير عن أغراضهم وحاجاتهم.
- اختلاف اللغة باختلاف المجتمع.

ترتبط اللغة بصورة وثيقة بالإنسان، وبيئته، وتكمن أهميتها في كونها الوسيلة التي يحتاج إليها الإنسان؛ لإتمام عملية التواصل بينه وبين بيئته والتي تتيح له بصورة طبيعية أن يعبر عن آرائه وأحاسيسه محققاً بذلك ذاته في المجتمع الذي يعيش فيه (زكريا، 1982، ص. 25).

2.6. تعلم وتعليم اللغة

إن دراسة اللغة ليست دراسة عشوائية؛ وإنما هي دراسة علمية تقوم على أسس ومبادئ وإجراءات؛ إذ تدرّس اللغة في إطار علم اللغة في المجالات الآتية: الأصوات، بناء الكلمة، بناء الجملة، المفردات ودلالاتها. فاللغة: هي المعنى الذي يصاغ في قوالب من الألفاظ، فالأصل في اللغة هو المعنى، واللفظ هو كشف وإبراز للمعنى.

عناصر اللغة: التي يتم التعلم وتعليم اللغة من خلالها هي كالآتي.

علم الأصوات: الأصوات: يقصد به الأصوات التي تتكون منها الألفاظ أي الكلمات من حيث مخارجها، وصفاتها، وقوانين تبدلها، وتطورها.

علم الصرف: يقصد به الألفاظ (الكلمات): التي تتألف منها الجمل من حيث: اشتقاقها، وشكلها، ومعانيها.

علم النحو والبلاغة: يقصد به الجمل التي تتألف منها التراكيب، وهي الجمل الاسمية كانت أم الفعلية من حيث بنائها، وقواعد إعرابها، وتركيبها، وأنواعها.

تعد اللغة عنصرا ضروريا في حياتنا اليومية، فهي بدون شك أهم وسيط يستعمله البشر للتواصل فيما بينهم. ولنا أن نتخيل كيف سيبدو المجتمع بدون لغة! سيكون عبارة عن فوضى يسوده سوء التواصل. ومن هذا المنطلق، لا يخفى على أحد أهمية اللغة لدى الإنسان في التواصل مع أفراد مجتمعه ونقل الأفكار والتعبير عن المشاعر. فالبشر يتعلمون اللغة في سن مبكر للتعايش والتأقلم مع غيرهم. وبما أن الفرد يكبر مع لغته، فهذا يجعل منها أهم المكونات لهويته وثقافته وامتدادا لكيانه. فهي كائن حي تحيا بناطقيها. ولا وجود للتطور والتقدم في مختلف المجالات من دون لغة.

سنعرض في هذا البحث إلى لغات التخصص ومكانتها مقارنة باللغة العامة، وسنخصص بدراسة المصطلحات القانونية التي قد تشمل عدة معان.

2.7. اللغة المتخصصة/ لغة التخصص

إن اللغة المتخصصة أو لغة التخصص أو ما يطلق عليها لغة الأغراض الخاصة.

"ضرب مقنن ومنمط من ضروب اللغة يستعمل لأغراض خاصة وفي سياق حقيقي، أي يوظف لإيصال معلومات ذات طابع تخصصي على أي من المستويات على أكثرها تعقيدا، أي الخبراء العارفين، أو على المستوى الأقل تعقيدا، بهدف نشر المعرفة بين المهتمين بالحقل، وتلقينهم أصوله وذلك بأكثر السبل إيجازا ودقة ووضوحاً" (عبد الباقي، 2015، ص. 18).

ومعنى ذلك أن لغة التخصص هي المصطلحات المتداولة في حقل معين بين أهل العلم بهذا الحقل أو المهتمين به. وهي تختلف عن لغة الأغراض العامة أو اللغة العامة التي ينهل منها الجميع ويكمن الهدف من تعلم اللغة المتخصصة في أن المتعلم محكوم عليه أن يكون لديه إلمام باللغات المتخصصة والتي هي جزء من اللغة العامة وبهذا يكتسب المتعلم معرفة إضافية تضاف إلى ثروته اللغوية.

2.8. العلاقة بين اللغة العامة واللغة الخاصة

العلاقة بين اللغة العامة واللغة الوظيفية، هي عدم وجود أي تعارض بين اللغة العامة واللغة الخاصة؛ فالعلاقة بينهما تشبه علاقة اللغة بالكلام، وعلاقة المعجم بالألفاظ. فالنظام اللساني واحد، ولكن كل متكلم يعتمد إلى تقطيع مغاير وفقا للموقف التواصلية الذي يوجد فيه ووفقا لأغراض الكلام أو لقصده ونيته من العملية التواصلية المحققة برمتها.

وفي النهاية فإن لغات التخصص لا تشكل لغات منعزلة؛ ما دامت تستعمل الموارد اللسانية للغات المشتركة. وهذا الطرح نجده بقوة في بعض النماذج المصطلحية الحديثة التي تذهب إلى أن المقاربة اللسانية للاصطلاح تقوم في أساسها على كون اللغة المتخصصة ما هي إلا إسقاط لنظام اللغة العام في مجال معرفي معين. فما من

شك في أن العبارات الاصطلاحية، في بنيتها الصوتية والصرفية، والتركيبية يجب أن تخضع لنفس ضوابط اللغة العامة، وكلما خرجنا عن هذه الضوابط يقع التشكيك في سلامة العبارة وموافقتها لنظام اللغة. فالمصطلحات هي في نهاية المطاف ألفاظ تستعمل في مجالات متخصصة، وبالتالي فإن نفس الآليات اللسانية المولدة للفظ تتحكم في بنيته الاصطلاحية.

2.9. علاقة اللغة بالعلوم الأخرى

يتفاعل علم اللغة بعلوم أخرى كثيرة، يستفيد منها وتنفع منه. ولما كانت اللغة نقطة التقاء بين علم اللغة وشتى فروع المعرفة، فقد أدى هذا إلى التعاون المتبادل بينهما، وصارت البحوث اللغوية الحديثة تستعين بالعلوم الأخرى، رغبة في الكشف عن أسرار النظام اللغوي بكل مستوياته، على نحو ما يظهر في استعانة اللغويين بعلم التشريح وعلم الفيزياء في دراسة نطق الصوت اللغوي وصفات الصوت اللغوي الفيزيائية، وأثرها في السمع، ووضوح الصوت اللغوي، والعوامل المؤثرة في ذلك (داود، 2015، ص.88).

ومن جانب آخر فإن فروع المعرفة الأخرى، تستعين باللغة كوسيلة ووعاء لهذه العلوم، فنشأت فروع حديثة عند نقطة التقاء اللغة بتلك العلوم، ومن أهم هذه العلوم علم اللغة الجنائي، علم اللغة الاجتماعي، علم اللغة النفسي، علم اللغة الأنثروبولوجي، علم اللغة الجغرافي، علم اللغة السياسي. ولعلاقة علم اللغة الجنائي وصلته بالقانون والمصطلحات القانونية أجد أهمية في معرفة هذا العلم الحديث.

2.10. علم اللغة الجنائي

يعرفه لنا (أشر) (Asher، ١٩٩٤) بأنه فرع من علم اللغة التطبيقي. ويختص هذا العلم بدراسات وتحاليل وقياسات.

البيّنات المتعلقة باللغة والمرافقة لواقعة الجريمة بهدف تشخيص هوية المتهمين أو الجناة (الطيب، 2008، ص. 276).

بينما (كوبوسوف ٢٠٠٣) يقدم مفهوما مغايرا ومحملا ومفصلا أكثر لعلم اللغة الجنائي. فيقول بأنه: هو العلم الذي يقوم على دراسة النص التحريري والشفهي المتعلقة بالجرائم والقوانين المختلفة عليه أو المواضيع المتعلقة بإجراءات التحاكم أو ما يخص لغة القانون ومناسبتها وملائمتها للواقع وتوضيحها وكيف يتم إجراء الاصلاحات عليها، لإتاحتها لتكون مفهومة لدى الناس العاديين والمختصين على السواء (الطيب، 2008، ص. 276).

2.11. علم اللغة الجنائي وعلاقته بالقانون

هناك صلة أساسية بين علم اللغة الجنائي والمسائل القانونية سواء أكانت هذه الموضوعات تخص المسائل الجنائية أو الاختلافات المدنية وتكون هذه العلاقة قائمة على ركيزتين أساسيتين هما: طرف التحقيقات الجنائية وطرف النظر في اللغة القانونية (الطيب، 2008، ص. 279).

ففيما يخص الناحية الجنائية، فإن هذا العلم يسعى للتثبت والتحقق من انتساب المعلومات اللغوية إلى الجناة أو تثبت وتبرئة المتهمين منها.

ومن الناحية الأخرى فإن علم اللغة الجنائي يهتم في إمكانية وإيضاح اللغة القانونية وجعلها سهلة الفهم عند عوام الناس والمختصين، وكذلك اهتمامه بقضايا الترجمة في المحاكمات والتحريات القانونية، ودرجة وضوحها، والعوائق اللغوية الناجمة عن الخلفيات الثقافية للمتهم المنتمي لبعض الأقليات، وأثار هذا الموضوع على الاتصال بين الجاني والمسؤولين في المحاكم والقانونيين، وتأثير ذلك على مجريات العدالة (الطيب، 2008، ص. 280).

2.12. مجالات علم اللغة الجنائي

إن علم اللغة الجنائي قد شهد تطوراً كبيراً خلال العقود الأخيرة، وشمل مجالات متعددة، وأصبح عالم اللغة يُستدعى للنظر في قضايا جنائية ومدنية معقدة ليدلي بشهادته بعد تحليل البينات اللغوية المصاحبة لوقوع الأحداث الجنائية أو النزاعات المدنية. ونتعرف على مجالات هذا العلم من خلال:

2.13. إثبات هوية المتحدث

من خلال تحليل البيانات الصوتية المقترنة بالحدث الجنائي في هذا المجال تُستخدم نظريات وتطبق إجراءات علم اللغة الجنائي لتحديد وتشخيص المتهم من خلال تحليل البيانات الصوتية للشخص، من خلال السمع العادي للصوت من خلال التحليل الصوتي التقني " البصمة الصوتية " (الطيب، 2008، ص.273).

2.14. لغة النصوص القانونية

تشتمل اللغات الجنائية في كثير من جوانب تطبيقها على دراسة النص القانوني أو القضائي من زوايا متعددة من ضمنها معرفة نوعية النص والتدرج النطقي في اللسان لأحكام قضائية، وكذلك تحليل الألفاظ المستعملة ومدلولها المعجمي والنحوي والسياقي .

2.15. المكالمات الطارئة

يمثل هذا الجانب، مساحة لكشف مقدرة المتخصصين في هذا العلم على اكتشاف الحوادث التي يقع على المتكلم، من خلال تمييز وتحديد معلومات اللغة التي تحصل في أحداث معينة؛ أكثرها في حالات التهديد. وأهم هذه الحالات عند التحليل للمكالمات بحسب آليات لسانية جنائية هو التركيز على مستوى الأصوات

من ارتفاع وانخفاض الصوت والنبرة الصوتية والنغمة، ومعرفة ما إذا كان هناك طرف ثالث في الاتصالات، مثلاً نطق الكلمات وإعادةها بشكل متكرر له أهميته في تحديد حالة المتكلم وأيضاً التأخر ومحاوله الهروب من الإجابة أو الإدلاء بإجابات مختصرة.

2.16. طلبات الفدية أو الرسائل والاتصالات التهديدية

غالباً أسلوب التهيب والتخويف يكون مصاحباً لحالات التعرض لطلب الفدية. وفي هذه الحالات عندما لا يكون هناك من يُشتبه به، يتم التوصل على المعلومات من خلال تحليل البيانات اللغوية عن الشخص الذي قام بالتهديد. وإذا كان هناك من يُشتبه به يتم تحليل البيانات اللغوية ومقارنتها مع بيانات ومعلومات المشتبه به لتشخيص القائم بالتهديد (الطيب، 2008، ص. 273).

2.17. الرسائل الانتحارية

تتميز هذه الرسائل عن الرسائل الأخرى بحجمها القصيرة والملخصة والمختصرة تحدد بعدد معين من الكلمات وتكون واضحة ودقيقة، وتكون مقصودة إلى شخص محدد أو أشخاص محددين وذلك من خلال ذكر أسماء ومعلومات تشير إليهم بطريقة مباشرة وواضحة وله علاقة بهم، تتضمن هذه الرسائل عبارات عن عملية الانتحار والطريقة المعتمدة، وقد تتضمن ألفاظ لا يفهمها سوى الشخص المعني والمستهدف. وهي تضم دلالات عميقة محاولة منه استشعار المتلقي بالتقصير وارتكاب الذنب (الطيب، 2008، ص. 274).

2.18. تصريحات المحكوم عليهم بالإعدام

هو ما يقوم به المحكوم عليه من اعترافات صريحة بجريمته، لاستشعار من يستجوبه بصدقه وأمانته. وقد يكون تصريح ينكر فيه الاعتراف بالجريمة للحصول على البراءة أمام السلطات المختصة، وأحيانا قد تضم التصريح اتهام الشاهد بتغيير الحقائق وذلك للحصول على التبرئة.

2.19. مجالات أخرى

ويستعمل علم اللغة الجنائي في مجال حل النزاع المتعلق بالعلامات التجارية وحقوق المالك ومسائل السرقات التي تستخدم آليات اللسانيات الجنائية في حل النزاعات المتعلقة بالعلامة التجارية وحقوق الملكية وقضايا السرقات المتعلقة بالأفكار. وأهم هذه المواضيع ما يتعلق في أسبقية مورفيم بين مجموعة مطاعم وسلسلة الفنادق (أنطونيوس، 2019، اللسانيات الجنائية، <https://mana.net/linguistics>).

2.20. مفهوم القانون

2.20.1. القانون في اللغة

"القانون يعني في اللغة مقياس كل شيء وطريقه" (معجم الوسيط، 1985، ص. 793).

ولفظ القانون مفرد جمعه قوانين ويعني الأصول ولفظه يدل على الانتظام، ويقصد به التكرار لأمر معين على وتيرة واحدة على أن يكون موافقا لنظام يتصف بالثبات، وبهذا المفهوم تم إطلاق كلمة القانون على النظام الذي يتحكم في ظاهرة الطبيعة والاقتصاد والاجتماع ... إلخ (مرقس، 1987، ص. 65).

لقد سبق العرب الآخرين في استخدام كلمة القانون، حيث وضع مفهوم للقانون ليدل على مجموعة من القواعد المنتظمة، بالرغم من أن لفظ القانون ليس من أصول عربية، فبعضهم نسبته إلى الرومان والبعض الآخر نسبته إلى الفارسية (القاضي، 1973، ص. 12).

وقد دخل لفظ "قانون" Kanon إلى اللغة العربية بأصله اليوناني ويفيد مجازاً القواعد والمبادئ وهو يعني العصا المستقيم، ويفسر ذلك انتقالها إلى اللغات الأخرى بمعنى "مستقيم" فقد سمي في "اللغة الفرنسية بكلمة Droit" وفي الألمانية "Recht" إلخ... فأخذ مفهوم القانون ليعبر عن الخطوط التي تميز بين المستقيم والمنحرف (الأسيوطي، 1968، ص. 660).

2.20.2. القانون في الاصطلاح

فالقانون بالمعنى العام "هو مجموعة القواعد الملزمة التي تنظم علاقات الأفراد في المجتمع أو هو النظام الذي تجرى وفقاً له علاقات الأشخاص في المجتمع، أو هو مجموعة القواعد التي تجعل هذه العلاقات تسير على منوال واحد وطبقاً لنظام ثابت . وبهذا المعنى يقال إن أمراً معيناً مخالف للقانون أو مطابق له . ومن هذا المعنى العام أطلق لفظ القانون على العلم الذي يبحث في مجموعة تلك القواعد، فيقال كلية القانون وأساتذة القانون، ومجلة القانون" (الرفاعي، 2008، ص. 8).

2.21. العلاقة بين اللغة القانونية واللغة العامة

تعد لغة القانون جانباً مهماً من اللسانيات التطبيقية؛ لأن مؤسسة القانون لها أهمية كبيرة جداً، وأغلب نشاطاتنا اليومية لها علاقة بالقانون ويدخل القانون في كل جوانب الحياة العصرية، ولأن فيه الكثير من المشاكل المتعلقة باللغة (Alan Davies، 2016، ص. 297).

فالعلاقة بين لغة القانون واللغة العامة تأخذ أشكالاً مختلفة؛ قد تتوافق الدلالة اللغوية مع الدلالة الاصطلاحية للقانون. ويمكن أن نذكر مثالا لذلك حكم محكمة النقض المصرية، والذي تقول فيه إن المراد بالسب في أصول اللغة هو الشتيمة سواءً بنطق الكلمة بشكل صريح بألفاظ يدل عليه أو باستخدام ألفاظ أو معاريف تتضمن معاني تومئ إليه، وهو المدلول الواضح في اصطلاحات قانونية والذي عرف الشتم بأنه هو كل تعبير فيه لصق عيب أو إنقاص من قيمة شخص وجرح مشاعره وخدش سمعته أمام الآخرين (محكمة النقض المصرية، 2012، https://www.cc.gov.eg/judgment_single?id=111218726&ja=6694).

وأحيانا تكون دلالة المصطلحات القانونية أوسع من مدلوله اللغوي. ولعل أبرز مثال على ذلك يكمن في لفظ الطفل. بيان ذلك أن الطفل لغة هو الصغير الذي لم يصل سن البلوغ بعد (المعجم الغني). يقول تعالى: {وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا} (سورة النور، 59). والطفل هو الولد حتى البلوغ، وهو للمفرد المذكور (معجم الوسيط). {أَوِ الطُّفْلُ الَّذِي لَمْ يَظْهَرْ عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ} (سورة النور، 31).

وقال أبو الهيثم: الصبي يُدعى طفلا حين يسقط من بطن أمه إلى أن يحتلم (ابن منظور. ج 11، ص. 402). وقد يحدث البلوغ في سن الخامسة عشرة أو في سن السادسة عشرة، متى ظهرت علامات البلوغ. ومع ذلك، فإن القانون يمد نطاق مرحلة الطفولة إلى سن الثامنة عشرة.

وبالعكس، أحيانا أخرى تضيق دلالة المصطلحات القانونية عن دلالة اللغوية، مثال ذلك في لفظ (التزوير) إذ يعبر عنه في المفهوم القانوني بدلالة أضيق من مدلوله اللغوي (عبد الظاهر، 2006، ص. 13).

فالتزوير في مدلوله اللغوي - مشتق من الزور، ويعني الكذب أو الباطل، دون تحديد أو حصر هذا الكذب في مجال معين (الحيط، 1944، ص. 516). وبناء على ذلك، يمكن القول بأن التزوير لغة هو تغيير الحقيقة أياً كانت صورته وأياً كان موضوعه (حسني، 1988، ص. 193). ويتسع هذا المدلول اللغوي للعديد من الجرائم كشهادة الزور، والبلاغ الكاذب، وتزوير أو تقليد أو تزيف العملة، وتزوير المحررات (سالم، 1982،

ص. 417). غير أن التزوير في الاصطلاح القانوني له معنى أضيق من مدلوله اللغوي بيان ذلك أن المشرع في بعض الدول يقصر التزوير على تغيير الحقيقة في المحررات أو ما يمثل المحررات كالعلامات والرموز والأختام. وأحيانا تختلف دلالة المصطلح عن الدلالة اللغوية، ويضرب الفقه القانوني مثالا لذلك اللفظ القانوني (عين) ومعناه (العقار) حيث يتم التمييز بين الحق العيني والحق الشخصي ويقال (الحقوق العينية الأصلية) و(الحقوق العينية التبعية) وأحيانا أخرى، قد يختص القانون ببعض المصطلحات التي لا أساس لها مطلقا في اللغة (عبد الظاهر، 2006، ص. 21). وبعبارة أخرى، ثمة صورة حاسمة للعلاقة بين اللغة القانونية واللغة العادية، ونعني بها الألفاظ التي ابتكرها التبصر القانوني والقضائي، والتي لا أساس لها في المعجم اللغوي وللتدليل على ذلك، يمكن أن ننظر لاصطلاح (الكيوف الجنائية) حيث ظهر هذا المصطلح في محاكم النقض المصرية عندما استعملتها في إصدار العديد من الأحكام (عبد الظاهر، 2006، ص. 21).

2.22. استخدام بعض الألفاظ الأجنبية مكتوبة بحروف لاتينية

رغم أن كافة دساتير الدول العربية تنص على أن اللغة العربية هي اللغة الرسمية للدولة فإن التشريعات في هذه الدول قد تتضمن ألفاظاً أجنبية، مكتوبة بحروف لاتينية.

2.23. استخدام ألفاظ أجنبية مكتوبة بحروف عربية

تتضمن بعض التشريعات العربية ألفاظا أجنبية مكتوبة بحروف عربية والأمثلة على ذلك عديدة نذكر منها ألفاظ (الدستور)، (القانون)، (البوليس)، (الأودة)، (البنك)، (الشيك)، (البلطجة).

الدستور أم النظام الأساسي: رغم شيوعها في الاصطلاح السياسي والقانوني العربي، بل وعلى ألسنة العامة في بعض الدول العربية، تجدر الإشارة إلى أن لفظة (الدستور) ليست عربية وإنما هي فارسية الأصل، أدخلت إلى اللغة العربية في أعقاب اتصال العرب بالفرس بعد الفتح الإسلامي. ولهذه الكلمة في اللغة الفارسية معان متعددة، وإن كانت متداخلة أو متقاربة، منها معنى الأساس أو الأصل، ومنها معنى الترخيص أو الإذن وقيل معناها، الوزير الكبير الذي يرجع إليه في كل الأمور، وقيل أيضا إنها تعني الدفتر الذي تجمع فيه قوانين الملك، ثم أطلقت على الوزير لما يجتمع عنده من العلم والمعرفة، ثم دخلت كلمة الدستور إلى القاموس السياسي في مرحلة تاريخية متأخرة لم يحددها المؤرخون على وجه منضبط. وصارت تعني "القانون الأساسي" الذي يبين أصول نظام الحكم.

القانون أم النظام: شاع استخدام لفظ (القانون) في معظم الدول العربية، إذ يعود أصل كلمة (قانون) إلى اليونانية (kanun) وتعني العصا المستقيمة، وانتقلت إلى اللغات الأخرى بمعنى مستقيم.

الشرطة أم البوليس: مأورو الضبط القضائي في دوائر اختصاصهم.

تلفون أم الهاتف: ورد لفظ (التلفون) في نصوص بعض التشريعات العربية.

البنوك أم المصارف: حيث استخدم المشرع السعودي لفظ (البنك) والمشرع الإماراتي (المصرف).

الشييك أم الصك: استخدم المشرع السعودي لفظ (الشييك) والمشرع الإماراتي (الصك).

الترويع والتخويف أم البلطجة: يتردد كثيرا في اللغة العامية وفي وسائل الإعلام المسموعة والمقروءة ألفاظ (البلطجة) و(البلطجية) أصلها تركية تتكون من مقطعين هما (بلطة) و(جي) والبلطة هي آلة حادة تستخدم في تقطيع الأشجار وغيرها و(جي) حامل البلطة. وتستخدم هذه اللفظة في الوقت الحاضر للإشارة إلى فرض الرأي بالقوة والعنف والقتل لفرض رأيهم والسيطرة على الآخرين، وإرهابهم والتنكيل بهم لتحقيق مصالح ذاتية.

شركة الشخص الواحد أم المشروع الفردي: لفظ الشركة يدل على اجتماع شخصين أو أكثر في أمر معين مشتقة من مادة (ش ر ك) يقال شاركه أي صار شريكه واشتركا وتشاركا وقوله تعالى {وَأَشْرِكُوا فِي أُمُورِي} (سورة طه، 32). أي اجعله شريكاً فيه حيث ذكر المشرع السعودي (الشركة عقد يلتزم بمقتضاها شخصان أو أكثر بأن يساهم كل منهم في مشروع يستهدف الربح).

والمشرع الإماراتي ذكر بأن (الشركة عقد يلتزم بمقتضاها شخصان أو أكثر بأن يساهم كل منهم في مشروع مالي) أما المشرع العراقي في قانون الشركات بأن (الشركة عقد يلتزم به شخصان أو أكثر بأن يساهم كل منهم في مشروع اقتصادي).

وبالرغم من أن لفظ (الشركة) في مدلوله اللغوي يعني الاشتراك بين شخصين أو أكثر وخلافاً للأصل ذكرت بعض التشريعات العربية (شركة الشخص الواحد) والأنسب هو مصطلح (المشروع الفردي) كما أحسن المشرع العراقي في قانون الشركات العراقي (استثناءً من أحكام البند أولاً من هذه المادة 1- يجوز أن تتكون الشركة من شخص طبيعي واحد وفق أحكام هذا القانون ويشار لمثل هذه الشركة فيما بعد بـ (المشروع الفردي)).

2.24. لغة التشريع بين تطور المدلول والانحراف اللغوي

ثمة من ينظر إلى تطور اللغة العربية نظرة ارتياب وتوجس، فيرى أنه نوع من الانحراف اللغوي عن صيغ الفصحى وأساليبها. فهذا الفريق يرى أن السماح بتطور اللغة جيلاً بعد جيل يبتعد بها عن لغة القرآن بعد عدة من القرون، كما يبتعد بها عن تراثنا العربي الذي ارتبط بالدين ارتباطاً وثيقاً. ولقد سادت هذه النظرة لدى كثير من علمائنا وباحثينا وفي المقابل كان لمجامع اللغة العربية رأي مختلف. فقد أنشئت هذه المجامع للحفاظ على اللغة العربية وتنميتها وجعلها وافية بمتطلبات العصر وقادرة على التعبير عن الحضارة الحديثة. وفي

ضوء هذه الأهداف، نظروا إلى ما يجد في اللغة من ظواهر بكثير من التسامح والقبول (العمراوي، 2019، ص. 2).

النكاح أم الزواج: حيث نجد في التشريعات العربية استخدام مصطلح (عقد النكاح) و(عقد الزواج) في النصوص القانونية. الزواج، في اللغة العربية يشير إلى الالتصاق بدون فراق، ولهذا استعمل القرآن الكريم لفظ النكاح لوصف ولعل السبب يكمن في أن الزواج سوف يكون أبدياً دون انفصال، ولا يمكن أن يفترقا حتى بالطلاق ودلّ على زواج مثالي وإن كلا من الزوجين ملائم تماماً للآخر، الأمر الذي لا يحدث في الكثير من العلاقات الزوجية (عبد الظاهر، 2018، ص. 51).

2.25. مفهوم الثقافة

الثقافة كمفهوم مجرد تعني كل ما صنعت يد الإنسان وعقله من أشياء ومظاهر في البيئة الاجتماعية أي كل ما اخترعه الإنسان وما اكتشفه وكان له دور في العملية الاجتماعية ويعني هذا أن الثقافة تشمل اللغة والعادات والتقاليد والمؤسسات الاجتماعية والمفاهيم والأفكار إلى غير ذلك مما نجده في البيئة الاجتماعية وتشمل الثقافة التراث الاجتماعي الذي أخذته الجيل الحاضر عن السابق والذي يميزه عن التراث البيولوجي الذي يولد الإنسان به ولا ذنب له فيه ولا يستطيع تغييره.

والثقافة كلمة متداولة لدى كثير من الفئات والطبقات الاجتماعية والمثقفين في مختلف الأمم والشعوب في العالم، وتختلف باختلاف المستويات الاجتماعية، والفكرية، والاتجاهات العلمية، والتربوية. وما إليها، وتأتي الثقافة لدى الناس العاديين بمعنى التعليم والتعلم فيقال: شخص مثقف أو ذو ثقافة عالية بمعنى أنه حصل على درجة علمية أو شهادة في مرحلة من مراحل التعليم. وتختلف الرؤية عند العلماء إلا أن هناك قواسم مشتركة بينهم أهمها أن الثقافة تمثل طريقة حياة المجتمع وأنها تعكس طبيعة الحضارة لدى مجتمع من المجتمعات وتمثل

حصيلة ما توصل إليه الفكر البشري في الجوانب المعنوية من معتقدات وأخلاق وفنون وقانون وتقاليده وعادات، وفي الجوانب المادية وما تتضمن من علوم ومعرفة ووسائل وأدوات زراعية وصناعية، تتعلق بتأمين حاجات الإنسان الطبيعية وتأمين مسكنه وغذائه ولباسه، واختيار أدوات الاتصال والتواصل والترفيه والعمل والمهن المختلفة (الحديدي، 2007، ص. 149).

2.26. الثقيف

يتأثر كل فرد في المجتمع بثقافة مجتمعه منذ ولادته، سواء كان ذلك بطريقة الولادة أو الاعتناء به مباشرة بعد الولادة، حيث يبدأ الطفل بأخذ الثقافة عن حوله بالتدريج بواسطة وسائل تثقيفية يتخذها الكبار أمامه، فتجعله ينتقل من كائن بيولوجي إلى كائن اجتماعي وهذا ما يطلق عليه مصطلح الثقيف (الحديدي، 2007، ص. 149).

2.27. الشاقف

للتشاقف عدة تسميات منها: الاتصال الثقافي والامتزاج الثقافي، ويعني الشاقف التغير الذي يحصل في حالة الاتصال بين ثقافتين متناقضتين أو بين أكثر منهما، ويؤدي هذا الاتصال إلى تبادل الكثير من العناصر الثقافية ويتضمن الشاقف عددا كبيرا من المتغيرات والعمليات التي تؤثر على عملية الشاقف منها:

- درجة الاختلاف الثقافي فيما يتعلق بالإيديولوجيا والتكنولوجيا، والبناء الاجتماعي، والقيم وغيرها.
- ظروف الاتصال وشدته: فالاتصالات قد تكون ودية أو عدائية، أو تتخذ شكل الاستعمار أو الاتصال على نطاق واسع.

- مواقف السيادة أو التبعية: فيمكن أن تستند الثقافة على مبادئ المساواة بين الطرفين، أو تأخذ ثقافة معينة وضعت مستبداً، بحيث تخضع المجتمع التابع لممارسة القوة العننية.
- وسائط الاتصال المختلفة ومن أهمها: البعثات التبشيرية والتجار والطلاب والعلماء.. الخ. والتي تؤثر على طبيعة الثقافة.
- اتجاه التدفق: ويعني المدى الذي يتخذه تدفق المستجندات: هل يتخذ مسارا واحداً؟ أم يتم بطريقة تبادلية بين فئات الثقافتين المتصلتين؟ (الحديدي، 2007، ص. 149-150).

2.28. خصائص الثقافة

- هناك خصائص عامة مشتركة بين الجميع، بالرغم من اختلافها باختلاف المجتمعات واختلاف الثقافات الفرعية في المجتمع الواحد، وتتصف هذه الخصائص بأنها:
- إنسانية: لأنها عبارة عن نتاج عقل الإنسان الذي يميزه عن غيره من المخلوقات الحية.
 - مكتسبة: بمعنى أن الإنسان يكتسب ثقافته ممن يعيشون حوله ومن ثقافات أخرى، بمعنى غير مورثة ولا غريزية فطرية.
 - تطورية: وهي أن الثقافة متغيرة ومتجددة ومتطورة إلى الأفضل، من حيث الممارسات واستخدام الوسائل العلمية.
 - تكاملية: ويكون التكامل في الجمع بين العناصر المادية والمعنوية بطريقة متوازنة.
 - استمرارية: وذلك بالمحافظة على التراث الثقافي ونقله من جيل إلى آخر.

• الانتشار أو الانتقالية: وذلك بانتقال الثقافة من جيل الكبار إلى جيل الناشئة في المجتمع الواحد، وانتقالها إلى مجتمعات أخرى والتفاعل معها.

• التنبؤية: وهي أن الثقافة تحدد الأنماط السلوكية للأفراد في المجتمع، بحيث تمكن الواحد من التنبؤ بسلوك فرد آخر ينتمي إلى ثقافة معينة (الحديدي، 2007، ص. 149).

2.29. اللغة وعلاقتها بالثقافة

لكل شعبٍ لغته التي يتميز بها عن غيره، واللغة هي مرآة الثقافة والوسيلة التي تستخدمها الشعوب للتعبير عن أدبها وفكرها، اللغة من أعظم الآلات التي يستخدمها البشر في تحقيق التعاون فيما بينهم، ووسيلة تعاونه في حمل المعاني المختلفة التي يرغب في إيصاله للغير. اللغة هي جزء من الثقافة، والثقافة تحدد هوية الشعوب. أي أن اللغة تعني هوية المجتمعات. اللغة هي وسيلة للتواصل بين أفراد المجتمع وإذا حرمت المجتمعات من اللغة فإنها تحرم من وسيلة التواصل والتعبير. فالمجتمعات تتواصل وتتفاهم عبر اللغة، لذلك لا يمكن أن توجد الشعوب بدون وجود اللغة. في وقتنا الراهن إذا أردنا أن نبني مجتمعاً فيجب العودة إلى تاريخ وثقافة ولغة ذلك المجتمع وإلا فإن ذلك المجتمع لن ينتمي إلى تلك الثقافة وذلك التاريخ. وتجمع الفرضية ساير-وهورف بين مبدئين هما: النسبية اللغوية والحتمية اللغوية، ولا تزعم نظرية النسبية اللغوية أن البناء اللغوي يحد من تفكير الناس وفهمهم للأشياء، ولكنها تزعم أن البناء اللغوي يؤثر فيما يفكر فيه الناس وما يفهمونه بشكل منظم (العلاقة بين اللغة والثقافة، 2020، <http://ejournal.sunan-giri.ac.id/index.php/an-nas/article/view/247>).

لا شك فيه أن الصلة وثيقة بين الثقافة واللغة وأهمية ومكانة اللغة البالغة في عالم الثقافة حيث تعد اللغة هي الوعاء الذي يحوي الثقافة وتحتضنها، وسبيله في إعداد أفكاره لتحديد تطلعات العالم، لذلك كان التعرف عليها من أهم الركائز للمحافظة وصون الهوية، والفكر الذاتي والشخصي (أبو عمر، 2018، ص. 17).

ترتبط اللغة بالثقافة ارتباطاً حميمياً وهي بذلك أداة لإنتاج الثقافات ولا يمكننا أن نتخيل ثقافة ما من دون لغة تسندها ووعاء يحفظها وينقلها ويتأثر معها ومن الأمثلة على ذلك ما احتفظت به اللغة العربية وأوصلت إلينا عن نمط وأسلوب حياة العرب الجاهلية وشكل ثقافتهم من خلال الشعر والمعلقات.

وكذلك فإن اللغة هي أداة للنمو الثقافي، وإنها مادة التفكير، ولا يمكن أن يكون التفكير بمستوياتها المتعددة إلا من خلالها ووسيلة للتعبير، لأنها تتمثل بالالفاظ والعبارات ويفكر من خلاله وأداة للتواصل، وعن طريق اللغة يتم اكتساب المعلومات وانتشار المعرفة والثقافة، وتتطور اللغة تنمو الثقافات والمعارف. ولهذا فإن اللغة هي خلاصة ثقافة لأمة ما وتاريخها، وأهم برهان على انجازها الحضاري والمعرفي والثقافي، وهي التي تعبر عنها وتنقل منها عبر العصور والأجيال (أبو عمر، 2018، ص. 18).

إن مكانة اللغة العربية تحديداً عميقة وواضحة، وراسخة، فهي ليست وسيلة تواصل فحسب بل هي تمثل هوية أبنائها وناطقياها، ومعبراً عن ثقافتهم أفضل تعبير؛ فإن "اللغة العربية هي أبرز ملامح ثقافتنا العربية، وهي أكثر اللغات الإنسانية ارتباطاً بالهوية، وهي اللغة الإنسانية الوحيدة التي صمدت 13 قرناً؛ سجلاً أميناً لحضارة أمتها في ازدهارها وانتكاسها، وشاهداً على إبداع أبنائها" (علي، 2001، ص. 233-234).

ولمكانة اللغة العربية في الثقافة العربية، أنّ الاكثريّة الذين قاموا بتأليف العلوم، جعلوا تصنيفها في مقدمة الترتيب، وجعلوها من العلم الأساسي التي تحتاجها كل الامم (المسدي وآخرون، 2012، ص. 77-78).

ونذكر في هذا المجال كتاب الفارابي إحصاء العلوم؛ قد خصّ الفصل الأول منه لعلم اللسان، حيث ورد فيه: علم اللسان في الجملة شكلان: أحدهما تتعلق بحفظ الكلمات التي لها دلالة عند أمة ما والعلم الذي يدل عليه شيء منها، والثاني علم قوانين تلك الكلمات (الفارابي، 1996، ص. 17).

2.30. اللغة والقانون (اللسانيات الجنائية)

ينسج القانون علاقة وطيدة باللغة التي تعبر عنه، فاللغة والقانون عنصران غير قابلين للفصل، فاللغة أداة بإبلاغه وتطبيقه وبالتالي لا يمكن تصور قانون من دون لغة، وبات ضرباً من الخيال أن نتصور قانوناً من دون لغة. فاللغة هي الناقل المادي للخطاب القانوني وتمثل أيضاً أدواته وموضوعه بكل ما يحتويه من مفاهيم متجددة في عمق الثقافة والتاريخ. ومن هنا تعد اللغة والقانون الدعامتين الأساسيتين اللتين تقوم عليهما المجتمعات البشرية، بالإضافة إلى كونهما ظاهرتين اجتماعيتين فالقانون ومن هذا المنظور، عاجز عن الانشغال من دون اللغة على عكس من بعض العلوم التقنية والتجريبية التي تلجأ إلى استعمال الرموز كوسيلة للتعبير والتفاهم والتواصل فعلى خلاف العديد من الحقول المتخصصة التي يمكن اللجوء إلى المعادلات سواء كانت رياضية أم لغوية كما هو شأن التنبؤات الجوية، فالقانون هو مهمة تضطلع بالكلمات وهذا ما يقتضي أن فهم المرء للقانون سيعتمد بصورة كبيرة على فهمه للغة التي كتب بها فمواضيع القانون أدواته تتمثل في اللغة (بوظيفية، 2009، ص. 40).

2.31. وظيفة اللغة والقانون للمجتمع

اللغة وظيفة اجتماعية تبادلية، "وهي أداة للتعبير عما يدور في المجتمع" ويقصد بها استخدام اللغة في معاملات الناس اليومية: في الدار، والشارع، والأسواق، ودواوين الحكومة وغيرها، فلا يمكن أن تُقضى المصالح، أو يتم التفاهم بين أفراد المجتمع إلا بتبادل اللغة فيما بينهم نطقاً واستماعاً، وكتابة وقراءة، وهذه الوظيفة التي تؤديها اللغة مرتبطة بنظام أو قانون تتحكم في علاقات ومعاملات الناس لما لهم من حقوق وواجبات فالقواعد والأنظمة التي تطبق على جميع أفراد المجتمع لصون حقوقهم والحفاظة عليهم، وفرض غرامات وتطبيق العقوبات عند المخالفة لتلك القواعد والأنظمة (الضامن، ص. 37).

2.32. تأثير القانون باللغة

فإن كل واحد منهما يؤثر في الآخر، فاللغة هي وعاء لكل العلوم، ومن لم يكن ملما بها، لم يكن على دراية بالعلوم الأخرى، وهي أداة التعبير عنها. والقانون باعتباره مجموعة من القواعد التشريعية الملزمة التي تنظم سلوك الأفراد، فهي الناقلة لها.

فالمتعامل مع النص القانوني، يجب أن يتوغل في مقاصده، ولا يتوقف عند كلماته وتعاييره، وهذا لا يتحقق إلا بمعرفة اللغة وإتقانها، كمعرفة الكلمات والمصطلحات، والقواعد الصرفية والنحوية، وإدراك معاني الألفاظ والتراكيب والجمل والسياقات.

فاللغة القانونية هي لغة تخصصية، تتضمن العديد من المصطلحات التي تعد عصب هذه اللغة. وقد اصطلح على تسميتها حديثا باللسانيات القانونية، التي تعرف بأنها الدراسة اللسانية للغة القانون من خلال قانون اللغة ذاته؛ فهي تجمع بين الدراسة اللسانية للغة القانون وقانون اللغة.

فلكل علم مصطلحاته؛ يستخدم رجل القانون لغة متخصصة تأخذ مخزونها المعجمي والنحوي من اللغة العامة المشتركة، وتنفرد بدلالة خاصة يحتويها المعجم المتخصص الذي هو عبارة عن مدونة ورقية، أو إلكترونية تشتمل على قائمة من المفردات التي تنتمي إلى مجال معرفي محدد. والمصطلح القانوني هو عصب اللغة القانونية،

والمستعملة من قبل رجال القانون، للتعبير عن حقائق قانونية، ودلالات تقنية متخصصة، مثال ذلك التعبيرات

المستعملة في اللغة القانونية: "غسل الأموال" فكلمة غسل لدى الفيروزآبادي هي بمعنى: غسلته غسلا وجمعه

أغسال، وقيل الغُسل، هو الماء الذي يتطهر به (الفيروزآبادي، 2005، ص. 1038).

واستعملت الكلمة وأضيفت لها الأموال وأصبحت تعني تحويل الأموال غير المشروعة التي نتجت عن تجارة المخدرات أو السلاح، إلى أموال مشروعة. ومثالها أيضا تعبير: "تصفية حسابات"، فكلمة "صفى" من صفا، الصفاء، ضد الكدر، وصفوة الشيء خالصه (الزحشري، 1989، ص. 551). أما المعنى في المعجم

المتخصص، فصفى حسابه مع فلان: انتقم منه، وصفى شريكه في الجريمة: قضى عليه (مختار، 2008، ص. 1306).

إن مسألة دلالة اللفظ على المعنى، يعد من أهم المباحث اللغوية في لغات التخصص بصفة عامة، وفي الميدان القانوني بصفة خاصة، فكل لفظ في النص القانوني، يحمل بدقة المعنى الذي يقصده المشرع؛ فلفظ القبض على المتهم يختلف عن لفظ الإمساك، فالأول يستلزم قراراً من السلطة العامة، أما الثاني فيمكن أن يقوم به فرد، ولفظ الحبس يختلف عن لفظ الاحتجاز. أما الجمل فتتركب من ألفاظ تحمل المعنى القانوني وتؤدي، لأن هذه الألفاظ ليس الغرض منها معانيها في ذاتها، ولكن معانيها بضم بعضها إلى جوار بعض، بحيث تتشابه وتتفاعل فيما بينها من أجل الوصول إلى معنى دلالي واحد، مرتبط بالسياق الذي ترد فيه. وعندما تتعدد المدلولات للدال الواحد، تصبح الكلمة مطاطة، تتسع استخداماتها أو تضيق، فقد يكتسب الدال معنى مغايراً لمعناه في اللغة العادية، وقد يحمل نفس المعنى، وقد تخلو منه اللغة العادية، فيكون مرتبطاً بالتخصص.

إن علم اللغة هو من العلوم الأساسية اللازمة لنجاح رجل القانون في عمله، فاللغة نصف العمل القانوني، والتطبيق السليم للقانون لا يتم إلا بنصوص واضحة ودقيقة، بعد الاهتمام بالصياغة السليمة للنصوص القانونية، التي تعد أساس القاعدة القانونية، والتي تبث فيها الحياة، وتخرجها إلى الوجود. لذلك فثمة علاقة وثيقة بين علوم القانون وعلوم اللغة العربية، فهذه الأخيرة كما قال القدماء: لا يحتاج إليها المفتي وحده، بل يحتاج إليها المفتي والمستفتي، والمدعي والمدعى عليه، فتبديل حركة في حرف قد يبدل القضاء من حق إلى باطل، وبالعكس، فهناك فرق بين قول القائل: أنا قاتل غلامك، وبين القائل: أنا قاتل غلامك؛ فالأول لم يفعل وبالتالي لا يؤخذ بها لأنها لم تحدث، والثاني فعل الجرم، وبالتالي يؤخذ عليه.

مثال ذلك ما ذهب إليه ابن فارس في رسالته (فتيا فقيه العرب) إذ يقول: ((سمعت أبا بكر محمد بن الحسين الفقيه يقول: ادعى رجلاً مالا بحضرة القاضي أبي عبيد بن خربويه، فقال المدعى عليه: ماله علي حق بضم اللام، فقال أبو عبيد: أتعرف الإعراب؟ فقال نعم، قال: قُمْ قد ألزمتك المال)). لأنه اعترف بالمال عليه، فلو

قال: ماله علي حق لأنكر المال، ولم يلزمه به (مروش، 2019، ص. 165). ويعد علم الدلالة، الجسر الذي تلتقي عليه اللغة والقانون.

2.33. تأثير اللغة في القانون

إن العلاقة التكاملية التي تجمع بين اللغة والقانون تجعل من هذين العنصرين عاملين محركين للمجتمع وطريقتين من شأنهما تغيير ملامحه. حيث إن دراسة كل العلائق القائمة بين اللغة والقانون تكون الاستفادة منها في الجوانب القضائية والقانونية في جانب اكتشاف الجرم ومتابعة الجناة من خلال دراسة علم اللغة الجنائي، الذي تم ذكره والذي يقوم بدراسة وتحليل البيانات المتعلقة باللغة والمرافقة لواقعة الجريمة بهدف تشخيص هوية الجناة أو المتهمين.

ويبدو علم الأصوات الجنائي أهم فرع علم اللغة الجنائي والذي يقوم باستخدام التقنيات والنظريات الصوتية في كشف الموضوعات القانونية من خلال تحليل البيانات الصوتية المسجلة أو المباشرة، قد صدرت أثناء وقوع النزاعات أو الحوادث الإجرامية.

2.34. الثقافة والقانون

القانون جزء لا يتجزأ من الثقافة لأنه نتاج لها، فالقانون ينشأ في إطار مجتمع محدد؛ له خصوصيته التي تميزه عن باقي المجتمعات الأخرى؛ فالصفة الاجتماعية صفة ملازمة لجميع القوانين. وبالتالي يصبح القانون انعكاساً لثقافة الأمة، وعصارة مبادئها، وأخلاقها، وتاريخها، ومفاهيمها الدينية. وبهذا المعنى يشكل القانون إحدى الدعائم الاجتماعية والثقافية للمجتمعات.

2.35. التأثير والتأثر بين اللغات (اللغة العربية)

أدت الفتوحات العربية بعد الإسلام إلى امتزاج العرب واحتكاكهم بكثير من الشعوب، فاشتبكت لغتهم من جراء ذلك في صراع مع اللغات الآرامية في سوريا ولبنان والعراق، ومع القبطية بمصر، ومع البربرية في شمال إفريقيا ومع الفارسية بإيران ومع التركية ببلاد المغول، ومع القوطية بأسبانيا (وافي، 2004، ص. 102).

لم يقف أمر نفوذ العربية عند حد معين، بل تجاوزت حدوده إلى جميع الأمم الإسلامية لأنها لغة القرآن والحديث اللذين يقوم عليهما الدين الإسلامي، وهي التي ألف بها جميع كتب التفسير والسنة والفقه والأصول والتوحيد، وما إلى ذلك. وانتقل منها إلى هذه اللغات كثير من المفردات فإن أية لغة يتسع انتشارها يكون مصيرها اختلاف عن أصلها الأول في كثير من الظواهر الصوتية وقواعد اللغة والمدلول والألفاظ.

التطور الطبيعي لأعضاء النطق في بنيتها وهيئتها وطريقة تطبيق منهجها الوظيفي، فأعضاء أجهزتنا النطقية والصوتية من حنجرة والحبل الصوتي والحلق واللسان تختلف عما كانت عليه عند آبائنا الأولين، إن لم تكن في بنيتها الطبيعية فعلى الأقل في استعداداتها (وافي، 2004، ص. 106).

فقد أصبحت هذه الأصوات ثقيلة على اللسان وبات التلفظ بها بشكل صحيح يحتاج إلى جهد أكبر وتلقين خاص لاستسهاله وإرادة ودافعية لتحريك مخارج الأصوات، ولما صارت مناسبتها معقدة تحولت إلى أصوات أخرى قريبة منها.

الفهم الخاطئ عند السمع ووقوع الصوت الضعيف؛ مع مرور الزمن ولأسباب متعلقة بالصوت نفسه مما يؤدي إلى التأثير سلبا بالتدريج ووقوع الصوت في نهاية الكلمة وعدم تأثر المعنى به فيضعف نغمته بالتدرج إلى أن يتم سقوط الصوت بشكل نهائي، حتى وصول الأمر في زمن ما إلى عدم سماع الصوت مما يؤدي بالجيل القادم إلى إهماله وحذفه لعدم تبيينه فيتم نطق الألفاظ مجردة منه (وافي، 2004، ص. 108).

موقع الصوت في الكلمة أكثر ما يكون في الأصوات الواقعة في أواخر الكلمات سواء أكانت هذه الأصوات أصوات لين أم أصواتا ساكنة. (ونعني بالساكنة ما عدا أصوات اللين)

أما أصوات اللين فقد لوحظ أن وقوعها في آخر الكلمة يجعلها في الغالب عرضة للسقوط، ويؤدي أحيانا إلى تحولها إلى أصوات أخرى.

كذلك تتناوب الأصوات وتحل محل بعضها إذا كانت متحدة النوع وقريبة المخرج وهذه الظاهرة من ظواهر التطور اللغوي ترافق اللغات الإنسانية المختلفة؛ في طبيعة اللغات ميل الأصوات القريبة المخرج للتناوب وحلول مكان بعضها مع بعضها الآخر، فأصوات اللين معرضة للانحراف إلى أصوات أخرى، والأصوات الساكنة بطبيعته أيضا معرضة للانحراف إلى أصوات ساكنة أخرى إذا كانت تتحد مع بعضها في المخرج، ولهذا التطور كان له الأثر البالغ في تكوين اللهجات في اللغة العربية وتأثيرها لقواعد الصرف وأوزان الكلمات.

وهناك العديد من الأصوات التي تتحد مع بعضها في مخارج الأصوات في اللهجة العامية قد تحولت أصواتها إلى أصوات مقاربة لها في المخرج فتحول صوت السين إلى صوت الصاد مثال ذلك في اللهجة المصرية سلطان إلى صلطان (وافي، 2004، ص. 111).

ويتغير مدلول الكلمات لكثرة الاستخدام وفقا للمجال الذي يكثُر فيه الاستخدام فاستخدام كلمة لمعنى عام مثلاً في زمن معين أو مكان معين مع تقدم الزمن يزيل معناها العام ليقصر على معنى خاص الذي عُرف به، كذلك كثرة استخدام كلمة لمعنى خاص مع تقدم الزمن تفقد معناها الخاص وتكتسب معنى عام.

ويحل المعنى المجازي محل المعنى الحقيقي وينقرض لكثرة الاستخدام. ويحل المدلول الخاص للمصطلح الفني أو الصناعي محل معاني الكلمات التي تستخدم في مجال الفن والصناعة (وافي، 2004، ص. 112).

أحيانا تتأثر دلالة الكلمة نتيجة قواعد اللغة، قد تكون قواعد اللغة هي التي تسهل عملية انحراف معاني الكلمات فتوجهه باتجاه خاص مثلاً في اللغة العربية تذكير لفظ ولد؛ ولد صغير مما ساعد على ربطه بالمذكر في

الذهن، مما جعل يقترب دلالاته شيئاً فشيئاً من المذكر، ولهذا صارت لا تطلق في اللهجة العامية إلا للمذكر (وافي، 1941، ص. 112).

وكثيراً من الكلمات الدخيلة الأجنبية قد تغير كذلك مدلوله في العربية عما كان عليه في لغته الأولى، فبعضها قد اقتصر في العربية على جزء من المعنى العام والبعض الآخر قد اكتسب معنى العام بعدما كان مخصص المدلول، وبعض الكلمات قد استعمل في موضع آخر غير موضعه لوجود علاقة بين معنيين للكلمة، وبعض الكلمات أصابها انحدار وانحطاط الدلالة إلى مستوى وضع في الاستعمال فصار من بغض الكلام في حين لم يكن يستعمل في اللغة الأصلية بهذه الدلالة، وبعض الكلمات علا وارتقى فأصبح من القول الحسن (وافي، 2004، ص. 157).

أدت الفتوحات الإسلامية إلى احتكاك العرب وامتزاجهم بكثير من الشعوب التي لم يتصلوا بها من قبل أو كان اتصالهم بها ضيق النطاق محدود الآثار، وقد نتج عن هذا الاحتكاك وعن التطور الطبيعي للحضارة العربية أن ظهرت مستحدثات كثيرة لم يكن للعرب عهد بها من قبل في ميادين الاقتصاد والسياسة والاجتماع والإنتاج الفكري فانتقل من جراء ذلك إلى اللغة العربية عدد كبير من مفردات اللغات الفارسية والسريانية واليونانية والتركية الخ..

2.36. العلاقة بين اللغة العربية واللغة التركية

إن العلاقة بين اللغة العربية واللغة التركية علاقة تاريخية تمتد إلى قرون منذ أن دخل الأتراك إلى الإسلام، وبدأ الاحتكاك المباشر بينهم وبين العرب، الذي أثر بدوره على اللغتين، فأخذت كل لغة من أختها، بيد أن اللغة

التركية أدخلت العديد من الألفاظ العربية إليها، وذلك بسبب تقديس الأتراك للغة العربية باعتبارها لغة شعائريهم الدينية، وقد بلغ عدد الألفاظ المشتركة بين العربية والتركية أكثر من ستة آلاف لفظة، أي ما يقارب 10٪ من ألفاظ المعجم التركي (Ramadan, 2020, (2), 1191-1210).

ترتبط اللغة التركية باللغة العربية ارتباطاً متماسكاً وقد تبادلنا العديد من ظواهر التأثير والتأثر بينهما وفي ظل الدولة العثمانية أدخلت اللغة العثمانية آلاف الكلمات العربية والفارسية إلى اللغة التركية، وكان العلماء الأتراك يعطون أهمية كبيرة للغة العربية التي كانت في ذلك الوقت لغة العلم والعلماء وصار الكثير منهم يؤلفون مؤلفاتهم باللغة العربية وكانت القبائل التركية المهاجرة إلى البلاد العربية أخذت تتكلم بالعربية بدلا من اللغة التركية (شعبان، 2016، ص. 25).

ومن أهم الآثار الإسلامية في اللغة التركية هو استعمال الحروف الأبجدية العربية في عملية الكتابة في اللغة التركية وإن الحروف العربية في تاريخ اللغة التركية أكثر الأبجدية استعمالا وما زالت هناك لهجات تركية تستعملها إلى يومنا هذا.

وقد زاد اهتمام الأتراك باللغة العربية لكونها لغة الإسلام ولغة دينهم فأعطوا أهمية لفهم ودراسة القرآن والسنة النبوية في زمن الدولة العثمانية (السحيمي، 2007، ص. 1835).

ولزيادة اهتمام الأتراك بالدين مما جعلهم يهتمون باللغة العربية مما دفعهم إلى اقتراض الكثير من اللغة العربية في كافة المجالات وبالأخص الجانب الديني والثقافي (حجازي، 1997، ص. 216).

وكما أشار الدكتور عبد الواحد إن تأثير اللغات فيما بينها مسألة طبيعية بسبب الاحتكاك وصراع النفوذ يحدث بين كل اللغات (وافي، 2004، ص. 230).

وتختلف مستويات التأثير والتأثير بين اللغتين بحسب حدة الاحتكاك الذي يحدث بينهما وفترته؛ فتأثير العربية في التركية واضح لأنها لغة الإسلام فكان التأثير في أقوى المستويات، بالإضافة إلى وجود عناصر أخرى لتأثر

اللغة التركية باللغة العربية، وإن أول علاقة تاريخية تعود إلى عصر القراخانيين عندما اعتنقوا الإسلام حيث بدأو كتابة لغتهم بالحروف العربية (Akyüz, 1994, s. 18).

"وبذلك احتلت لغة القرآن مكانة مرموقة في حياة الأتراك. كانت المدارس التقليدية هي المؤسسات التعليمية الوحيدة في الدولة السلجوقية. وكانت لغة التعليم فيها هي اللغة الفارسية، أما تعليم النحو والصرف العربيين في تلك المدارس فكان جارياً لغرض استيعاب الكتب الدينية والمراجع الإسلامية الرئيسة؛ لذلك فإن الهدف المنشود من تعليم اللغة العربية لم يكن لتعليم اللغة نفسها، بل لترسيخ التعليم الديني بواسطة لغة القرآن " (حقي صوتشين، 2016، ص. 16).

وبعد أن توسع العثمانيون في الفتوحات الإسلامية وبسطوا سيطرتهم على أغلب البلدان العربية واختلطوا مع العرب في ديارهم فنتيجة هذا الاختلاط ازداد التأثير بين اللغتين فظهر اقتراض الألفاظ العربية وكذلك تأثر بعض اللهجات العربية باللغة التركية ومثال على ذلك العامية المصرية (إحسان أوغلي، 2011، ص. 33). وقد حكمت الدولة العثمانية وفرضت سيطرتها السياسية لمدة أربعة قرون منذ بداية القرن السادس عشر الميلادي ولهذه الفترة الطويلة من الحكم برزت العلاقة بين العرب والأتراك (محمود، 2000، ص. 55).

وكانت السمة البارزة التي تحلّى بها الأتراك هي الثقافة الإسلامية الأصيلة التي بعث الوعي في نفوسهم وإن الثقافة جزء من اللغة، لا تنفصل إحداها عن الأخرى، ولأن اللغة العربية هي لغة القرآن والسنة فكان أثرها بالغاً في اللغة التركية لاهتمام الأتراك بالعربية حيث اتجهوا لاستعمال الألفاظ العربية في حديثهم وشعرهم وخطاباتهم والعديد من المؤلفات قد كتبت بالعربية على أيديهم (عيد فتحي، 2012، ص. 9).

فكان الدين الإسلامي هو السبب الرئيسي في تأثر اللغة التركية بالعربية حيث إن الأتراك عند دخولهم الإسلام بدأوا يريدون تعلم القرآن والسنة النبوية ويفهمونه بلغته التي نزل بها لكي يفهموا أحكامه والعمل بمضمونه (إبك، 2015، ص. 193).

2.37. الفصائل اللغوية

لم يتمكن العلماء من إحصاء اللغات الإنسانية في العالم إحصاءً دقيقاً؛ إلا أنّ هناك إحصاء تقريبياً لعدد اللغات المتكلمة بحوالي 2500 وبعضهم يقول هي 3500 لغة متكلمة في العالم.

وتصنّف الفصائل اللغوية حسب نظرية (شليجل)

__ لغات متصرفة: أي تتغير فيها مبانيها، وتوجد فيها أدوات ربط بين أجزاء الجملة مثلاً في العربية (فهم ويفهم وفاهم ومفهوم....) ومثل: (ذهب زيد ومحمد إلى المدرسة بالدراجة).

__ لغات إلصاقية أو تركيبية: أي إنّ المعاني تتغير فيها عن طريق الإلصاق: في الصدر أو العجز، كما هي في اللغة اليابانية واللغة التركية.

__ لغات عازلة: وهي لغات لا تقبل التصرف، لأنّ لكلما صورة واحدة ومعنى ثابتاً لا يتغير. وليس فيها أدوات ربط، ولا ضوابط مثل اللغة الصينية ولغات الشعوب البدائية (شاهين، 1980، ص. 74).

وتصنّف حسب نظرية (ماكس مولر) أو الجماعات اللغوية. تقوم على الأسر اللغوية للتشابه القائم بين اللغات.

__ الجماعة الهندوأوروبية، أو الآرية:

وأشهر هذه اللغات هي: الإغريقية، واللاتينية، والإيطالية، والفرنسية، والأسبانية والبرتغالية، والرومانية، والأرلندية، والألمانية، والهولندية، والروسية، والفارسية، والسنسكريتية، والأرمنية والألبانية والحيثية والطوخارية.. وحظيت هذه اللغات بالدراسة والعناية، لأنّ الكثير من علماء اللغة ينتمون إليها.

__ الجماعة الحامية _ السامية:

أشهر لغات الحامية: المصرية القديمة، والقبطية، والبربرية، والكوشية.

وأشهر لغات السامية: الأكديّة والأرامية، والكنعانية، والعبرية، واليمينية، والحبشية، والعربية.

__ الجماعة الطورانية:

وتضم هذه الجماعة من اللغات: الصينية، واليابانية، والتركية والمغولية (شاهين، 1980، ص. 75).

2.38. واقع اللغة العربية في اللغة التركية اليوم

هناك العديد من المفردات العربية التي حافظت على وجودها في اللغة التركية وذلك يعود للتقارب الجغرافي والتأثير الديني؛ حيث ازدادت رغبة الأتراك لفهم الثقافة الإسلامية وتعلم القرآن الكريم؛ فأدى ذلك إلى إدخال مقدار كبير من الكلمات العربية في اللغة التركية؛ وكما نجد اليوم تعليم اللغة العربية أو التربية الإسلامية ضمن المناهج الدراسية في المدارس الرسمية والحكومية، ومع ازدياد التقارب بين البلدان العربية والإسلامية مع تركيا نجد هناك إقبالا كبيرا للطلاب الأتراك الراغبين في دراسة وتعلم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية الحكومية والخاصة (شعبان، 2014، مستقبل تعليم اللغة العربية في تركيا من خلال ماضيها وحاضرها المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية).

فدراسة اللغة العربية في العقد الأخير تهتم بها المؤسسات الرسمية الحكومية وغير الحكومية في الجمهورية التركية فهناك العديد من الجامعات والكليات المختصة بدراسة العربية منها كليات الشريعة والعلوم الإسلامية وأقسام اللغة العربية ضمن كليات التربية والآداب ومدارس الإمام والخطيب؛ وأن الدراسة فيها للغة العربية إلزامية، ودراستها اختيارية في أغلب مناهج الجامعات الأخرى (شعبان، 2016، ص. 138).

2.39. زيادة حجم الاستثمار والسياحة وتلقي العلاج والتعليم للعرب في تركيا

بفضل أجوائه ومناظره الطبيعية ازدادت حجم الاستثمار والسياحة وتلقي العلاج والتعليم في تركيا مما زاد من فرص الاحتكاك اللغوي بين اللغتين التركية والعربية. ومقدورنا أن نجزم لطالما هناك تحسن في علاقات الجمهورية التركية مع الدول العربية سوف يكون هناك اهتمام لتعلم العربية وزيادة أعداد الراغبين لتعلمها (شعبان، 2016، ص. 141).

2.40. زيادة أعداد اللاجئين العرب والتركمان في تركيا

بسبب الأوضاع المأساوية والحروب التي عاشها الدول المجاورة لتركيا كسوريا والعراق لجأت أعداد كبيرة من اللاجئين الناطقين بالعربية إلى الجمهورية التركية؛ فقد بلغت أعداد اللاجئين في تركيا أكثر من ثلاثة ملايين لاجئ يتوزعون على المحافظات والمدن التركية (شؤون اللاجئين، <https://www.unhcr.org/ar/>). وبسبب هذه الأعداد الكبيرة فإنه حتما سيكون هناك تأثير بين اللغتين؛ وأخص بالذكر في مجال المصطلحات القانونية حيث إن كل لاجئ فرض عليه باستمرار مراجعة المؤسسات الرسمية كدائرة الهجرة لاستكمال الإجراءات القانونية في سبيل الحصول على رخصة الإقامة وكذلك الدوائر والمؤسسات الرسمية الأخرى.

2.41. التطور (التغيير) الدلالي

2.42. التطور

إن التطور هو تغيير يطرأ على اللفظ في المستويات: الصوتي والنحوي والدلالي والصرفي.

2.43. الدلالة

الدلالة فقد عُني بدراستها اللغويون لارتباطها بالمعنى، حيث جعلوا محور دراساتهم اللغوية المعنى فهذا الدكتور تمام حسان يشير إلى أن أي دراسة لغوية "لابد أن يكون موضوعها الأول والأخير هو المعنى" ... فالارتباط بين الشكل والوظيفة هو اللغة وهو العرف وهو صلة المبنى بالمعنى (حسان، 1994، ص. 9).

2.44. عوامل التطور الدلالي

تنقسم إلى قسمين: الأول، تطور غير شعوري يكون في كل اللغات. القسم الثاني، يقوم به علماء اللغة وهذا تطور متعمد لتحقيق هدف معين. وهناك عاملان هما الاستعمال والحاجة. عوامل خارجية: تتعلق بالبيئة الاجتماعية والتاريخية والثقافية والنفسية.

2.45. العوامل النفسية

مما لا شك فيه أن الألفاظ لها أثر نفسي في الإنسان، الابتعاد عن الكلمات ذات الإيحاءات المكروهة أو الحادة، واستبدالها بكلمات أكثر قبولا، فالألفاظ المتصلة، بالقدارة أو المرتبطة بالغريزة الجنسية تغلف بتوريات تخفف من الحرج فيها فمكان قضاء الحاجة يسمونه: الخلاء أو الحمام، والجماع يعبر عنه بالنكاح، ومرض السرطان يسمونه بالمرض الخبيث والمتوفى يسمونه: المرحوم، والراحل، والفقيد.

2.46. العوامل الاجتماعية

الأسباب الاجتماعية والحضارية، اللغة هي الأداة المعبرة عن حالة المجتمع ومتغيراته، فهي تتأثر سلباً وإيجاباً بتغيرات المجتمع، ومن هنا فلا بد وأن تواكب ما يحدث في المجتمع من مظاهر التطور والتغير، فظهور اختراعات جديدة أو أفكار جديدة تحتاج من الناس أن يجدوا لها ألفاظاً تدل عليها. " فكل تطور يحدث في ناحية من هذه النواحي يتردد صدها في أداة التعبير. ولذلك تعد اللغات أصدق سجل لتاريخ الشعوب " (وافي، 1945، ص. 8).

2.47. العامل الديني

للدين دور كبير، وأثر بالغ في التطور الدلالي، فهو يأتي بتشريعات ومعتقدات وعبادات، وأحكام جديدة، فيضفي على الألفاظ دلالات جديدة تعبر عما جاء به، فالإسلام جاء بألفاظ ومصطلحات جديدة مثل: المسلم والكافر والمؤمن، والإحسان والإيمان والصلاة، والصوم والوضوء والتميم، وقس على ذلك في ألفاظ الفقه والعقيدة والأصول والمعاملات، حيث نقل الإسلام دلالات تلك الألفاظ.

2.48. عوامل داخلية

تتعلق باللغة نفسها؛ وهي الأسباب أو العوامل الصوتية، والاشتقاقية، والنحوية، والسياقية، التي نميزها من خلال الاستعمال.

والتطور بمفهومه الواسع؛ أمر تقتضيه طبيعة الحياة، وتفرضه طبيعة الإنسان المائلة إلى التغير، وهذا التطور يأخذ أشكالاً مختلفة، وصوراً متغيرة، فهناك تطور علمي، واجتماعي، واقتصادي، وصناعي، وثقافي... الخ

فاللغة هي الوسيلة التي تعبر عن هذا التطور والتغير وإن التطور الدلالي ذو صلة قوية بالمجتمع وثقافته وتاريخه.

وإن أسباب التطور الدلالي في اللغة، عند الدكتور إبراهيم أنيس قد أعادها إلى عاملين هما: الاستعمال

والحاجة (أنيس، 1984، ص. 135).

2.49. عوامل خارجية

من المعلوم أن أي احتكاك يحدث بين لغتين يؤدي إلى تأثير وتأثير بينهما مع اختلاف ما تأخذه كل لغة عن الأخرى؛ كلما كانت العلاقة التي تربطهما قوية تؤدي إلى زيادة فرص الاحتكاك، وتبلغ شدتها عندما يكون هناك تقارب جغرافي، فاللغة الإنكليزية قد أخذت عن اللغة النورماندية أكثر مما أخذته عن غيره من اللغات لأن النورمانديين كانوا يقيمون في بلاد الإنكليز. واللاتينية قد أخذت من الإغريقية لتجاورها وامتزاجهما. وكذلك لأسباب التجاور؛ حيث بلغ الانتقال اللغوي أبعد شدته بين العربية والتركية والفارسية.

وأغلب ما تقترضها أي لغة من الكلمات عن غيرها تعود لأسباب تتعلق بتخصص أهل تلك اللغة في

استعمالها لتلك الكلمة لتمييزهم بها أو بإنتاجها (وافي، 1945، ص. 2622).

فاعتمد عليهم فيها أهل هذه اللغة. فمعظم ما انتقل إلى التركية من المفردات العربية؛ يتصل بنواحي أحكام القضاء والقانون والعدل والشرعية؛ حيث يظهر وبوضوح هذا التأثير؛ بسبب سيطرة وحكم الدولة العثمانية لقرون عديدة، وتأثرهم بالدين وباللغة العربية؛ مما جعلهم يقتبسون معظم المفردات المتعلقة بالقضاء والقانون والشرعية، وقد تم صبغ معظمها بصبغة اللسان التركي، فnalها الكثير من التحريف في أصواتها وطريقة نطقها (وافي، 1945، ص. 2622).

2.50. الأسباب اللغوية

وهي نابعة من اللغة ذاتها، تتمثل في حدوث تماس وتقارب بين الألفاظ، فتؤثر إحداها في الأخرى من الأسباب اللغوية كذلك (القياس الخاطئ أو التوهم أو سوء الفهم)، وهذا يحدث عند من ليس لديهم ثقافة لغوية فيصوغون مواد لغوية يتوهمون أنها موافقة لقواعد اللغة، ثم تأخذ طريقها في الاستعمال، ومن الأسباب اللغوية أيضا التطور الصوتي، فالأصوات يحدث فيها التطور عن طريق: الإبدال والقلب والحذف فيكون له أثر في تغيير الدلالة وتطورها.

2.51. تخصيص الدلالة

ويسمى أيضاً "تضييق المعنى" (مختار، 1998، ص. 245). فهناك ألفاظ كانت تستعمل في دلالات عامة، وتمرور الوقت والاستعمال، اتجه الناس إلى تضييق مجالها وتخصيصها، لأن إدراك الدلالة الخاصة أسهل من إدراك الدلالة الكلية (أنيس، 1984، ص. 153). مثل الصلاة تحولت من الدعاء العام إلى الدلالة الخاصة على الصلاة.

2.52. تعميم الدلالة

وهو عكس تخصيص الدلالة، حيث يتسع مجال الدلالة، ليشمل أكثر مما كان عليه، فبعد أن كان الدلالة جزئية صارت كلية، عن طريق التوسع لسبب ما؛ تكسب صفة العموم وتزيل صفة الخصوص مع تقادم الزمن. فمثلا في اللغة العربية: البأس، في الأصل الحرب ثم كثر استخدامه في كل شدة فاكسب العموم.

2.53. انتقال الدلالة

تعددت مسميات هذا التغيّر، فهناك من يسميه "تغير مجال الاستعمال" (أنيس، 1984، ص. 160). وآخرون يسمونه: "نقل المعنى" (مختار، 1998، ص. 247). فإن كثرة استخدام الكلمة في معنى مجازي لسبب اجتماعي ما يؤدي غالباً إلى انقراض معناها الحقيقي وحلول هذا المعنى المجازي محله. وحيث يكون الانتقال؛ عندما يتعادل المعنيان أو إذا كانا لا يختلفان من جهة العموم والخصوص، انتقال الكلمة من معناها الأصلي إلى معنى آخر بينه وبين المعنى الأصلي علاقة؛ وهذه العلاقة تتمثل في نوعين: إما علاقة المشابهة بين المدلولين (الاستعارة) أو علاقة غير المشابهة بين المدلولين (المجاز المرسل) مثل عين الإبرة إذ استعملنا اللفظ الدال على عين الإنسان، أو هو انتقال دلالة اللفظ من مجال إلى آخر مثل قولنا: (تحية عطرة) أو (استقبال بارد) (حسين يوسف، 2015، ص. 25).

2.54. رقي الدلالة وسموها

هو ما يتغير مدلول الكلمة نحو الارتقاء والسمو عن معناها الأصلي الطبيعي. مثلاً: كلمة رسول: سابقاً كانت تختصر على معنى المرسل، ثم حصل رقي في معناها وجرى استعمالها للدلالة على أحد رسل الله. كذلك السياسة، مأخوذة من فعل سائس، يقال هو: يسوس الدواب إذا قام عليها وراضها (لسان العرب، مادة سوس 6/ 108).

كذلك: الامتياز: كانت تدل على مجرد الفصل بين الشيئين، "تميز القوم وامتازوا صاروا في ناحية" ثم سمي معناها وارتفع فصارت تدل على التفوق (لسان العرب، مادة مَيَزَ 5/ 412).

2.55. انحطاط الدلالة

هو عكس رقي الدلالة أي إنها تعني تغير الدلالة من معنى حقيقي أو رفيع إلى معنى أدنى وأقل شأن.

ومن أمثلة انحطاط الدلالة:

الاحتتيال: الحذق، وجودة النظر، والقدرة على دقة التصرف، ثم تحول هذا المعنى إلى الغش والخداع

والاستغلال.



III. الباب الثالث

3.1. تصنيف المصطلحات وتحليلها

3.2. المصطلحات القانونية ومنهجية القانون

3.3. تحليل المصطلحات القانونية التركية المأخوذة من اللغة العربية وتصنيفها

نتيجة للتاريخ المشترك بين الأمة التركية والأمة العربية، إذ عاشوا في نفس الجغرافية؛ عبر عصور متعددة؛ ينتمون إلى نفس الثقافة، وعقائد مشتركة، ولهذا فإن الاحتكاك كان سببا في "التداخل اللغوي" أخذ الكلمات وانتقال الألفاظ (الاستعارة اللغوية) ولأن القانون مرتبط بحياة الفرد والمجتمع؛ كان حظه أكبر في الاستعارة اللغوية، وذلك لحكم الدولة العثمانية وتأثيرها ودورها في الفتوحات الإسلامية والمواصلات التجارية، ولأن مصادر القانون هي نفسها، القرآن والعرف. فكان نصيب القانون كبيراً من انتقال الألفاظ من العربية إلى التركية وحافظت في معظمها على أصلها العربي. وبالرغم من إعلان الجمهورية التركية وقيامها بإجراء تغييرات في نظامها اللغوي ومحاولة تترك وتحديث كل الألفاظ والتخلص من المفردات الأجنبية، إلا أنها لم تتمكن من ذلك كلياً، على الرغم من قيامها بإجراء تغييرات كبيرة طرأت على الشكل والصوت والمعنى للألفاظ بشكل عام.

3.4. الاستعارة اللغوية

تعد ظاهرة الاستعارة اللغوية أو الاقتراض اللغوي ظاهرة طبيعية في كل اللغات الحيّة وهذا يرجع إلى انفتاح المجتمعات لبعضها؛ فمنذ العصور القديمة كان انتقال الكلمات بين اللغات سببه العامل الجغرافي والتجاري والحروب، والغزو الثقافي والفكري وفي عصرنا الحديث قد تجاوز موضوع الاستعارة اللغوية العامل الجغرافي، نتيجة التطور التكنولوجي والتقدم العلمي والجيل الرقمي التي ساعدت على انتقال الألفاظ والمصطلحات من دون الحاجة إلى وجود حدود مشتركة بين البلدان.

وتعد اللغة التركية من بين اللغات التي أثرت وتأثرت باللغة العربية بحيث اقتبست منها كثيرا من المفردات وتركزت فيها بعض الآثار على لسان ناطقيها.

إذ نجد التغيرات الشكلية التي طرأت على الألفاظ المستعارة بعضها تتوافق مع اللغة المستعار منها وبعضها تخضع للتغيرات، تمت إعادة صياغتها بما يناسب ويلائم مع صبغتها النطقية من خلال إضافة لواحق أو زوائد أو أدوات مساعدة ودمجها مع اللفظة المستعارة أو أخذ كلمة مركبة؛ أي الإتيان بأكثر من مفردة والتعامل معها معاملة المفردة الواحدة غير منفصلة وذلك لإضافة معانٍ جديدة أو توليد مصطلح أو مفهوم جديد.

3.5. التغيرات الشكلية

هناك جملة من التغيرات التي أصابت الكلمات العربية عند انتقالها إلى اللغة التركية، منها تغيرات أصابت المفردة الواحدة، ومنها تغيرات في تراكيب الكلمات؛ ومعظم هذه التغيرات قد وافقت قواعد اللغة التركية، وذلك لتوليد مصطلحات جديدة، ومن هذه التغيرات:

3.5.1. استعمال كلمة عربية مع كلمة تركية

إذا تفحصنا بعض الألفاظ المستعارة من اللغة العربية نجد معها قرينة من اللغة التركية ليتسنى تصريفه وصياغته وفق قواعد اللغة التركية لتؤلف مصطلحاً جديداً.

الجدول 1: استعمال كلمة عربية مع كلمة تركية

"Cebri satım: Sahibinin rızasına bakılmadan, resmi makamların yaptığı satış türü. (قاموس)
(المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

البيع الإجمالي (القسري): بغض النظر عن طلب المالك، البيع من قبل الجهات الرسمية.

Cebri = جبر: كلمة عربية الأصل.

Satım = بيع: كلمة تركية.

"Geçici tescil: Halen varolup da uyuşmazlığa neden olan aynı hakların korunması amacıyla tapu kütüğüne yapılan tescil". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

التسجيل المؤقت: التسجيل في السجل العقاري من أجل حماية الحقوق الحقيقية التي لا تزال قائمة ولكنها تسبب نزاعات.

Tescil = تسجيل: كلمة عربية.

Geçici = مؤقت: كلمة تركية.

"Kat maliki: Bağımsız bölümler üzerinde kurulan kat mülkiyeti hakkına sahip olan kişi".
(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

مالك الطابق: من يملك حق ملكية الطابق المؤسس على الأقسام المستقلة.

Maliki = مالك: كلمة عربية.

Kat = طابق: كلمة تركية.

"Müspet edim: Borçlunun, belli bir şeyi yapmak ya da vermek şeklinde olumlu bir davranış biçimi ile yerine getireceği edim türü"

(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

العمل الإيجابي: نوع الإجراء الذي سيقوم به المدين بسلوك إيجابي في شكل فعل أو إعطاء شيء معين.

Müspet = مثبت، إيجابي: كلمة عربية.

Edim = العمل: كلمة تركية.

"İtiyadi suçlu: Kasıtlı bir suçun temel şeklini ya da daha ağır veya daha az cezayı gerektiren nitelikli şekillerini bir yıl içinde ve farklı zamanlarda ikiden fazla işleyen kişi".

(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

الجاني المعتاد: الشخص الذي ارتكب الشكل الأساسي للجريمة المتعمدة أو الأشكال المؤهلة التي تتطلب عقوبة أشد أو أقل بأكثر من اثنين في سنة واحدة وفي أوقات مختلفة.

İtiyadi = اعتيادي، اعتاد: كلمة عربية.

Suçlu = الجاني، المذنب: كلمة تركية.

3.5.2. استعمال كلمة عربية مع فعل مساعد

نجد في بعض المصطلحات أن الأسماء المستعارة من اللغة العربية مقترنة بفعل مساعد من اللغة التركية وذلك لاختلاف قواعد اللغة العربية عن قواعد اللغة التركية وصعوبة إخضاع الأفعال لنظام اللغة التركية، اقتضت الاستعارة على الأسماء وذلك لأن الأصل في الأسماء هو الثبات والحفاظ على الدلالة، وأكثر الأفعال المساعدة استخداماً مع الأسماء المستعارة من اللغة العربية هي Etmek، Olmak الخ ...

الجدول 2: استعمال كلمة عربية مع فعل مساعد

"Fasl etme: Halletme; neticelendirme". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). Fasl : الفصل، اختتام القضية، الحل. Etmek : الفعل المساعد.
"Faş etmek: İfşa etmek; açıklamak; sırları açıklamak, gizli olanı açığa vurmaktır" (قاموس المصطلحات القانونية التركية، موقع إلكتروني). Faş : إفشاء، إعلان، إفشاء الأسرار، إظهار. Etmek : الفعل المساعد.
"Husule gelmek: Doğmak; ortaya çıkmak; meydana gelmek; oluşmak" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). Husule : حصول، ظهور، تكوين، طلوع. Gelmek : الفعل المساعد.
"İcabet etme: Uyuma" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). İcabet : إجابة. Etmek : الفعل المساعد.
"İcbar etme: Zorlama" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). İcbar : إجبار. Etmek : الفعل المساعد.

3.5.3. استعمال كلمة عربية مع كلمة مستعارة من لغة أجنبية

هناك بعض المصطلحات القانونية التركية مستعارة من اللغة العربية مستعملة مع مفردة أجنبية قرينة معها من اللغات الفارسية أو الفرنسية كما هي في المصطلحات الآتية:

الجدول 3: استعمال كلمة عربية مع كلمة مستوردة من لغة أجنبية

"**Ber-vech-i bâlâ:** Yukarıdaki gibi"

(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

على النحو الوارد أعلاه.
Bâlâ: أعلى: كلمة فارسية.
Ber: فارسية.
vech-i: وجه كلمة عربية.

"**Der-dest-i rü'yet:** Dava görülmek üzere ele alınan, eldeki"

(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

المتناول للقضية، في اليد.
rü'yet: رؤية: كلمة عربية.
Der-dest-i: كلمة فارسية.

"**İsticvap name:** Yapılan sorgulamanın yazıldığı kâğıt"

(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

الورقة التي كتب عليها الاستجواب.
İsticvap: استجواب: كلمة عربية.
Name: فارسية.

"**Kambiyo senetleri:** Poliçe, çek ve bonodan ibarettir". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، (موقع إلكتروني).

الكمبيالات (المستندات): تتكون من وثائق التأمين والشيكات والكمبيالات.
Senetleri: مستندات: كلمة عربية.
Kambiyo: كلمة إيطالية.

"**Self-determinasyon hakkı:** Milletlerin kendi geleceklerini tayin etme hakkı".

(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

الحق في تقرير المصير: حق الأمم في تقرير مستقبلها.
Hakkı: الحق: كلمة عربية.
Self-determinasyon: كلمة إنكليزية.

3.5.4. استعمال كلمتين عربيتين معا (دمج مفردتين أو أكثر)

يغلب على الاستعارة اللغوية التركية دمج مفردتين من اللغة العربية والتعامل معها كعامل المفردة الواحدة بعد إعادة صبغتها النطقية وإخضاعها للنظام اللغوي التركي.

الجدول 1: استعمال كلمتين عربيتين معا

"**Akd-i mebusünan:** Bahsi geçen sözleşme, akit, anlaşma"

(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

عقد مبحوث عنه: العقد والاتفاق والعقد المذكور.
" Ahkâmı mütehalife: Aykırı değişik hükümler" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع (إلكتروني).
أحكام متخالفة: أحكام مختلفة ومخالفة.
" Arâzi-i metruke: Kamu ihtiyacı ve kullanımı için bırakılan arazi" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).
أراض متروكة: الأراضي المهجورة للاحتياجات والاستعمالات العامة.
" Ecr-i müsemmâ: Taraflar arasında belirlenen ücret".(قاموس المصطلحات القانونية التركية، موقع (إلكتروني).
أجر مسمى: الأجرة المحددة بين الطرفين.
" Faal Nedâmet: Suç işleyen bir kimsenin suçundan sonra pişmanlık duyarak işlediği fiilin sonucunu önlemeye çalışması, suç işlediği sırada pişmanlık duyması. Aktif nedamet. Aktif pişmanlık". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).
ندامة فاعل: من ارتكب جريمة وحاول منع نتيجة الفعل الذي ارتكبه مع الأسف بعد جريمته، وندم على ارتكاب الجريمة.

3.5.5. استعمال كلمة عربية حسب القواعد الفارسية والتركية

إذ شكلت اللغة الفارسية موقعا مهما في التاريخ الأدبي والعلمي والثقافي للدولة العثمانية حيث نجد أثرها في بعض المصطلحات القانونية التي تحتوي على مفردات من اللغة العربية مقرونة مع مفردات من اللغة الفارسية، على وفق نظام اللغوي الفارسي، لأن الفارسية هي من أكثر اللغات التي تأثرت باللغة العربية بسبب العديد من العوامل، وما زال أثرها واضحا فيها حتى يومنا هذا فهي لاتزال غنية بالألفاظ العربية وتكتب بالخط العربي (عبد الواحد، 2017، ص. 80).

الجدول 2: استعمال كلمة عربية حسب القواعد الفارسية والتركية

" Hali sabıka irca: Eski hale getirme". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).
إرجاع إلى حالة سابقة.
" Kaza-î merci: Yargı organı; mahkeme". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).
مرجع قضائي: محكمة، السلطة القضائية.
" Nazarı dikkat: Göz önüne almak".(قاموس المصطلحات القانونية التركية، موقع إلكتروني).

أخذ بعين الاعتبار.

"**Rıza-i taksim:** Ortakların kendi aralarında anlaşmak suretiyle ortak mallarını paylaşmaları durumu" (موقع إلكتروني) (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).
تقسيم بالتراضي: الموقف الذي يتقاسم فيه الشركاء ممتلكاتهم المشتركة بالاتفاق مع بعضهم البعض.

"**Şifahî beyan:** Sözlü açıklama" (موقع إلكتروني) (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

بيان شفاهي.

3.5.6. إزالة وإضافة تاء المربوطة من كلمة عربية

تختص اللغة العربية بأنها تميز بين المذكر والمؤنث إذ تميز الأسماء المؤنثة بإضافة تاء التأنيث المربوطة في أغلب الأسماء المؤنثة، وتنطق تاء المربوطة هاءاً عندما يتم الوقف عليها وبينما تلفظ تاءاً عندما يتم الوصل، في حين أن التركية لا تفصل بين المؤنث والمذكر ولا تميز بين المفردة في التذكير والتأنيث في تراكيب الجمل ولا تفرق عند لفظ المفردة حالة الوقوف أو الوصل، إذ نجد المفردات تكتب وتلفظ على أنها مرة تاء مفتوحة ومرة تاء مربوطة قياساً على السمع.

الجدول 3: إزالة وإضافة تاء المربوطة من كلمة عربية

"**Bilâ-müddet:** Süresiz". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

بلا مدة.

"**Emvâli menkule:** Taşınır mallar; taşınabilir mallar". (موقع إلكتروني) (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

أموال منقولة.

"**İade-i Muhakeme:** Muhakemenin iadesi". (موقع إلكتروني) (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).
إعادة المحاكمة.

"**Mecruhiyet:** Yaralama". (موقع إلكتروني) (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

مجروحية: جرح شهادته: طعن فيها، لم يقبل شهادته.

"**Murakabe:** Denetleme; kontrol; gözetme". (موقع إلكتروني) (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).
مراقبة.

3.5.7. استعمال كلمة عربية مع حرف جر (دمج مفردة مع حرف جر)

عند تتبع المصطلحات القانونية التركية العربية الأصل نجد كثيرا أنه قد دمج الأسماء والصفات مع حروف الجر ومعاملتها كمفردة واحدة، وهذا ما لم نجدها في اللغة اليومية الاعتيادية.

الجدول 4: استعمال كلمة عربية مع حرف جر

"Aledderecat: Sırasıyla; derecesine göre". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). على الدرجات: على التوالي؛ حسب الدرجة.
"Bi-hükm'ül-kanun: Kanun hükmüne göre; yasa kuralı ile". (قاموس المصطلحات القانونية) (التركية ، موقع إلكتروني). بحكم القانون: حسب حكم القانون.
"Mefruğunbih: Devir konusu şey". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). مفروغ به: الشيء المنقول .
"Müşârün-ileyh: Sözü geçen; bahsedilen; ilmi ve resmi mevkisi yüksek olan kişi". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). مشار إليه: أنف الذكر، المذكور، أشخاص في مناصب رسمية عالية.
"Müttefekun-aleyh: Üzerinde anlaşılmış; ittifaka varılmış". (قاموس المصطلحات القانونية) (التركية ، موقع إلكتروني). متفق عليه: الشيء المتفق عليه.

3.5.8. استعمال كلمة عربية منصوبا

من خصائص اللغة العربية هو الإعراب؛ تغيير أواخر الكلمات بتغير العامل، تختص اللغة العربية بحالات الإعراب بالرفع والنصب والجر والجزم وحسب موقع الكلمة في الجملة، إذ نجد بعض الألفاظ المنقولة من العربية التزمت حالة النصب. أي التزمت حركة إعرابية ثابتة، دون أن تتغير حالتها الإعرابية، مهما تغيرت موقعها من الجملة.

الجدول 5: استعمال كلمة عربية منصوبا

"Adiyen darp: Her zamanki gibi. Adice. Fevkalade olmayarak". (قاموس المصطلحات القانونية) (التركية ، موقع إلكتروني).

ضرب عادي: معتاد، عادي، ليس استثنائياً.
" Müstacelen: İvedi olarak; acele olarak". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). مستعجلاً: فوراً، سرعة.
" Tedviren: Vekâleten". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). تدويراً: وكالة.
" Temyizen: Temyiz suretiyle. Temyiz yoluyla". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). تميزاً: عن طريق التمييز.
" Teşdiden: Cezada alt sınırdan ayrılarak üst haddten ceza verme" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). تشديداً: إعطاء عقوبة من الحد الأعلى بترك الحد الأدنى في العقوبة.

3.5.9. استعمال كلمة عربية مع إضافات تركية

من خصائص الكلمات التي استعارتها اللغة التركية من العربية دمج بعضها مع أدوات ربط أو أفعال مساعدة أو إضافات من اللغة التركية لتمكين من تصريفها وفق قواعد اللغة التركية.

الجدول 6: استعمال كلمة عربية بإضافة تركية

" Esbabı mucibeli ilam: Gerekçeli karar". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). الحكم بحكم السبب: قرار مسبب.
" Haksız iktisap: Bir kişinin malvarlığında, haklı bir nedeni olmaksızın başka bir kişinin malvarlığı aleyhine oluşan artma ya da azalmama durumu". (قاموس المصطلحات القانونية التركية) . الاكتساب أو الاستحواذ غير العادل: زيادة أو نقصان حقوق شخص مقابل حقوق شخص آخر دون سبب عادل.
" İfşasına müeddi: Açıklanma gereği". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). سبب الإفصاح
" İvazlı akit: İki tarafa borç yükleyen sözleşme". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). عقد عوضي: عقد يحمل ديوناً على الطرفين.
" İhticaca Salih Olmak: Yazılı bir belgenin delil olabilme gücüne sahip olması". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). أن تكون صالحاً للاحتجاج: الوثيقة المكتوبة ممكنة أن تكون دليلاً.

3.6 التغيرات الصوتية

الأصوات في اللغة العربية؛ قسّم العرب الحروف العربية إلى قسمين هما:

الحروف الصحيحة وهي (ب/ت/ث/ج/ح/خ/د/ذ/ر/ز/س/ش/ص/ض/ط/ظ/ع/غ/ف/ق/ك/ل/ / /ن/ه) ما عدا (الألف والواو والياء).

الحروف المعتلة وهي (الألف والواو والياء).

كما فرقوا بين حالي حروف العلة وهما:

حروف مد: وهي (الألف والواو والياء) إذا سكنت وجانستها حركة ما قبلها مثل: (قال) و (يقول) و (يبيع)، والألف لا تكون إلا كذلك أصلاً.

حرفا لين: وهما (الواو والياء) إذا سكنتا بعد غير ما يجانسها مثل: (قَوْل) و (بَيْع) أو كانتا متحركتين (وَعَد) و (يَس).

وتسمى الحروف الصحيحة بالأصوات الصامتة. وتسمى حروف المد ومعها الحركات الثلاث بالأصوات الصائتة، ويسمى حرفا اللين بشبه الصائتة.

الأصوات في اللغة التركية تنقسم إلى حروف صامتة وحروف صائتة.

الحروف الصامتة:

(b / c / ç / d / f / g / ğ / h / j / k / l / m / n / p / r / s / ş / t / v / y / z)

الحروف الصائتة:

تتجانس الأصوات داخل الكلمة من حيث تفريق حروف العلة الخفيفة؛ عن حروف العلة الثقيلة،

أي إن جميع حروف العلة في الكلمة الواحدة؛ إما تكون من الحروف الخفيفة، أو جميعها من الحروف الثقيلة.

الحروف الثقيلة a , ı , o , u Hukuk

الحروف الخفيفة e , ö , ü , i Te Rim

هناك جملة من التغيرات الصوتية التي طرأت على الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة التركية؛ وتم صياغتها بما يناسب ويوافق قواعد اللغة التركية، فالنظام الصوتي للغة التركية بعضها يتفق مع النظام الصوتي للغة العربية من حيث مخارج الأصوات إلا أن هناك عشرة أصوات في اللغة العربية ليس لها نظائر في اللغة التركية (جقمقجي، 2001، ص 104).

ومن هذه الأصوات (ث / ح / خ / ذ / ص / ض / ط / ظ / ع / ق) ولعدم وجود ما يقابل هذه الأصوات في التركية استبدلتها بأصوات مقاربه أو مشابهة لها في النطق بما يوافق النظام الصوتي التركي ولهذا طرأت على الألفاظ الكثير من التغيرات. فالأصوات العربية التي قابلها أصوات تركية مقاربة لها في المخرج كالآتي:

- S > ث، ص

Envai mesalih: İşlerin çeşitliliği

أنواع المصالح: أنواع الأعمال

Ekseriyeti ara: Oy çokluğu

أكثرية الآراء: أغلبية الأصوات

- T > ط، د، ض، ث

(Bilâ kayd ü şart: Kayıtsız şartsız)

بلا قيد وشرط

"**Kast:** Kanunen suç sayılan bir işi ve onu meydana getirecek hareketin sonuçlarını bilerek ve isteyerek işleme iradesi" (موقع إلكتروني).
القصد: الرغبة في ارتكاب فعل يعتبره القانون جريمة وعواقب الفعل الذي سيؤدي إلى حدوثه

- Z > ذ، ض، ظ

"**Ahzukabz:** Bir miktar meblağın elden teslim edilmesi veya o miktar meblağın kasa hesabına kaydı" (موقع إلكتروني).

أخذ وقبض: استلام مبلغ معين باليد أو تسجيل ذلك المبلغ في الحساب النقدي

"**Arâzi-i metruke:** Kamu ihtiyacı ve kullanımı için bırakılan arazi".

(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني)

أراضٍ متروكة: الأراضي المهجورة للاحتياجات والاستعمالات العامة

Adlî müzaharet: Adli yardım

المظاهرة الشرعية: مساعدة شرعية

- H > ح، خ

Arâzi-i selîha: Çıplak arazi

أراضٍ سليخة

Feth-i Kabir: Mezar Açma İşlemidir.

فتح قبر

- K > ق

Fıktan: Yokluk

فقدان

- D > ذ، ط

- Ö, U, i > ع

- **Cemi ezmân**

- جميع الزمان

Zamanların tümü; zamanların toplamı

جميع الزمان، مجموع الأزمنة

- V > و

"**Bey'i bi-l vefâ:** Belirlenmiş bir müddet içinde satılanı geri almak şartı ile yapılan satış sözleşmesi" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني)

بيع بالوفاء: إبرام عقد البيع بشرط إعادة شراء ما تم بيعه خلال المدة المتفق عليها.

انتقلت أصوات إلى أصوات مقاربة لها في المخرج في اللغة المستعار إليها لعدم وجود الصوت نفسه في اللغة

المستعار منها، أو لثقلها على اللسان. يمكن سرد هذه التغييرات على النحو التالي:

- Ç > ج

- **İçtinap:** Kaçınma; çekinme
- اجتناب
- $P > B$

"**İnkılâp:** Devlet eliyle ülkenin sosyal hayatının ve kurumlarının kabul edilebilir ve ölçülü yöntemler ile köklü bir şekilde yenilenmesi". (موقع إلكتروني ، وزارة العدل التركية ،
().

انقلاب: تجديد جذري للحياة الاجتماعية ومؤسسات الدولة من قبل الدولة بأساليب معقولة.

- $T > D$

- **Cetvel** جدول
- **Tevellüt:** Doğum; doğma
- تولد: ولادة

3.6.1. المصطلحات التي طرأ عليها التغير الصوتي

هناك العديد من المصطلحات القانونية التركية الدخيلة من اللغة العربية حافظت على أصلها دون تغيير، وبعضها الآخر طرأت عليها تغيرات في الأصوات من الأمثلة ('azil, fasıl' عزل، فصل) إذ نجد فيهما إضافة أصوات عند نطق الكلمة بمفردها (I, İ) ولكن عند استعمال أفعال مساعدة معهما مثل Etmek تحتفظ الكلمة بأصواتها الأصلية في حين هناك كلمات لا تكون فيها أصوات زائدة عند نطقها لمفردها كما في المثال
الآتي:

Husul / حصول

الجدول 9: المصطلحات التي لم يطرأ عليها التغير الصوتي

"**Beyn'en-nâs:** Halk arasında". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

بين الناس.

"**Bililtizam:** Bile bile". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

بالالتزام: عمداً.

"**Eşkâl:** Biçimler; suretler; tarzlar". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

أشكال: صور، صياغات، طرز.

"**Ezmân:** Zamanlar, vakitler; anlar; çağlar". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).

أزمان: أوقات، أوان، عصور.
(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني) . "Meccanî: Parasız; bedava"
مجاني.

3.6.2. المصطلحات التي طرأ عليها الاشتقاق الصوتي

لاختلاف الأنظمة الصوتية بين اللغتين العربية والتركية، لا غرابة لاشتقاق الأصوات إما باستبدالها بأصوات أو بإضافة أصوات أو حذف أصوات للتخلص من ثقلها على اللسان فكانت هناك اشتقاقات للكلمات المستعارة بما يتوافق مع قواعد اللغة التركية.

الجدول 10: المصطلحات التي طرأ عليها الاشتقاق الصوتي

قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع) . "Azil: Verilen temsil yetkisinin ortadan kaldırılması"
(إلكتروني).
العزل: إزالة سلطة التمثيل الممنوحة
"Akit: Tarafların birbirine uygun irade beyanlarıyla ortaya çıkan ve taraflara görevler yükleyen anlaşma". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني) .
الاتفاق الذي يتم تشكيله من خلال إعلانات إرادة الطرفين لبعضهما البعض ويفرض عليهما التزامات متبادلة.
"Ehil: Hak sahibi; ehliyetli; hukuki bir işlem yapabilme yeteneği olan kişi". (قاموس) .
(المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني).
الأهل: مؤهل؛ المستفيد؛ قادر على تحمل المسؤولية واتخاذ الإجراءات القانونية.
(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). "Fehime: Anlayış"
فهيمة: فهم.
(قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). "Nısıf: Yarı pay"
نصف: نصف حصة.

3.6.3. المصطلحات التي طرأ عليها السقوط (الحذف) الصوتي

وهو الحذف الذي يقع في مستوى الصوت المفرد (الحرف أو الحركة) لضعف الصوت أو الحركة عند السماع أو لقرينه مع صوت مقارب له في المخرج يحل محله (عبد الواحد، 2004، ص. 108).

كما هي الحال في كلمة (منع) لعدم وجود صوت العين في اللغة التركية حذف صوت العين في المصطلحات المستعارة من اللغة العربية (منع، نزع) men etmek, nezetmek

ومن التغييرات التي طرأت على الأصوات في الكلمات الدخيلة من اللغة العربية إلى اللغة التركية هو حذف بعض الأصوات، وعند التتبع وإجراء إحصاء للأصوات المحذوفة من الكلمات المستعارة في المصطلحات القانونية نجدها في معظمها بحروف مشددة (̇) قد تعامل معها اللغة التركية على أنها حرف واحد بدون أن يتعامل معها على أنها مشددة، كذلك في الأصوات التي تنتهي بتاء التانيث المربوطة لا تكاد أن تسمع صوت الهاء عند الوقف عليها في الكلمات المستعارة من اللغة العربية.

الجدول 11: المصطلحات التي طرأ عليها السقوط الصوتي

" Hakikiye: Hakikate mensup; gerçek; sahici; doğru; gerçekten". (قاموس المصطلحات القانونية) (التركية ، موقع إلكتروني حقيقية: حقيقة، صحيح، حقاً، فعلي).
" Mukavele: Sözleşme; akit; bağıt". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني) مقابلة: عقد، عهد.
" Müstemir: Sürekli, kesintisiz". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني) مستمر: بلا انقطاع.
" Hüviyet: Kimlik". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني) هوية.
" Halefiyet: Ardıl, yerine geçme, yerine geçen". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع) (إلكتروني). خلفية: خلف، حل المحل.

3.7. التغييرات الدلالية

تعد اللغة كائناً حياً له طبيعته الذاتية فالتطور والتغيير أمر تقتضيه طبيعة الحياة، وهذا شيء يفرض الانتقال من وضع إلى وضع آخر؛ أو من حال إلى حال آخر؛ وهو يحمل أشكالاً ومظاهر متعددة ومتنوعة، ولأن اللغة هي الجسر بين المجتمعات كان لزاماً عليه مواكبة التطورات الاجتماعية والاقتصادية والصناعية والعلمية.

3.7.1. المصطلحات التي لم يطرأ عليها التغير الدلالي

حدوث تغيُّرات في دلالة المفردات المستعارة أمر وارد في كل اللغات قد تحدث تغييرات طفيفة لا تبعدها عن معناها الأصلي وقد تحدث تغييرات جذرية لأصل الكلمة.

فالمصطلحات القانونية التركية المستعارة من اللغة العربية قد طرأت عليها جملة من التغيرات الدلالية وهذا التغير الدلالي قد زادت في تنمية الثروة اللغوية التركية فإن أي زيادة في الرصيد المعجمي للغة التركية تعد مكسباً لغوياً، وهناك الكثير من المصطلحات القانونية التركية قد حافظت على أصلها العربي.

الجدول 12: المصطلحات التي لم يطرأ عليها التغير الدلالي

"Adâd: Adetler; sayılar". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). أعداد: أرقام ، أعداد.
"Adem-i ifâ: Borcu ödememek; bir şeyi yapmamak; yerine getirmemek". (قاموس (المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). عدم إيفاء: عدم تأدية، عدم سداد الدين.
"Alâhilâf'ül-kanun: Kanun hilafına; yasaya aykırı olarak" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، (موقع إلكتروني). على خلاف القانون.
"Taaccüb: Şaşkınlıkla karşılama, hayret etme". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع) (إلكتروني). تعجب: حيرة.
"Tesmiye: Ad koyma; isimlendirme; belirleme". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع) (إلكتروني). تسمية: تلقيب، تحديد تسمية.

3.7.2. المصطلحات التي طرأت عليها الخسارة الدلالية

يسمى تضيق الدلالة، أو تخصيص الدلالة، وهي ألفاظ كانت تستعمل في دلالات عامة، أو لأكثر من دلالة بمرور الوقت والاستعمال ضاق وخصص بحال استعمالها مثل:

كلمة "حرامي" في الأصل منسوبة إلى الحرام (أنيس، 1984، ص.125). ثم تخصصت دلالتها وأصبحت تعني " اللص "

الجدول 13: المصطلحات التي طرأت عليها الخسارة الدلالية

"Ceza: Suçluların karşılaştıkları tepkidir, yani kanunun suçluya uygulanmasını öngördüğü müeyyidedir". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). جزاء: إنه رد الفعل الذي سيواجهه المجرمون، أي العقوبة التي ينص عليها القانون لمرتكب الجريمة. لقد ضاقت وخسرت من دلالتها عندما انتقلت من العربية إلى التركية، فقد أستمعلت بمعنى العقاب في اللغة التركية، بينما تستعمل في العربية بمعنى العقاب والمكافأة.
"İntaç: Sona erdirme, bitirme". (قاموس المصطلحات القانونية التركية، موقع إلكتروني). إنتاج: إنهاء، قضاء.
"Semeni: Satış sözleşmesinde alıcının borcu". (قاموس المصطلحات القانونية التركية، موقع إلكتروني). ثمني: ديون المشتري في عقد البيع.
"Şerh: Kişisel hakların, devir sınırlamalarının ve geçici tescilin, tapu siciline yazılmasını gösteren terim" (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني) شرح: مصطلح يشير إلى تسجيل الحقوق الشخصية وقبوض التحويل والتسجيل المؤقت في السجل العقاري.
"Tahkik: Soruşturma". (قاموس المصطلحات القانونية التركية ، موقع إلكتروني). تحقيق: تحقيق قضائي.

3.7.3. المصطلحات التي طرأ عليها انتقال الدلالة

ويقصد به الانتقال بالكلمة من معناها الأصلي إلى معنى آخر، استعمال كلمة في مجال آخر يكتسب من خلالها على معانٍ جديدة. مثال:

كلمة التمييز (Temiz) في العربية تدل على فصل الشيء من غيره، قال تعالى {وَأَمَّا زَاوَى الْيَوْمِ أَلَيْسَ الْمُجْرِمُونَ} (يس، 59). أي انفردوا وانفصلوا عن المؤمنين، وقال تعالى {تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ} (المملك، 8). أي ينفصل بعضها من بعض (عبد الحليم 2008، ص7). بينما انتقلت إلى اللغة التركية بمعنى مغاير؛ حيث صارت تدل على النظافة.

3.7.4. المصطلحات التي طرأ عليها الالتباس أو الاشتباه

هو اختلاط معنى المصطلح لسبب ما، ففي اللغة التركية عدم وجود صوت الحاء وصوت الخاء لمقابلة الأصوات العربية يؤدي إلى الوقوع في إشكال، فمصطلح mütehalife يكون فيه لبس للسامع بين مُتخالفة ومُتحالفة اللتين تحملان معاني مختلفة عن بعضهما. كذلك في كلمة ihanet الماخوذة من hıyanet خيانة المستعارة من اللغة العربية فإن مفردة إهانة في اللغة التركية تعني خيانة فيه لبس بين معناها في العربية والتي تعني الاحتقار والاستخفاف، فنقول أهان الشخص: أذله واحتقره واستخف به. مثلاً: أهان الجندي الأسير.

3.7.5. المصطلحات التي طرأ عليها الازدراء (انحطاط الدلالة)

هو عكس رقي الدلالة أي إنها تعني تغير الدلالة من معنى حقيقي أو رفيع إلى معنى أدنى وأقل شأن. فمثلاً:

Taciz معنى التعجيز في العربية تعني (الضعف وعدم الاقتدار).

العَجَزُ: نقيض الحُزْم، عَجَزَ عن الأمر يَعْجِزُ وَعَجَزَ عَجْزاً فيهما؛ ورجل عَجِزٌ (المعجم الوسيط، 2011).

مثلاً نقول (التعجيز في القرآن) أي الإعجاز، بينما انتقلت دلالتها في اللغة التركية وأستعمل بمعنى التحرش في العربية، والتي تعني فعل غير مرحب به أو مُضايقة من النوع اللفظي أو الجسدي. يتضمن مجموعة من الأفعال: من الانتهاكات البسيطة إلى المضايقات الجادة التي من الممكن أن تتضمن التلفظ بتلميحات مسيئة.

3.8. أهمية المصطلحات القانونية في التعليم

تم انتقال العديد من الكلمات بين اللغتين العربية والتركية في مختلف المجالات وأكثر هذه المجالات شيوعاً هو في مجال القانون. فعند فحص وتحليل المصطلحات القانونية التركية، نجد أن هذه المصطلحات قد طرأت عليها

تغيرات عديدة من حيث الشكل والصوت والمعنى، إلا أن الكثير من هذه المصطلحات قد حافظت على معناها وشكلها وخصائصها الصوتية الأصلية.

إذا كان هناك انتقال الكلمات بين اللغة الأم لمتعلم اللغة واللغة الأجنبية التي يتعلمها، فإن هذا يؤثر على تعليم اللغة الأجنبية للمتعليم. فإذا احتفظت الكلمات المستعارة بمعناها، فإن ذلك سيزيد من الحصيلة اللغوية لدى الطالب وسيؤثر ويُسهل عملية تعلم اللغة الأجنبية. أما إذا كان هناك انتقال في دلالة الألفاظ في الكلمات المستعارة، فقد يؤثر ذلك سلبيًا على عملية التعلم لدى الطالب. لأن استخدام الكلمات التي سمعها واستخدمها باستمرار بلغته الأم بمعانٍ مختلفة واستيعابها سيتطلب وقتًا وجهدًا أطول من استخدام الكلمات التي لم يعرفها من قبل. في هذه الحالة، من المتوقع أن يكون الطالب على دراية بهذه الكلمات التي تسمى بأشباه النظائر التي لها معانٍ مختلفة ولكن بلفظ واحد وعدم استخدام هذه الكلمات بمعانيها في لغتهم الأم أثناء استخدامها في اللغة الأجنبية. وفي هذه المرحلة، من المهم على الطالب أن يعرف ويقارن معاني الكلمات المستعارة في لغته الأم عند تعلم اللغة الأجنبية. ففي هذه الدراسة، تم فحص الكلمات ذات الأصل العربي في المصطلحات القانونية التركية من حيث الصوت والمعنى والشكل والذي سيؤدي استخدام هذه المصطلحات في تعليم اللغة العربية إلى زيادة مفردات الطلاب وجعلهم على دراية بالكلمات التي لها نفس اللفظ والشكل، ولكن لها معانٍ مختلفة. وكذلك عند فحص المصطلحات القانونية التركية، وجدنا بعض المصطلحات المستعارة من اللغة العربية مكونة من مفردة واحدة وبعضها الآخر مركبة أو مدججة الحروف مع الألفاظ وتم معاملتها كمفردة واحدة. حيث سيؤثر هذا الموقف على الطالب بشكل إيجابي ليس فقط على معرفته للمفردات وإنما أيضًا على معرفة القوالب. وكذلك فائدتها في التعرف على أقسام الكلام في تعلم المبتدئين، من خلال الفصل بين الأسماء والأفعال والحروف التي دجت مع بعضها.

يعد ترتيب الكلمات أو الجمل من أصعب المشكلات التي تواجه الطالب أثناء تعلمه للغة الأجنبية. حيث إن تركيب اللغتين العربية والتركية تختلف عن بعضهما. فعند المقارنة بين الجمل العربية والتركية من حيث الصفة

والمضاف والمضاف إليه، يُفهم أن ترتيب الكلمات في العبارات يتعارض مع بعضها البعض. على سبيل المثال، في مضاف ومضاف إليه "باب السيارة" في اللغة العربية تم ذكر كلمة "باب" أولاً ثم يتم ذكر كلمة "سيارة". هذا الوضع هو عكس ذلك في اللغة التركية. في اللغة التركية، يتم ذكر كلمة سيارة أولاً ثم كلمة باب "arabanın kapısı". وينطبق الشيء نفسه على الصفة والموصوف. على سبيل المثال، في صفة "سيارة حمراء" في اللغة العربية، يتم ذكر كلمة سيارة أولاً ثم كلمة حمراء. بقول آخر أولاً يأتي الموصوف بعدها الصفة. ولكن في التركية عكس ذلك. يتم ذكر صفة أولاً ثم الموصوف "kırmızı araba". هذا الموقف يمكن أن يربك الطلاب الذين يتعلمون اللغات الأجنبية ويجعلهم يرتكبون الأخطاء. تتكون معظم المصطلحات التي تم فحصها وتحليلها في الدراسة من مضاف ومضاف إليه وصفة. ومن خلال فحص هذه العبارات ذات الأصول العربية المستخدمة في اللغة التركية، يمكن للطلاب معرفة الاختلافات بين العبارات العربية والتركية وفهم واستيعاب ترتيب الكلمات في اللغة التي يتم تعلمها.

IV . الباب الرابع

4.1. النتائج والتوصيات

خُصّصت هذه الدراسة إلى النتائج والتوصيات الآتية:

4.2. النتائج

على الرغم من قيام الجمهورية التركية بإجراء تغييرات في نظامها اللغوي؛ لتترك وتصفية وتنقية اللغة التركية من المفردات الأجنبية؛ بقيامها بإجراء جملة من التعديلات والتحويلات والتحويلات؛ إلا أن المصطلحات القانونية في معظمها قد حافظت على أصولها العربية.

- قد توسّع اللغويون والناطقون باللغة التركية في القياسات الصرفية، باشتقاقات وتكوين مصطلحات قانونية، دون التقيّد بالقياسات؛ سواءً كانت مسموعة عن العرب أم غير مسموعة.

- تداخل وامتزاج المفردات العربية مع التركية والفارسية؛ لتكوين مصطلح قانوني.
- طرأت على الكلمات العربية الأصل العديد من التغييرات الصوتية والشكلية لمناسبة نظام وقواعد اللغة التركية لتوليد مصطلحات قانونية.
- تفاوت التغييرات التي أصابت الأصوات بين إضافة صوت أو حذف صوت أو إبدال صوت بصوت آخر مقارب له في المخرج.
- تغيير دلالات بعض الكلمات كلياً أو جزئياً؛ بسبب الاستعمال أو الحاجة.
- دمج الأسماء مع الحروف والتعامل معها معاملة المفردة الواحدة لتكوين مصطلح قانوني.
- ورد بعض المصطلحات بحالة إعرابية ثابتة (منصوبا) ولم تتغير حالتها الإعرابية مهما تغير موقعها في الجملة.
- نستنتج وجود ترابط متين وعميق في العلاقة بين اللغة التركية والعربية؛ وثقافة مشتركة للشعبين العربي والتركي من خلال معرفة حجم المصطلحات القانونية المشتركة بينهما.
- تطابق المصطلحات القانونية بين العربية والتركية وذلك لأنهما تنطلقان من أصول ومصادر واحدة للقانون، بسبب انتمائهما لنفس الدين والأعراف والتقاليد.
- معرفة علاقة اللغة بالقانون ودورها في تحريك المجتمع. لا مجتمع بلا قانون؛ ولا مجتمع بلا لغة.
- التعرف على علم اللغة الجنائي الحديث وعلاقته بالقانون؛ والذي يقوم بدراسة وتحليل البيانات اللغوية المرافقة لواقعة الحدث بهدف تشخيص هوية الجناة أو المتهمين؛ من خلال استخدام تقنيات متطورة في علم الأصوات.
- التعرف على أهمية لغات التخصص أو اللغة المتخصصة؛ التي تقوم بوظيفة تبليغ المعارف المتخصصة.
- دور المصطلحات وأهميتها في عملية التعليم والتعلم؛ اهتم بها علم اللغة الحديث اهتماماً بالغاً؛ لأهميتها في تيسير العلوم والمعرفة باستحداث مصطلحات جديدة عن طريق الاشتقاق، أو التعريب أو نقل المصطلح بعينه، ولغة المصطلحات لا تستغنى عنها في التخصصات، وقد تكون وسيلة لاختصار كثير من المعاني في قليل من الكلمات.

4.3. التوصيات

- الاهتمام بالمصطلحات القانونية التي تعتمد عليها وزارة العدل التركية؛ وأي معجم آخر بالمصطلحات القانونية؛ للاستفادة منها باعتبارها مرجعاً ومعجماً ومخزوناً لغوياً في تعلم وتعليم اللغة العربية، والتركية لما تحوي من مصطلحات وعبارات لم تكن موجودة في معاجم أخرى لزيادة التنمية والثروة اللغوية لدى المتعلم.
- الاستفادة من المصطلحات القانونية ذات الأصول العربية للوقوف والتمييز أو الفصل بين الأسماء والأفعال والحروف التي دجت مع بعضها لما لها دور كبير في تعلم المبتدئين في معرفة أقسام الكلام التي قسمها علم النحو إلى ثلاثة أقسام: اسم، وفعل، وحرف.
- التركيز على المصطلحات القانونية المستعارة من اللغة العربية؛ والتي لم يتغير معناها، وتوظيفها باعتبارها عامل سهولة في تعلم وتعليم لغة القانون.
- التركيز على التغييرات الدلالية فبعضها قد خصص معناه العام وبعضها عمم مدلوله الخاص فأطلق على أكثر مما كان يدل عليه، وبعضها استعمل في موضع آخر، وبعضها انحطت دلالته إلى درجة وضعية.
- التركيز على التغييرات الصوتية وملاحظة الأصوات المتقاربة في مخارج الأصوات.
- التركيز على التغييرات الصرفية؛ التي طرأت على بنية الكلمة وصيغتها؛ بالزيادة أو النقصان أو الإبدال؛ لتذليل صعوبات تعلم علم القانون.
- التركيز على التغييرات الشكلية التي أصابت الكلمات التي دجت مع بعضها لتذليل صعوبات تعلم لغة القانون.
- الاهتمام بالمصطلحات القانونية لما لها أهمية لمتعلمي اللغة العربية أو اللغة التركية والمترجمين وطلاب كلية القانون.

- الاهتمام بالمصطلحات القانونية؛ والتي لا تخص رجال القانون والقضاة فحسب؛ بل إن فائدتها كبيرة ففي معرفتها زيادة في الثروة اللغوية لدى متعلمي اللغة، وزيادة في المعرفة، وهي شاملة في كل المجالات وللمجتمع ككل.

4.4. مسرد المصطلحات

في هذا القسم، سيتم تضمين فهرس مصطلحات العربية الأصل في قاموس المصطلحات القانونية التركية.

4.4.1. استعمال كلمة عربية مع كلمة تركية

Adi kira إيجار عادي

Kiraya verenin, belli bir ücret karşılığında bir şeyin kullanılmasını kiracıya bıraktığı sözleşme.

Aile yurdu موطن أسرة

Bir kimsenin, ailenin gereksiniminden büyük olmamak ve bizzat kendisinin veya ailesinin işletmesi ya da oturması koşuluyla, aile bireylerinin geçimi ve oturmasını sağlamak amacıyla ayırdığı taşınmaz ve ekleri.

Ana gayrimenkul ملكية أساسية

Kat mülkiyetine konu olan taşınmazın bütünü.

Devletler özel hukuku القانون الدولي خاص

Kişilerle devlet arasındaki bağı (tabiyeti), bir ülkede yabancıların sahip olduğu hakları ve çeşitli ülkelerde geçerli olan kanunların çatışması nedeniyle ortaya çıkan uyuşmazlıkları çözmeyi ve bunun için çeşitli bağlama kuralları getirmeyi konu alan hukuk.

Cebri satım البيع بالإجبار

Malikinin isteğine bakılmaksızın, resmi makamlar tarafından yapılan satım.

Duruşma Salonu قاعة (الجلسة) المحكمة

Duruşmaların yapıldığı yerdir.

Emlak vergisi ضريبة الأملاك

Konusu bina ve arazi olup, bu bina veya arazi malikinın, intifa hakkı sahibinin, her ikisi de yoksa malik gibi tasarruf eden kimsenin, bina ve arazinin değeri esas alınarak kanunda belirtilen oranlara göre ödediği vergi.

Edinilmiş mallar الأموال المكتسبة

Her eşin mal rejiminin devamı süresince karşılığını vererek elde ettiği malvarlığı değerleridir.

Geçici tescil التسجيل المؤقت

Halen varolup da uyuşmazlığa neden olan aynı hakların korunması amacıyla tapu kütüğüne yapılan tescil.

Geçit hakkı الممر حق

Bir taşınmaz üzerinden başka bir taşınmaz malikinin geçebilmesi için kurulan bir aynı hak.

Genel idare إدارة عامة

Bütün ülkeyi kapsayan idare olup merkez teşkilatı"" ve ""taşra teşkilatı""ndan oluşur."

Genel vekâletname وكالة عامة

Bir kimsenin, kendi adına her türlü işi yapması için başka bir kişiye vermiş olduğu vekillik belgesi.

Hizmet sözleşmesi عقد الخدمة

İşçinin, belirli veya belirsiz bir zaman süresi içinde iş görmeyi ve işverenin de ona bir ücret vermeyi üstlendiği sözleşme.

Hukuki işlem إجراءات قانونية

Bir veya birden çok kişinin, hukuksal bir sonuca yönelttiği irade açıklaması.

Hukukun şekli kaynakları مصادر القانون الشكلية

Hukuk Kurallarının hangi şekillere bürünmüş olarak bize verildiğini ve nerelerde bulunduklarını gösteren kaynaktır.

Hukuk Boşluğu فجوة قانونية

Somut bir olaya uygulanacak hükmün, yazılı ya da yazısız hukukta yer almamasıdır.

İlliyyet bağı ارتباط سببي

Nedensellik bağı; bir neden ile ortaya çıkan sonuç arasındaki ilişki.

Kamu haczi حجز حكومي

Devletin, Vergi Usul Kanunu kapsamına giren vergi, resim, harç ve bunlara bağlı ceza, faiz ve zamlar ile kamu hizmetleri uygulamasından doğan ve ödenmeyen alacakları nedeniyle, borçlu durumundaki kişilerin mal ve haklarına el koyması.

Kamu hakları حقوق عامة

Şahıslar ile devlet arasındaki ilişkiyi düzenleyen hukuk kurallarından, yani kamu hukukundan doğan haklardır.

Kamu hizmeti خدمة عامة

Devlet veya diğer kamu tüzel kişileri tarafından veya bunların gözetimi ve denetimi altındaki diğer kişilerce, kamunun genel ve ortak gereksinimlerini sağlamaya yönelik olarak sürdürülen faaliyetler.

Kamu hukuku القانون العام (الحق العام)

Devletin örgütlenmesi, faaliyetleri, yetki ve görevleri ile devletle kişiler arasındaki ilişkileri düzenleyen hukuk dalı.

Kamu malları سلع العامة

Özel mülkiyete konu olmayan ve doğrudan doğruya kamunun (halkın) yararlanmasına ayrılan mallar.

Kanun tasarısı مشروع قانون

Bakanlar kurulunun hazırlayarak TBMM'ne sunduğu kanun projeleridir.

Kazanılmış Hak حق مكتسب

Yürürlükte olan hükümlere göre bir kimse yararına sabit olan hak, müktesep hak, hakkımüktesep.

Mal birliği اتحاد البضائع

Eşlerin, (evlilik sözleşmesinde birliğe dâhil olmayacaklarını belirttiği mallar istisna olmak üzere) evlenme zamanında her birinin malik olduğu ve evliliğin devamı süresince mülk edindiği bütün malların dâhil olduğu birlik üzerinde kocanın karının şahsi mal varlığı.

Mal Ortaklığı شراكة البضائع

Eşlerin, ortaklığa girecek mal ve gelirleri sınırlandırmamış olduğu ve bunlar üzerindeki mülkiyet hakkını ortaklaşa kullanarak hiçbir payında bağımsızca tasarruf edemediği mal.

Eda davası قضية أداء

Davalının bir iş yapmaya, bir ifâda bulunmaya veya bir iş yapmamaya, bir ifada bulunmamaya mahkûm edilmesinin istenildiği dava.

Kat malikleri kurulu مجلس أصحاب الطوابق

Kat mülkiyetine konu taşınmazdaki bütün kat maliklerinin oluşturduğu kurul.

Kat irtifakı الارتفاق الطابقي

Yapılmakta veya ileride yapılacak olan bir binanın yapımı borcunu ve bina tamamlandığında da kat mülkiyeti kurulması yükümünü doğuran bir irtifak hakkı.

Kat maliki صاحب الطابق

Bağımsız bölümler üzerinde kurulan kat mülkiyeti hakkına sahip olan kişi.

Kaynak hakkı حق المنبع

Hak sahibine, bir başkasının arazisindeki kaynağın sularını almak ve kendi arazisine akıtmak (kullanmak) yetkisi veren bir irtifak hakkı.

Kayın Hısımlığı قرابة الصهر

Evlenmeyle oluşan hısımlıktır. Eşin annesi, babası, kardeşi kayın hısımlı sayılır.

Kan Hısımlığı قرابة الدم

Ortak soydan gelen kişiler arasındaki bağıdır. Anne, baba, çocuklar 1. dereceden; kardeşler 2 dereceden; amca, dayı, hala 3. dereceden kan hısımlığıdır.

Kat mülkiyeti ملكية الطابق

Bir yapının bağımsız bölümleri üzerinde kurulan, arsa payı ve anagayrimenkuldeki ortak yerlerle bağlantılı özel bir mülkiyet hakkı.

Kişisel haklar حقوق شخصية

Kişinin maddi ve manevi tüm varlığı ile ilgili bulunan ve bu varlığın serbestçe geliştirilmesi amacına yönelik olan hak ve hürriyetlerdir.

Kuru mülkiyet ملكية مجردة

Bir mal üzerinde, (malikin sahip olduğu ayrıcalık ve yetkilere zarar gelmemek üzere) bir başkasına tanınan intifa veya sükna gibi fiili kullanma hakkının varlığı durumunda malikin sahip olduğu mülkiyet hakkı.

Müşpet edim الفعل الإيجابي

Borçlunun, belli bir şeyi yapmak ya da vermek şeklinde olumlu bir davranış biçimi ile yerine getireceği edim türü.

Müteselsil Sorumluluk مسؤولية متسلسلة

Birden çok kimsenin, bir borcun veya zararın (tamamının) ödenmesinden, zincirleme olarak ve tek başına sorumlu olması.

Nafaka yükümü مسؤول نفقة

Bir kimsenin kanunun öngördüğü yoksulluğa düşmüş olan yakınlarına yardım etmekle yükümlü olmasıdır.

İtiyadi suçlu الجاني المعتاد

Kasıtlı bir suçun temel şeklini ya da daha ağır veya daha az cezayı gerektiren nitelikli şekillerini bir yıl içinde ve farklı zamanlarda ikiden fazla işleyen kişi.

Özel haklar حقوق خاصة

Şahıslar ile şahıslar arasındaki ilişkileri düzenleyen hukuk kurallarından, yani özel hukukundan doğan haklardır.

Özel hukuk قانون خاص

Kişiler arasındaki ilişkileri düzenleyen hukuk dalı.

Ölüm Karinesi قرينة الموت

Kişinin ölümüne kesin gözle bakılacak şekilde kaybolmasıdır.

Ölüme bağlı tasarruf التصرف المتعلق بالوفاة

Gerçek kişilerin, ölümünden sonra hukuki etki ve hükümler doğurmak üzere yapmış olduğu hukuki işlem.

Ölünceye kadar bakma akdi عقد العناية حتى الموت

Taraflardan birinin, ölünceye dek bakma ve kendisini görüp gözetme koşuluyla, malvarlığını veya bir kısım malları öbürüne geçirme (intikal ettirme) borcu altına girdiği sözleşme.

Rayiç Değer قيمة رائجة

Bir iktisadi kıymetin, değerlendirme günündeki normal alım-satım değeri; piyasa değeri.

Satış vaadi وعد البيع

Bir kimsenin, taşınmaz malını bir başkasına satmayı (ileride yapılacak satım akdini) taahhüt ettiği sözleşme.

Süresiz icap اقتراح غير محدد

Kabul haberinin kendisine ulaşması ile ilgili olarak herhangi bir süre tayin etmediği icap.

Sıra cetveli جدول التسلسل

Satış tutarının tüm alacaklıların alacağını karşılamaması durumunda düzenlenen çizelgedir.

Şahsi edim فعل شخصي

Borçlunun bizzat bedeni ya da fikri gücü ya da yeteneği ile icra edeceği edim türü.

Tehir تأخير

Erteleme, Ara verme.

Tek taraflı irade beyanı بيان الإرادة من جانب واحد

Hukuki bir ilişkide taraflardan birinin, o ilişki bakımından hüküm ve sonuç doğurmaya yetecek şekilde iradesini açıklaması.

Teminat akçesi العربون

Bir sözleşmenin kurulması için taraflardan birinin diğerine vermek yükümlülüğünde bulunduğu para.

Uygulama imar plânı خطة إعمار تنفيذي

Onaylı hâlihazır haritalar üzerinde, varsa kadastral durumu işlenmiş olarak, nazım imar plân esaslarına göre çizilen ve çeşitli bölgelerin yapı adalarını, bunların yoğunluk ve düzeni, yolları ve uygulama için gerekli imar uygulama plânlarına esas olacak uygulama imar plânı

Uzatılmış mal ortaklığı شراكة الملكية الممتدة

Evlilik birliğinin, eşlerden birinin ölümüyle son bulması halinde, sağ kalan eşin, ölen eşin çocuklarıyla birlikte devam ettirdiği mal ortaklığı rejimi.

Üst Soy- Alt Soy Kan Hısımlığı القرابة في الخط المباشر (القرابة من الدرجة الأولى)

Ebeveyn- çocuk ilişkisine bağlı hısımlıktır. Anne, baba üst soy iken, çocuk ve torun alt soydur.

Vekâlet Sözleşmesi عهد الوكالة

Kişinin, bedelli veya bedelsiz olarak, bir işi yürütmeyi veya yerine getirmeyi başkası adına üstlendiği sözleşme.

Verâset ve intikal vergisi ضريبة الوراثة

Ölenin vârislerine kalan mal ve paradan alınan vergi.

Vergi ziyai ضياع الضريبة

Vergi kaybı. Vergi mükelleflerinin, işlemlerde yaptıkları eksiklikler ve gecikmeler sebebiyle vergi kaybına neden olması, vergi kaçırmaya girişmesi.

Vergide adalet ilkesi مبدأ العدالة في الرسوم

Herkesin mali gücüne göre vergiye tabi tutulmasıdır.

Yapı kullanma izni رخصة الاستخدام السكني

İskân belgesi.

Yapı malikinin sorumluluğu مسؤولية صاحب المبنى

Bir binanın veya diğer yapı eseri malikinin, bunların çürük yapılmasından veya korunmasındaki kusurundan dolayı sorumlu tutulması.

Yapı ruhsatı رخصة بناء

İnşaat izni; inşaat ruhsatı.

Yan Soy Hısımlığı علاقة القرابة الجانبية (القرابة من الدرجة الثانية)

Biri diğerinden gelmeyip de, ortak bir kökten gelenlerdir. Kardeş, dayı, amca, hala vs. yarı soy hısımlarıdır.

Yeni arazi teşekkülü تشكل أرض جديد

Kimsenin mülkiyetinde olmayan yerlerde birikme, dolma, kayma ya da kamunun malı olan akarsuların yatak veya seviyelerinin değişmesi gibi olaylarla oluşan toprak parçası.

Zamanaşımı مرور الزمن

Kanunda öngörülen ve belirli koşullar altında geçmekle, bir hakkın kazanılmasını, kaybedilmesini veya bir yükümlülüğün kurtulmayı sağlayan süre.

4.4.2. استعمال كلمة عربية مع فعل مساعد

Azletmek العزل

Bir kişiyi görevden almak, çıkarmak.

Cemetmek الجمع

Toplamak; bir araya getirmek.

Derc etmek الدرج

Araya sokmak; arasına sıkıştırmak.

Fasl etme الفصل

Halletme; neticelendirme.

Faş etmek إفشاء

İfşa etmek; açıklamak; sırları açıklamak, gizli olanı açığa vurmak.

Haleldar olmak انحلال

Bozulmak; çığnenmek.

Hasretmek الحصر

Adamak, ayırmak, tahsis etmek.

Husule gelmek حصول

Doğmak; ortaya çıkmak; meydana gelmek; oluşmak.

Heder olma الهدر

Ziyan olma.

İcabet etme إجابة

Uyma.

İhtiva etmek احتواء

İçermek; kapsamak; içine almak; içinde bulundurmak.

İhtiyar etmek اختيار

Seçmek; seçme hakkını kullanmak.

İka etmek الفعل

Yapmak; etmek; oluşturmak.

İcbar etme اجبار

Zorlama

İhlal etmek اخلال

Zarar vermek; zedelemek; dokunmak; hakkını zedelemek; çığnemek; bozmak.

İrca olunma ارجاع

Eski duruma getirme; çevirme; döndürme.

İstinâd etmek استناد

Dayanmak; bir şeyi dayanak(mesned) olarak almak.

İttihaz etmek اتخاذ

Saymak, tutmak, ... Olarak görmek.

İfşa etmek إفشاء

Afişe etmek, ortaya çıkarmak, ilan etmek, yaymak...

İfa Etmek ايفاء

Yapmış olmak, yerine getirmek.

İğfal etmek اغفال

Aldatmak, kandırmak, baştan çıkarmak.

Kabzeylemek القبض

Almak; elde tutmak; edinmek.

Kesbetmek الكسب

Kazanmak; edinmek; sağlamak.

Ketmetmek الكتم

Gizlemek; saklamak; sır tutmak.

Katiyet kesbetmek كسب يقينا (قطعية)

Hale gelmek.

Men etmek المنع

Engellemek; yasaklamak.

Mün'akit olmak انعقاد

Bir sözleşmenin kurulması; akdin oluşması; üzerinde anlaşma yapılmak.

Neşet etmek نشأة

Doğmak; ileri gelmek; kaynaklanmak.

Nezetmek النزع

Kaldırmak; ayırmak; ilişkisi koparmak.

Ref etmek الرفع

Kaldırmak; örneğin itirazın ref'i (kaldırılması).

Sebketmek السبق

Vâki olmak; yapılmak; olmak; ileri.

Serdetmek السرد

İleri sürmek; öne sürmek; ortaya çıkmak; belirtmek.

Seyirtmek السير

Koşmak, koşar adım yürümek.

Sadır olmak الصدور

Ortaya Çıkmak

Şâmil olmak شمول

Kapsamak; içine almak.

Tafsil Etmek تفصيل

Ayrıntıları ile anlatmak.

Takarrür etmek التقرر

Kararlaştırmak; kararlaştırmak; istikrar kazanan kararlar.

Takrir etmek التقرير

Sağlamlaştırmak.

Tasarruf etme التصرف

Kullanma ve yapma harcama, yönetme, bir şeyi sevk ve idare gücü. Harcamadan bekletme, biriktirme, tutumlu olma. Çoğulu tasarrufâtdır; işlemler, muâmeleler, harcamalar.

Tebâruz ettirme إبراز

Belirtme; ortaya koyma.

Tebeyyün etmek التبين

Saptanmak; ortaya çıkmak.

Tazammun etmek التضمن

Öngörmek; sonucu doğurmak; içine almak; kapsamak.

Tekevvün etme التكون

Yaratılma; meydana gelme.

Telvis etmek التلويف

Kirletmek.

Terekküp etmek التركب

Oluşmak.

Terettüp etmek الترتب

Düşmek; doğmak; ait olmak; sırası gelmek; gerektirmek.

Tezahür etme التظاهر

Belirme, görünme, ortaya çıkma.

Tevdi etmek التوديع

Vermek; bırakmak; sunmak.

Te vessül etmek التوسل

Başvurmak; kalkışmak; girişmek.

Tardetmek الطرد

Kovmak, Def etmek, Uzaklaştırmak.

Vuku bulmak الوقوع

Olmak; oluşmak; meydana gelmek.

Vücut bulmak التجسم

Doğmak; yapılmış olma.

Vasıl olmak الوصول

Ulaşmak, erişmek.

Vaziyet etme وضع اليد

Bir şeye veya bir işe el koyma.

Zuhur etmek ظهور

Ortaya çıkmak; doğmak.

Zikretmek الذكر

Anmak; anılmak; bildirmek; belirtmek.

Zannetmek الظن

Sanmak, tahmini bilgilere dayalı olan.

4.4.3. استعمال كلمة عربية مع كلمة مستعارة من لغة أجنبية

Adli Psikolog الطبيب النفسي الشرعي

Hukuksal sorunlar ve süreçlere psikolojik öğeleri de içeren bir genişlikte bakarak hukuksal alanın adil, etkin ve insan haklarına uygun sonuçlara kavuşmasını sağlamaya çalışan bilim adamı.

Berâyı tetkik الفحص عن طريق

İnceleyerek.

Ber-vech-i bâlâ (حسب ما ورد في أعلاه) على الوجه الوارد أعلاه

Yukarıda olduğu gibi.

Ber-vechi peşin مقدماً

Peşin olarak.

Berhava في الهواء

Havaya gitmiş; kaybolmuş, uçurulmuş; yararsız, boş.

Bî-ma'nâ بدون معنى

Manasız; anlamsız.

Binâberin بناء على ذلك

Bundan dolayı; bunun üzerine; bu nedenle.

Cevâz bahş (مجاز) مجيز

İzin veren; müsaade eden.

Der-dest-i rü'yet الشيء المتناول في القضية

Dava görülmek üzere ele alınan, eldeki.

Der-akap عقب

Hemen; arkasından.

Dava görülmek üzere ele alınan, eldeki.

Disiplin cezaları العقوبات التأديبية

Belli bir statü içinde bulunan kimselere hizmet ve iç düzenle ilgili kurallara aykırı davranışta bulundukları zaman uygulanan cezalardır.

İpotek akit tablosu جدول عقد الرهن العقاري

İpoteğin kurulması sırasında tapu memuru tarafından düzenlenen ve ipoteğin durumunu gösteren resmi senet.

İpotekli borç senedi ديون الرهن العقاري

Taşınmaz rehni ile güvence altına alınmış kişisel bir hak nedeniyle, yetkili tapu görevlilerince ilgili taşınmaza değer biçilerek, taşınmaz değerinin bağlandığı (sürümünün kolaylaştırıldığı) kıymetli evrak.

İsticvap name الورقة التي كتب عليها الاستعلاء

Yapılan sorgulamanın yazıldığı kâğıt.

Kambiyo senetleri أوراق المبادلة

Police, çek ve bonodan ibarettir.

Kambiyo taahhüdü التزام الصرف الأجنبي

Ticari bir senet üzerine imza koymak suretiyle doğan soyut borç.

حق الرهن القانوني Kanuni ipotek hakkı

Kanunun öngördüğü bazı durumlarda, bazı kişilerin (kanun gereği) sahip olduğu ipotek kurma hakkı.

شركة غير جماعية Kollektif şirket

Ticari bir işletmeyi ticari ünvan altında işletmek üzere hakiki şahıslar arasında kurulan ve ortaklardan hiçbirinin sorumluluğu sınırlanmamış olan ticari şirkettir.

نظام Nizâm-nâme

Tüzük.

حسن النية الموضوعي Objektif iyiniyet

İnsanlar arasındaki münasebetleri kanun, örf ve adetten başka tanzim eden ve hukuk dışındaki mevcut olan ahlak, adap, haysiyet, şeref, doğruluk, insaniyet vs. esaslara denir.

قانون إيجابي Pozitif hukuk

Belli bir anda belli bir ülkede yürürlükte bulunan hukuk kurallarının tümü.

مكان التجول Seyrân-gâh

Gezme yeri; dolaşma yeri.

الدولة الاجتماعية Sosyal devlet

Fertlerin sosyal durumlarıyla ilgilenen, onlara asgari bir hayat düzeyi sağlamayı, sosyal adaleti ve sosyal güvenliği gerçekleştirmeyi ödev bilen devlettir.

حق تقرير المصير Self-determinasyon hakkı

Ulusların kendi geleceklerini belirleme hakkı.

مدرك القيمة Kadirşinas

Değerbilir, İyilikbilir.

مقتع Kanaatbahş

İnandırıcı.

4.4.4. استعمال كلمتين عربيتين معا

عدم إيفاء Adem-i îfâ

Yapmamak; yerine getirmemek; borcu ödememek.

عدم اشتراك Adem-i iştirak

Katılmamak.

العقارات الموقوفة Akarâtı mevkufe

Vakfedilmiş, gelir getiren mallar.

العقد Akdetmek

Sözleşmek; kararlaştırmak; düzenlemek; bağlamak.

(العقد المذكور) العقد المبحوث عنه Akd-i mebhüsünan

Sözü geçen akit, anlaşma, sözleşme.

العقد المذكور Akd-i mezkûr

Sözü geçen akit, anlaşma, sözleşme.

Akd-i muvazaa عقد المواضعة

Karşılıklı ödün verilerek yapılan akit, anlaşma, sözleşme.

Akd-i sahih العقد الصحيح

Geçerli, doğru, kusursuz akit, anlaşma, sözleşme.

Adli Tabip الطبيب العدلي

Gerektiğinde mahkemelere bilirkişi olarak rapor veren, adli tıpta görevli doktor.

Adli Zabıta الشرطة العدلية

Bir suç sonrası sanığı ve suç delillerini adli yetkililere sunan kolluk kuvveti.

Adlî müzaharet المظاهرة الشرعية

Adli yardım.

Ahde vefa الوفاء بالعهد

Söze bağlılık, sözleşmeye bağlılık.

Alettakrib على التقريب

Takriben; yaklaşık olarak.

Ahkâmı huzuriyye الأحكام الحضورية

Hâkim önünde yargılanmayla ilgili yöntem hükümleri.

Ahkâmı mahsusa الأحكام المخصوصة

Özel hükümler.

Ahkâmı müteferria الأحكام المتفرعة

Ayrıntılı hükümler.

Ahkâmı mütehalife الأحكام المتخالفة

Aykırı değişik hükümler.

Ahval-i Şahsiye الأحوال الشخصية

Hakiki şahısların hukuki varlıklarıyla ilgili olan hukuki hallerdir: Doğum, evlenme, boşanma, evlat edinme, tabii bir çocuğu tanıma, ölüm vakıaları gibi.

Amme intizamı النظام العام

Kamu düzeni.

Arzuhal عريضة

Dilekçe.

Ashab-ı intikal أصحاب الانتقال

Verasetin geçişinde hak sahipleri.

Arâzi-i metrûke الأراضي المتروكة

Halkın gereksinimi ve kullanımı için terk edilen arazi.

Arâzi-i mevât (ميتة) أراضي موات

Hiç kimsenin tasarrufu altında olmayan ve halka terk ve tahsis edilmemiş bulunan, yüksek sesli bir kimsenin sesi işitilmeyecek derecede köy ve kasabalar gibi yerlerden uzak bulunan kıraç, taşlık, pırnallık gibi yerler.

Arazi-i mevkufe الأراضي الموقوفة

Geliri belirli bir konuya tahsis olunan yer; vakıf olunmuş arazi.

Arazi-i miriye الأراضي الأميرية

Devlete ait arazi.

Arâzi-i öşriye الأراضي العشرية

Ürününden onda bir Devlet payı alınan ve üzerinde her türlü mülkiyet tasarrufları bulunan arazi.

Adiyen darp الضرب العادي

Her zamanki gibi. Adice. Fevkalade olmayarak.

Ademi merkezîyet عدم المركزية

Devlet merkezinin gücünü azaltarak yerel yönetimlerin yetkilerinin artırılmasını savunan siyasi görüş. Adem-i merkezîyet, "merkezin yokluğu" manasına gelir.

Arîz ve amîk عريض وعميق

Genişlik ve derinliğine; enine boyuna.

Bey'i bât البيع بات

Kesin satış.

Bey'i bi-l vefâ بيع بالوفاء

Kararlaştırılan süre içinde satılanı geri almak koşulu ile yapılan satış sözleşmesi.

Bey-i sarf بيع الصرف

Parayı paraya satmak; para bozmak.

Beytülmal بيت المال

Maliye hazinesi.

Bedel-i misil بدل المثل

Emsaline uygun peşin para.

Bâ'de'l-istîcar بعد الاستئجار

Kira sözleşmesinden sonra.

Bâ'de'l-istirdad بعد الاسترداد

Geri aldıktan sonra.

Berî-üz-zimme بريء الذمة

Zimmetten kurtulmuş; aklanmış.

Bilâ-müddet بلا مدة

Süresiz.

Bilâ-sebeb بلا سبب

Sebepsiz.

Bilâtefrik بلا تفريق

Tefrik etmeksizin; ayırmaksızın.

Binâen-alâ-zâlik بناءً على ذلك

Bundan dolayı; bunun üzerine.

Binâen-aleyh بناءً عليه

Bunun üzerine; dolayısıyla; bundan dolayı.

Bey ü şîra بيع وشراء

Almak ve satmak.

Bâligân-mâbelâğ مبلغ بالغ

Ziyadesiyle; bol bol.

Bitarıkıl'evlâ بطريق الأولى

Evveliyetle; öncelikle.

Beynelmilel بين الملل

Herkes tarafından kabul edilen, uluslararası.

Bilakaydüşart بلا قيد وشرط

Kayıtsız ve şartsız olarak.

Canîb-i beytülmal جانب بيت المال

Hazine tarafı.

Canîb-i vakıf جانب الوقف

Vakıf tarafı.

Cây-i teemmül جدير بالتأمل

Etrafıca düşünölmeye değer; düşünölməsi yerinde olur.

Cebri icra إجراء جبري

Kendi istekleriyle borçlarını ödemeyen borçluların, borçlarını Devlet kuvveti ile ödemelerinin sağlanması; ilgili icra dairelerinin, (gereğinde) zor kullanarak, borçluyu borcunu ödemeye zorlamaları.

Cemi ezman جميع الأزمان

Bütün zamanlar; zamanların toplamı.

Cerh ü iptal جرح وإبطال

Çürütme ve yok sayma; geçersiz hale getirme.

Cevaz-ı İstihdam Kararı قرار جواز الاستخدام

Görölen idari lüzum ve zarurete binaen azledilmek suretiyle vazifesinden uzaklaştırılan memurun yeniden memuriyete alınabilmesi için azleden dairece verilmesi icabeden karar.

Cismanî zarar ضرر جسماني

Kişinin vücut bütönlüğüne verilen zarar.

Cürmü meşhut جرم مشهود

Suçüstü; göz önünde işlenen suç.

Cürüm tasnii جرم تصنيعي

Bir kimse hakkında cürüm uydurmak.

Celb-i menafi جلب المنافع

Fayda sağlamak.

Cuz-i Layetecezza جزء لا يتجزأ

Bölünemeyen, parçalanamayan şirket payı, hisse.

Cebr-i İcra إجراء جبري

Hukuka aykırı davrananları zorla kurallara uydurma, zorlama.

Cevap layihası لائحة الجواب

Cevap dilekçesi, Yanıt dilekçesi.

Def'i def دفع الدفع

Def'e karşı def'; savuya karşı savu.

Delâlet-i bil'îşare دلالة بالإشارة

İşaret ederek, hatırlatarak gösterme.

Delil-i celî دليل جلي

Aşikâr delil; belli, apaçık kanıt.

Devremülk hakkı حق ملك متناوب عليه

Mesken olarak kullanılmaya elverişli bir yapı veya bağımsız bölümün ortak maliklerinden her biri lehine, bu yapı veya bağımsız bölümden yılın belli dönemlerinde istifade etmek üzere, müşterek mülkiyet payına bağlı olarak kurulan irtifak hakkı.

Dîvân-ı Muhasebat ديوان المحاسبة

Büyük Millet Meclisine bağlı ve devletin bütün varidat ve masraflarıyla mallarını ve hesaplarını onun namına murakabe edenlerin hesaplarını tetkik ve muhakeme ile mükellef bir heyet.

Düvel-i muazzama الدول المعظمة

Büyük Devletler.

Ekseriyeti ara أكثرية الآراء

Oy çokluğu.

Ecr-i müsemma أجر مسمى

Taraflar arasında belirlenen ücret.

Ecrimisil أجر المثل

Bir malın kullanılmasından doğan yararların para ölçüleriyle takdiri.

Düyun-u Umumiye الديون العمومية

Genel Borçlar İdaresi.

Emlâk-i sirfe أملاك صرفة

Yeri ve üzerinde binalar ve ağaçları mülk olan taşınmaz mallar.

Emr-i makzî أمر مقضي

Hükme bağlanmış iş.

Emvâli menkule الأموال المنقولة

Taşınır mallar; taşınabilir mallar.

Envai mesalih أنواع المصالح

İşlerin çeşitliği.

Erbâb-ı vukuf أرباب الوقوف

Bilirkişiler.

Esbab-ı mucibe الأسباب الموجبة

Gerekçe; gerektirici sebepler.

Evrâkı müsbite الأوراق المثبتة

İspat edici belgeler; tesbit edici yazılar; tapu kütüğünü tamamlayan belgeler.

Evsafı mümeyyize الأوصاف المميزة

Belirgin nitelikler.

Ehven-i şer أهون الشر

Kötünün iyisi.

Esbabı mucibeli ilam أسباب بموجب العلم

Gerekçeli karar.

Faal Nedâmet الندامة الفعالة

Suç işleyen bir kimsenin suçundan sonra pişmanlık duyarak işlediği fiilin sonucunu önlemeye çalışması, suç işlediği sırada pişmanlık duyması. Aktif nedâmet. Aktif pişmanlık.

Fiil ehliyet فعل الأهلية

Bir kimsenin, kendi eylemleriyle haklar ve yükümlülükler yaratması yeteneği.

Fakr-u zaruret فقر وضرورة

Fakirlik ve çaresizlik.

Feth-i Kabir فتح القبر

Mezar Açma İşlemidir.

Gayrı vazıh غير واضح

Kapalı.

Gayr-i melhûz غير ملحوظ

Beklenmedik; imkânsız; olanaksız.

Gayr-i mümkün غير ممكن

Olanaksız; imkânsız.

Gayrimenkul غير منقول

Bir yerden bir yere taşınması olanaksız (taşınmaz) mal.

Gayrimenkul mükellefiyet تكليف غير منقول

Bir taşınmaz malikinin, sahip olduğu mülkü nedeniyle ve özellikle o taşınmaz (gayrimenkul) teminat olmak üzere, diğer bir kimse lehine bir şey yapmaya veya vermeye zorunlu tutulması.

Gayr-i resmî غير رسمي

Devletin yürürlükte bulunan kanunları dışında kalan, kanun dışı, yasa dışı olan uygulamalar.

Gayr-i müsavat غير مساواة

Eşitsizlik.

Hakkı hıyar حق الخيار

Seçimlik hak.

Hakk-ı mesil حق المسيل

Suyolus hakkı.

Hakk-ı mürur حق المرور

Geçit hakkı.

Hakk-ı şuf'a حق الشفعة

Önalım hakkı.

Hakk-ı şürb حق الشرب

İçme hakkı; sudan yararlanmada sıra hakkı.

Hali sabıka irca إرجاع إلى حال سابق

Eski hale getirme.

Hapsen Tazyik تضيق بالحبس

Bir kimseyi ifasına mecbur olduğu hususu yapmaya icbar için kanuni salahiyyete binaen hapsedmektir.

Harâc-ı mukaseme خراج المقاسمة

Arâzî-i hâriciyye mahsullerinden onda birden yarısına kadar alınan vergi.

Harâc-ı muvazzaf خراج الموظف

Arâzî-i hâriciyye üzerine yerin tahammülüne göre, maktûiyet veçhile tayin olunan vergi.

Hasb-el-kanun حسب القانون

Kanun gereği.

Hasb-el-memuriyyec

Memuriyet gereği.

Hini dava حين القضية

Dava sırasında.

Hini hacet حين الحاجة

Gerektiğinde.

Hisse-i şayia الحصة الشائعة

Yaygın hisse; ortak pay.

Hükmî şahsiyet الشخصية القانونية

Tüzel kişilik.

Hukuki tağyir تغيير حقوقي

Bir kimsenin, kendisine ait olmayan menkul eşyalar üzerinde bazı işlemlerde bulunarak, bu eşyanın niteliğini değiştirmesi.

Hadd-i Maruf الحد المعروف

Makbul olan had, Emredilen, müsaade edilen hudud.

Hilkat garibesi غريب الخلقة

1. Bedeninde doğuştan normal olmayan gariplikler bulunan kimse.

2. Acayip, garip, tuhaf şey.

Hissi kablel vuku الحس قبل الوقوع

Olacak bir hadiseyi önceden bilme-görme, hissetme. Önsezi, içine doğma.

Hilaf-ı Hakikat خلاف الحقيقة

Gerçeğe, hakikate karşı olan.

İcâre-i müeccele الإيجار الموجل

Sonradan alınacak kira.

İcareteynli vakıf الأوقاف بالإجارتين

İvedili ve süreye bağlı kira sözleşmesi olan vakıf mallar

İcra-İflas dairesinin üzerinde olup, icra-iflas işlemlerinin doğru ve kanuna uygun olup olmadığını denetleyen ve ayrıca kanunun kendisine verdiği dava ve işleri gören özel mahkeme.

İhkak-ı hak إحقاق الحق

Kendiliğinden hak alma.

İfşasına müeddi الإفشاء مؤدي

Açıklanma gereği.

İhtiyati tedbir تدبير احتياطي

Davacının, davasını kazanması durumunda, dava konusu şeye kavuşabilmesi için, davadan önce veya dava sırasında o şeyi garanti altına almasına yarayan önlem.

İlmi içtihatler اجتهادات علمية

Hukuk bilginlerinin hukuki sorunlarda ileri sunmuş oldukları görüş, düşünce ve kanaatlerdir.

İlmühaber علم وخبر

Belge; birinin herhangi bir durumunu (örneğin ikametgâhını) gösteren durum belgesi.

İnd-ettemyiz عند التمييز

Temyiz sonunda; temyiz olunduğunda.

İrat Senedi سند الإيراد

Bir alacak nedeniyle üzerinde gayrimenkul mükellefiyeti kurulan bir taşınmazın değerinin, taşınmazdan ödenmesi gerekli bir para borcu biçiminde bağımsızlaştırılarak, sürümünü artırmak için bağlandığı kıymetli evrak.

İrtifak hakları حقوق الارتفاق

Bir taşınmaz üzerinde, bir kullanma ve yararlanmaya rıza göstermeyi veya mülkiyete özgü bazı hakların kullanılmasından kaçınmayı gerektiren ve diğer bir taşınmaz veya kişi yararına aynı hak olarak tesis edilen hukuki işlem.

İştira hakkı حق الاشتراء

Alım hakkı; satın alma hakkı; hak sahibine istediği zamanda bir şeyin malikinden, o şeyin mülkiyetinin kendisine kararlaştırılan bedel karşılığında devrini isteme yetkisi veren hak.

İvazlı akit عقد عوضي

İki tarafa borç yükleyen sözleşme.

İzale-i şüyuو إزالة الشيوع

Herhangi bir malın kendisinin veya satılarak bedelinin paylaşılması suretiyle, bu mal üzerindeki ortaklığın (paydaşlığın) giderilmesi.

İztırar hali حال الاضطرار

Kişinin açlık, susuzluk hali nedeniyle ya da mevcut bir tehlike nedeniyle; üçüncü kişiye verdiği zarardan dolayı sorumluluk durumuna ilişkin hukuki konumu.

İcra Vekilleri Heyeti مجلس الوزراء

Bakanlar Kurulu.

İhsas-ı Rey تخصيص الرأي

1- Tarafını belli etmek 2- Hâkimin devam etmekte olan davaya ilişkin görüşünü (kararını) belli ederek davanın seyrini etkilemesidir.

İhtirazi Kayıt التسجيل الاحترازي

Muayyen hakları kullanmak hususunda serbestisini muhafaza etmek isteyen tarafın bu hususta vaki beyanıdır.

İhtiyati Haciz الحجز الاحتياطي

Rehinle temin edilmemiş ve vadesi gelmiş bir borcun alacaklısının, borçlunun elinde veya üçüncü şahısta olan menkul ve gayrimenkul mallarını ve alacaklariyle diğer haklarını ihtiyaten haczettirebilmesidir.

İştirak halinde mülkiyet الاشتراك في الملك

Kanundan veya sözleşmeden ötürü birbirlerine ortaklık bağı ile bağlı bulunan kimselerin, bu ortaklıkları nedeniyle bir malın mülkiyetine elbirliğiyle sahip oldukları ve her birinin hakkının, o malın tamamını kapsadığı mülkiyet biçimi.

İta Amiri أمر الإقطاع

Satın alımlarda ihale ve ödeme onayı için imza yetkisine haiz kamu görevlisi.

İstinaf Mahkemesi محكمة الاستئناف

İstinaf, Arapça kökenli bir kelime olup, İstinaf Mahkemesi Yargıtay ile ilk derece mahkemeleri arasında olan yargısal denetimin adıdır.

Kabl-el-işgal قبل الاحتلال

İşgalden önce.

Kanun hükmünde kararnameler المراسيم التشريعية

TBMM'nin bir kanunla yetki vermesi üzerine Bakanlar Kurulu tarafından belli konuları düzenlemek amacıyla çıkarılan yazılı hukuk kurallarıdır.

Kanuni intifa hakkı حق الانتفاع القانوني

Kanun tarafından bazı kişilere tanınan ve hakkı doğuran olayın ortadan kalkmasıyla son bulan; hak sahibine, başkasına ait bir mal (hak) üzerinde kullanma ve ürünlerinden yararlanma yetkisi veren bir irtifak hakkı.

Karineyi hal قرينة الحال

Duruma göre.

Kâtibi adl كاتب العدل

Noter.

Kazaî içtihatler الاجتهادات القضائية

Mahkemelerde vermiş oldukları kararlarda bir sorunun çözümlenmesiyle ilgili olarak kabul edilmiş olan ilkelerdir.

Kazaî karar القرار القضائي

Yargısal karar.

Kaza-î merci مرجع القضاء

Yargı organı; mahkeme.

Kazai rüşd رشد قضائي

15 yaşını bitirmemiş olan mümeyyiz bir küçüğün, ana ve babasının muvafakatiyle mahkemece reşit kılınması.

Kazaî tefsir تفسير قضائي

Yargısal yorum.

Keff-i yed كف اليد

Elçekme; vazgeçme; karışmama.

Kıstelyevm قسط اليوم

Göreve gelinmediği veya geç gelindiği için maaş veya gündelikten kesinti yapılması.

Kuvvei müsellaha القوة المسلحة

Güvenlik kuvvetleri.

Kitab'ül-icare كتاب الإجارة

İcar kitabı; Mecelle'de kira bölümü (faslı).

Kaza-i taksim تقسيم قضائي

Ortakların kendi aralarında anlaşarak ortak mallarını paylaşamama durumunda ortaklığın giderilmesi talebiyle mahkemeye başvurmaları ile açılan dava süreci sonunda yargı yoluyla ortak mallarının paylaşılması.

Ketmi verese كتم الورثة

Mirasçılığın gizlenmesi: Hasımlı veraset ilamı alınmak üzere açılacak bir dava ile, miras bırakanın tüm mirasçılarının belirlenmesi ve davacının bu mirasçılar arasında yer alıp almadığının saptanmasıdır.

Lâ-yüs'el لا يسأل

Yaptığından sorumlu tutulmayan, yaptığı hakkında soru sorulmayan.

Kabili rücu قابل للرجوع

Dönülebilir.

Kamus-i Türki قاموس تركي

Türkçe sözlük.

Kanun-i Esasi قانون أساسي

"Temel Kanun" ya da Anayasa anlamındadır. Osmanlı Devleti'nin ilk ve son anayasası 23 Aralık 1876'da ilan edilmiş, 1878'de II. Abdülhamit tarafından askıya alınmış, 24 Temmuz 1908 ihtilali sonucunda yeniden yürürlüğe girmiş ve kısmen 20 Nisan 1924 tarihine kadar yürürlükte kalmıştır.

Lâ-akall لا أقل

En azından; daha aşağı olmaz.

Lâ-yetegayyer لا يتغير

Sabit; değişmez; bozulmaz.

Ledelicap لدى الإيجاب

İcap ettiğinde.

Madde-i sabika المادة السابقة

Yukardaki hükümler; geçen hükümler; daha önce anılan maddeler.

Maddi mal المال المادي

Taşınır ve taşınmaz mallar gibi fiziksel varlığı olan, gözle görülüp elle tutulabilen mal.

Mahalli idareler السلطات المحلية

Köy, kasaba ve şehir adı verilen belli yerleşim alanlarındaki mahalli ihtiyaçları gidermek üzere çeşitli kamu hizmetlerini yürütmekte olan kuruluşlardır.

Makable Şamil شامل ما قبل

Geçmişe uygulanan, geçmişe şâmil olan.

Makable teşmil تشميل ما قبل

Bir hükmün etkisinin geriye yürütülmesi.

Mazireti sahiha المعذرة الصحيحة

Gerçek engel.

Mazbut vakıf الوقف المضبوط

Yönetimi devlet tarafından ele alınmış vakıf.

Mefhumu muhalif مفهوم مخالف

Karşıt kavram.

Menfaati amme المنفعة العامة

Kamu yararı.

Menfi Zarar ضرر منفي

Olumsuz zarardır.

Men'i muaraza davası قضية منع المعارضة

Bir mal üzerinde; başka bir kimse tarafından ileri sürülen hak veya yapıların el atmanın önlenmesi isteğiyle açılan dava.

Mevâddı mahsusa مواد مخصوصة

Özel hükümler.

Miras Şirketi شركة الميراث

Mirasın açılmasından, bölüştürülmesine kadar, mirasa dâhil olan mal, hak ve borçların oluşturduğu topluluk.

Muaddün-li-l-istiğlâl معد للاستغلال

Kiraya verilmek üzere yapılmış şey; kiralık eşya.

Mukabeleibilmisil مقابلة بالمثل

Karşılıklılık esası.

Mucip sebepler الأسباب الموجبة

Gerektirici sebepler; gerekçe.

Mukabil dava قضية مقابلة

Karşı dava.

Mutlak muvazaa مواضعة مطلقة

Tarafların gerçekte herhangi bir muamele yapmayı düşünmedikleri halde, sadece üçüncü şahısları yanıltmak amacıyla, aralarında bir muamele yapılmış gibi göstermeleri.

Müdde-i umumi مدعي عام

Cumhuriyet Savcısı, iddiacı.

Müdahalenin men'i منع المداخلة

Taşınır veya taşınmaz bir mala karşı yapılan maddi el atma veya sataşmanın, aynı hakka dayanılarak önlenmesi.

Müddeaaleyh مدعى عليه

Davalı; hakkında dava açılan kişi.

Müddei aleyh مدعي عليه

Davacı; dava açan kişi.

Mülhak evkaf(vakıf) الأوقاف الملحقة

Vakıf yöneticileri(mütevelliler) tarafından yönetilen ve Vakıflar Genel Müdürlüğü tarafından denetlenen vakıflar.

Mülkiyet hakkı حق الملكية

Kişiye, kanunların öngördüğü sınırlar içinde, sahibi olduğu maldan ve malın hukuki ve doğal ürünlerinden yararlanma ve o mal üzerinde tasarruf etme yetkisi veren egemenlik hakkı.

Mümellek-ün-leh مملك له

Kendisine bir şey temlik olunan kimse.

Münazeünfih منازع فيه

Niza konusu; uyuşmazlık konusu olan şey; dava konusu.

Müstagallât-ı mevkufe مستغلات موقوفة

Hayır kurumlarına gerekli geliri sağlamak üzere vakfedilmiş mallar.

Müruru zaman مرور الزمن

Zaman aşımı; bir davanın açılması veya hükmün yerine getirilmesi için kanunen belirli zamanın geçmesi.

Mütesariülfesat متسرع الفساد

Çabuk bozulan.

Mahluliyet kararı قرار محلولية

Mirasçısı olmadığı için mal varlığının Devlete kaldığına dair mahkeme kararı.

Navlun mukavelesi عقد النول

Deniz yoluyla eşya taşımak üzere yapılan sözleşmedir.

Nihai karar قرار نهائي

Yargılama sonunda verilen karar.

Nispi Butlan بطلان نسبي

Hukukta kendiliğinden geçersiz olma, kanuna, kamu düzenine, ahlaka aykırılık halidir. İşlem hukuken vardır ama yapıldığı andan itibaren geçersizdir.

Nehbü-Garet نهب وغارة

Yağma, malın yağması.

Reisievvel الرئيس الأول

Birinci reis.

Sureti mahsusa صورة مخصوصة

Özel olarak; özellikle; belli amaçla.

Suveri müsaddaka صور مصدقة

Onanmış örnek.

Şahsı âhar (âher) شخص آخر

Başkası; üçüncü kişi.

Şifahî beyan بيان شفاهي

Sözlü açıklama.

Şura-yı Devlet شورة الدولة

Osmanlı Devleti'nde günümüzdeki Danıştay'a karşılık gelen yüksek yargı kurumudur.

Taahhüdü ihlal إخلال العهد

Borçlunun haciz zaptında borcu kabul ve ödemeyi taahhüd edip, taahhüdünü yerine getirmemesi.

Taraf teşkili تشكيل الطرف

Taraf oluşturma. Davanın taraflarından biri olabilme yeteneği. Uluslararası ihtilaflarda müzakerenin taraflarından birisi olma durumu.

Tariki âmm طريق عام

Herkesin geçebilmesi için bırakılan yol; kamunun yararlandığı yol.

Tazyik hapsi حبس تضيق

Yapılması gereken bir edim yapılmadığında borçlu kişinin onu yapması veya edimi ifası için hapsen tazyikte bulunulurdu. Hapse konulma hali ve böylece borcun ödenilmesini sağlama durumu. Şimdi bu tür bir yaptırım yoktur.

Tedip hakkı حق التأديب

Ana babalara tanınmış çocuğa öğüt vermek, ihtirada bulunmak.

Tevkif Müzekkeresi مذكرة التوقيف

Tutuklama müzekkeresi. Bu müzekkere hâkim tarafından kesilir, üzerinde sanığın kim olduğu, işlediği suç ve tutuklama sebepleri ayrıntılı şekilde yazılır. Cmk md. 106 vd.

Tevliyet davası قضية التولية

Mütevellilik davası; vakfın işlerine bakma göreviyle ilgili dava.

Teselsul karinesi قرينة التسلسل

İki veya daha fazla kişi ticari işlerde borç altına girmiş ise, borcun tamamından her birinin sorumlu olma hali.

Yed'i istirdat استرداد اليد

Mal üzerindeki yitirilmiş egemenliği, tasarruf gücünü geri almak, yeniden ele geçirmek.

Yediemin يد أمين

Uyuşmazlık konusu şeyin saklanması ve idaresi kendisine verilen kişi; güvenilir kişi; yediadl.

Zabıt kâtibi كاتب ضبط

Mahkemelerde duruşma zabıtlarını tutmak ve öteki yazı işlerini yürütmekle görevli adliye memuru.

Ânif'ül-beyan أنف البيان

Az önce beyan olunan, bildirilen.

Âlikadr عالي القدر

Kıymeti yüksek.

Âlicenab عالي الجنا ب

Yüksek ahlaklı.

Âlemşümul عالم شمول

Dünya çapında.

4.4.5. استعمال كلمة عربية حسب القواعد الفارسية والتركية

Aciz vesikası وثيقة العجز

Alacaklı alacağıнын tamamını alamamışsa kalan miktar için kendisine verilen vesika.

Adi şirket شركة عادية

İki veya daha çok kimsenin, ortak bir amaca ulaşmak için emeklerini ve mallarını birleştirmeyi kabul ettikleri sözleşme ile kurulan ortaklık.

Adlî kaza قضاء عدلي

Cezai, hukuki, ticari, nizalı, nizasız yargı.

Adlî müzaharet مظاهرة عدلية

Adli yardım

Aile hukuku قانون العائلة

Aile ilişkilerini düzenleyen hukuk kurallarıdır.

Amme intizam النظام العام

Kamu düzeni.

Ayni haklar حقوق عينية

Eşya üzerinde doğrudan doğruya mutlak egemenlik yetkisi veren ve herkese karşı ileri sürülebilen haklar.

Acele İtiraz اعتراض عاجل

Mahkemece verilmiş bir kararın tefhim veya tebliğinden itibaren belirli bir süre içerisinde yapılması gereken, genellikle kararı veren mahkemenin üst mahkemesine yapılan ve kanunda açıkça sayılan itiraz türüdür.

Adli Tabip طبيب عدلي

Gerektiğinde mahkemelere bilirkişi olarak rapor veren, adli tıpta görevli doktor.

Beyyine külfeti إلتزام بالبرهنة البينة

Mahkemede bir beyan ve iddiayı kanıtlama yükümlülüğü MK 6. madde.

Ceza şartı شرط الجزاء

Ceza koşulu; alacaklının zararını karşılama şartı.

Cins tashihi تصحيح الجنس

Tapu kütüğünde kayıtlı bir taşınmazın niteliğinin değiştirilerek kütüğe, başka bir nitelikte tescil edilmesi.

Dâhiliye vekâleti وزارة الداخلية

İçişleri Bakanlığı.

Dava Vekili وكيل القضية

Avukat sayısı beşten az olan yerlerde avukat yetkisini taşıyan meslek adamı.

Eda davası قضية الأداء

Davalının bir iş yapmaya, bir ifade bulunmaya veya bir iş yapmamaya, bir ifade bulunmamaya mahkûm edilmesinin istenildiği dava.

Fuzûlî işgal احتلال فضولي

Bir taşınmaz malı sahibinin izin ve rızası olmadan ele geçirmek.

Fuzuli şâgil محتل فضولي

Hukuken geçerli bir hakkı olmadan bir yeri işgal eden.

İhtirâzi kayıt تسجيل احترازي

Çekince; önkoşul; belli hakları kullanma hakkının saklı tutulması.

İltizami muamele معاملة التزامية

Bir kimsenin malvarlığının aktifinde yer alan kalemlere dokunmaksızın, yalnızca pasifini artıran bir işlem yapması; taahhüt işlemi; borçlandırıcı işlem.

İnşâî hak حق إنشائي

Yenilik doğuran hak; bir hukuki durumun ortadan kaldırılması, değiştirilmesi veya yeni bir hukuki durumun yaratılması için kişinin kullandığı hak Yararlanma; bir şeyden istifade etme.

İntifa hakkı حق الانتفاع

Yararlanma hakkı; başkasına ait bir malda, kullanma ve ürünlerinden yararlanma yetkilerine sahip olmayı içeren irtifak hakkı çeşidi.

İrat Senedi سند الإيراد

Bir alacak nedeniyle üzerinde gayrimenkul mükellefiyeti kurulan bir taşınmazın değerinin, taşınmazdan ödenmesi gerekli bir para borcu biçiminde bağımsızlaştırılarak, sürümünü artırmak için bağlandığı kıymetli evrak.

İşkân ruhsatı رخصة الإسكان

Bir binada oturulabilmesi için, yapının tamamlanmasından sonra ve İmar Kanunu'na göre, o yapının kullanılabileceğine ilişkin olarak verilen belge.

İstihkak davası قضية الاستحقاق

Taşınır veya taşınmaz bir mal üzerinde mülkiyet veya diğer bir aynî hak iddiasında bulunmayı konu alan dava.

İlîyet rabıtası رابطة العلة

Nedensellik bağı.

İğfal kabiliyeti القابلية على إغفال الآخرين

Aldatma, kandırma yeteneği.

İktisat Vekâleti وزارة الاقتصاد

Ekonomi Bakanlığı.

İptidai itiraz الاعتراض الابتدائي

İlk itiraz.

İstisna Akdi عقد الاستثناء

Yüklenicinin (müteahhidin), ücret karşılığında, iş sahibi için eser ortaya çıkarmayı borçlandığı sözleşme; eser sözleşmesi.

İntifa Hakkı حق الانتفاع

Bir eşyayı sadece kullanma ve ondan yararlanma yetkisi sağlayan aynı haktır.

Kanuni müşavir مستشار قانوني

Vesayet altına alınmasına gerek olmayan ancak fiil ehliyetinden kısmen mahrum edilmesi kendi yararına olan reşit kimseye, bazı işler için görüşü alınmak üzere mahkemece atanan danışman.

Kanuni şuf'a hakkı حق الشفعة القانوني

Kanundan (müşterek mülkiyet hakkından) doğan ve hissedarlık (paydaşlık) devam ettiği müddetçe varlığını koruyan, hak konusu şeyin bir üçüncü kişiye satılması halinde hak sahibine o şeyi öncelikle satın alma yetkisi veren hak.

Kazaî içtihatler اجتهادات قضائية

Mahkemelerde vermiş oldukları kararlarda bir sorunun çözümlenmesiyle ilgili olarak kabul edilmiş olan ilkelere.

Kazaî karar قرار قضائي

Yargısal karar.

Kaza-î merci مرجع قضائي

Yargı organı; mahkeme.

Kazaî tefsir تفسير قضائي

Yargısal yorum.

Kahir Ekseriyet الأكثرية القاهرة

Ezici Çoğunluk.

Maddi mal مال مادي

Taşınır ve taşınmaz mallar gibi fiziksel varlığı olan, gözle görülüp elle tutulabilen mal.

Mahalli hukuk قانون محلي

Yöresel dar hukuk.

Mahalli idareler إدارات محلية

Köy, kasaba ve şehir adı verilen belli yerleşim alanlarındaki mahalli ihtiyaçları gidermek üzere çeşitli kamu hizmetlerini yürütmekte olan kuruluşlardır.

Meşruta tevliyet davası قضية تولية المشروط

Vakfeden kişinin mütevellîği kime şart kıldığı yolundaki uyuşmazlıkla ilgili dava.

Mucip sebepler أسباب موجبة

Gerektirici sebepler; gerekçe.

Müdahalenin men'i منع المداخلة

Taşınır veya taşınmaz bir mala karşı yapılan maddi elatma veya sataşmanın, aynı hakka dayanılarak önlenmesi.

Mürur hakkı حق المرور

Geçit hakkı.

Müşterek mülkiyet ملكية مشتركة

Birden çok kişinin, kanun veya hukuki işlem nedeniyle, bir mala, fiilen bölüşmedikleri belirli paylar oranında malik olmaları.

Mütekabiliyet Esası أساس المعاملة بالمثل

Bir devletin, başka bir devletin vatandaşlarına uyguladığı hukuki veya fiili bir davranış biçimine karşılık, diğer devletin de aynı şekilde davranması.

Mütemmim cüz الجزء المتمم

Tamamlayıcı parça; mahalli örf ve âdete göre, bir nesnenin esaslı unsuru olan, o nesne yok edilmedikçe veya parçalanmadıkça yahut niteliği bozulmadıkça ondan ayrılması mümkün olmayan parçalar, o nesnenin tamamlayıcı parçasıdır.

Mahluliyet kararı قرار محلولية

Mirasçısı olmadığı için mal varlığının Devlete kaldığına dair mahkeme kararı.

Nazarı dikkat أخذ بعين الاعتبار

Göz önüne almak

Nisbî hak حق نسبي

Ancak belirli bir şahsa veya şahıslara karşı ileri sürülebilen daha geniş bir kitleye karşı kullanılma imkânı olmayan sıradan haklar.

Nispi muvazaa موازنة نسبية

Yapılan asıl muamelenin şartlarını ya da konusunu farklı şekilde göstermeleri Uyuşmazlık konusu olmadan ve hiç ara vermeden; ihtilâfsız ve arasız.

Resmi Senet سند رسمي

Resmi bir makam ve görevlinin, usulüne göre düzenlediği veya onayladığı belge.

Rıza-i taksim تقسيم بالتراضي، تقسيم رضائي

Ortakların kendi aralarında anlaşmak suretiyle ortak mallarını paylaşmaları durumu.

Siyasi haklar حقوق سياسية

Herhangi bir biçimde devletin yönetimine ve siyasi kuruluşlarına katılmaya yönelik haklardır.

Sükna hakkı حق السكن

Bir evde veya evin bir bölümünde oturma hakkı veren kişiye bağlı bir irtifak hakkı; oturma hakkı, bir evde veya evin bir bölümünde oturma imkânı veren bir irtifak hakkı.

Suni Hısımlık قريب صناعي

Evlatlık ile evlat edinen arasındaki bağıdır.

Şahsi haklar حقوق فردية

Aynı hakların aksine, herkese karşı ileri sürülemeyen haklar; kişisel haklar.

Şahsiyet hakları حقوق الشخصية

Şahısların maddi, manevi ve ekonomik bütünlüğü üzerindeki mutlak haklardır.

Şufa hakkı حق الشفعة

Önalım hakkı; mükellefin, hakkın konusu olan şeyi bir üçüncü kişiye satması durumunda, hak sahibine tek taraflı bir irade beyanı ile satılan şeyin mülkiyetinin kararlaştırılan bedel karşılığında öncelikle kendisine devrini isteme yetkisini veren haktır.

Taraf ehliyeti أهلية الطرف

Hukuk davalarında davacı veya davalı olarak yer alabilme ehliyeti. Medeni haklardan yararlanan herkes kural olarak taraf ehliyetine de sahiptir. Ancak bunu ya bizzat kullanır ya da kanunî mümessili onun adına bu ehliyeti kullanılır.

Telif hakları حقوق التأليف

Fikir ürünü eserler üzerinde yaratıcısının sahip bulunduğu haktır.

Temyiz Kudreti قدرة التمييز

İyi kötüden ayırma ve makul biçimde davranışta bulunma yeteneği.

Te'villi ikrar إقرار قابل للتأويل

Yoruma müsâid ikrar. Sanığın ikrarının yoruma müsâid olması durumunda Yargıtay bunu kabul etmemektedir.

Tevkif Müzekkeresi مذكرة التوقيف

Tutuklama müzekkeresi. Bu müzekkere hâkim tarafından kesilir, üzerinde sanığın kim olduğu, işlediği suç ve tutuklama sebepleri ayrıntılı şekilde yazılır.

Temerrüt Faizi الفائدة الافتراضية

Temerrüte düşen borçlunun borcun muaccel olması anından borcun ifasına kadar geçen zamandaki faiz.

Teselsul karinesi قرينة التسلسل

İki veya daha fazla kişi ticari işlerde borç altına girmiş ise, borcun tamamından her birinin sorumlu olma hali.

Vefa hakkı حق الوفاء

Hak sahibine, sattığı şeyin mülkiyetinin kararlaştırılan bedel karşılığında tekrar kendisine devrini, tek taraflı irade beyanı ile isteme yetkisi veren hak.

Veraset ilamı إعلام الوراثة

Ölen bir kimsenin mallarına kimlerin ne miktar ve ne nisbetle mirasçı olacağını gösteren mahkeme kararı.

Zabıt defteri دفتر الضبط

Eski hukukta, tapu sicili gibi kullanılan defter.

Zabıt Kâtibi كاتب الضبط

Mahkemelerde duruşma zabıtlarını tutmak ve öteki yazı işlerini yürütmekle görevli adliye memuru.

Hariciye Vekâleti وزارة الخارجية

Dışişleri Bakanlığı.

Iztırar hali حال الاضطراب

Kişinin açlık, susuzluk hali nedeniyle ya da mevcut bir tehlike nedeniyle; üçüncü kişiye verdiği zarardan dolayı sorumluluk durumuna ilişkin hukuki konumu.

4.4.6. İzale taw el-murubuta min kelimat Arabiyya

İstışare etmek استشارة

Danışmak.

Arazi mahlûle الأراضي المحلولة

Mutasarrıfın mirasçı bırakmadan ölümü ile mahlûl olan arazi-i emiriyye.

Arazi-i emiriyye الأراضي الأميرية

Beytûlmâlê ait olarak devlet tarafından kişilere dağıtılan yerler, topraklar; beylik arazi.

Arâzi-i haraciyye الأراضي الخراجية

Haraca bağlı arazi.

Arâzi-i öşriye الأراضي العشرية

Ürününden onda bir Devlet payı alınan ve üzerinde her türlü mülkiyet tasarrufları bulunan arazi.

Arâzi-i mevrûa الأراضي المزروعة

Ekilen arazi.

Arâzi-i selîha الأراضي السليخة

Çıplak arazi.

Bey'i mukayaza بيع المقايضة

Malı mal ile değiştirmek; trampa.

Beyyine külfeti إلزام بالبرهنة البينة

Mahkemede bir beyan ve iddiayı kanıtlama yükümlülüğü MK 6. madde

Gerekçeli karar.

Hasb-el-memuriyye حسب الموظف، حسب التوظيف

Memuriyet gereği.

Havza-i fahmiyye الأحواض الفحمية

Kömür havzası; kömür bulunan bölge.

Hidematı amme خدمات عامة

Kamu hizmeti.

İade-i muhakeme إعادة المحاكمة

Yargılamanın yenilenmesi.

İcâzet-i lâhika الإجازة اللاحقة

Bir kimsenin izni olmadığı halde, yapıldıktan sonra bir şeyi kabul etmesi ve onaylaması.

İdâre-i husûsiyye الإدارة الخصوصية

İl özel idaresi.

İnd-el-hâce عند الحاجة

Lâzım olduğu; gerektiği zaman.

Meşru müdafaa مدافعة شرعية

Uğranılan bir saldırı karşısında kişinin kendisini korumak için başvurduğu yol.

Muhkem kaziye قضاء محكم

Kesin hüküm.

Sureti mümtaze صورة ممتازة

Öncelikli.

4.4.7. استعمال كلمة عربية مع حرف جر

Aledderecat على الدرجات

Sırasıyla; derecesine göre.

Alelhesap على الحساب

Hesaplaşmak üzere; hesaba sayarak; sayışılmak üzere; doğan kârdan bir bölümünün ileride tamamı üzerinde hesaplatılmak üzere önceden ödenmesi.

Ale-l-ıtlak على الإطلاق

Genel olarak; rasgele; bir sınır ile bağlı olmayarak.

Ale-l-umûm على العموم

Genel olarak; umumi bir biçimde; bütün.

Alelusul على الأصول

Usulüne uygun.

Anmuhakemetin عن محاكمة

Muhakeme yaparak; yargılama yoluyla.

Aleltakrib على التقريب

Yaklaşık olarak.

Bilâkis بالعكس

Tersine olarak; tam tersine; aksine; sonunda.

Bilbeyyine بالبيننة

Delil ile; tanık ile; ispat ile.

Bilcümle بالجملة

Bütün.

Bil-farz بالفرض

Tutalım ki; diyelim ki; sayalım ki; söz gelişi.

Bilfiil بالفعل

Gerçekten; fiilen; hakiki olarak; iş olarak; iş edinerek.

Bilmuvafakat بالموافقة

Razı olarak.

Bilmüzakere بالمذاكرة

Müzakere ederek; üzerinde görüşüp tartışarak.

Bilmüzayede بالمزايدة

Artırma ile; artırarak.

Bi-l-rü'ye بالرؤية

Görerek; görülerek.

Binniyabe بالنيابة

Naip eliyle; vekillik ile; vekaleten.

Bilmukabele بالمقابلة

Karşılık olarak, (Davranış töresinde) ben de, size de, sizlere de.

Bi-haseb-il verase بحسب الوراثة

Veraset nedeniyle, verasetten doğma.

Bi-hükm'ül-kanun بحكم القانون

Kanun hükmü gereğince; yasa kuralı ile.

Bila بلا

....SİZ.

Bilasebep بلا سبب

Sebepsiz, sebep olmaksızın.

Bila tebliğ بلا تبليغ

Tebliğ edilmeden.

Bilvekâle بالوكالة

Vekâleten.

Bi-t-tabi بالطبع

Tabiatıyla; doğal olarak.

Bi-n-netice بالنتيجة

Netice olarak; sonuç olarak.

Fi-i cârî في جاري

Geçer değer.

İla-nihâye إلى نهاية

Sonuna kadar.

Mefruğunbih مفروغ به

Devir konusu şey.

Müşârün-ileyh مشار إليه

Adı geçen; anılan; ilim ve resmi mevkii yüksek olan kimse.

Müteahhedünbih متعهد به

Taahhüt edilen, yapılması istenilen şey.

Müttefek-un-aleyh متفق عليه

Üzerine ittifak edilmiş; anlaşma sağlanmış.

4.4.8. استعمال كلمة عربية منصوبا

Akideyn عاقلين

Her akitte, akti yapan iki taraf.

Adiyen darp عاديا ضرب

Her zamanki gibi. Adice. Fevkalade olmayarak.

Ceman جمعا

Toplam olarak, toplamı.

Def'aten دفعة

Bir defada; birden.

Garameten غرامة

Ceza.

Hafiyyen خافيا

Gizli olarak; saklı olarak; gizlice.

İstinaden استنادا

Bir görüşe, bir düşünceye dayanarak, güvenerek.

Müctemian مجتمعاً

Topluca; toplu olarak.

Münferiden منفرداً

Tek tek; ayrı ayrı; tek başına.

Müstacelen مستعجلاً

İvedi olarak; acele olarak.

Mütemadiyen متماًدياً

Devamlı olarak.

Re'sen رأساً

Kendi başına, kendiliğinden.

Saniyen ثانياً

İkinci olarak.

Şayian شأنياً

Ortaklaşa.

Tahriren تحريراً

Yazılı olarak.

Tedricen تدريجاً

Azar azar; yavaş yavaş; aşamalı olarak.

Tedviren تدويراً

Vekâleten.

Tevfikan توفيقاً

Uygun olarak, uygun biçimde.

Temyizen تمييزاً

Temyiz suretiyle. Temyiz yoluyla.

Teşdiden تشديداً

Cezada alt sınırdan ayrılarak üst haddten ceza verme.

İhzaren celb جلب إحتضاراً

Sanığı veya tanığı, kendi arzusu nedeniyle gelmediği için mahkeme önüne hâkim kararı ile zorla getirtme.

İhtisaren اختصاراً

Kısaca, özet halinde.

4.4.9. العبارات التي تتكون من الكلمات العربية

Gayri kabili rücu غير قابل للرجوع

Geri dönülemez.

Ke-en-lem-yekün كأن لم يكن

Sanki yokmuş; hiç yokmuş; hiç olmamış gibi.

Lâ-yete gayyer لا يتغير

Sabit; değişmez; bozulmaz.

Lede-l-hâce لدى الحاجة

Hacet, ihtiyaç görüldüğü zaman.

Mahkumunbih محكوم به

Hüküm konusu.

Medarı tatbik قابل للتطبيق

Uygulanabilir.

Makable şâmil شامل ما قبل

Geçmişe dokunan; geçmişe etkili olan; geçmişteki olayları da etkileyen.

Mefruğunleh مفروغ له

Kendisine bir şey ya da hak devrolunan kimse.

Mevaddı mahsusa مواد مخصوصة

Özel hükümler.

Müddei aleyh مدعي عليه

Davalı; hakkında dava açılan kişi.

Bi-eyyi-hâl بأي حال

Herhalde; mutlaka; elbette.

Bâligân-mâblâğ مبالغ بالغ

Ziyadesiyle; bol bol.

4.4.10. استعمال كلمة عربية بإضافة تركية

İllyet rabıtası رابطة العلة

Nedensellik bağı.

İğfal kabiliyeti قابلية الإغفال

Aldatma, kandırma yeteneği.

İrad Senedi سند الإيراد

Bir alacak nedeniyle üzerinde gayrimenkul mükellefiyeti kurulan bir taşınmazın değerinin, taşınmazdan ödenmesi gerekli bir para borcu biçiminde bağımsızlaştırılarak, sürümünü artırmak için bağlandığı kıymetli evrak.

Akabinde عقب

Arkasından, hemen arkadan, ardından, hemen ardından Örnek: Kulağı iki kesik tırnak kıskacına aldıktan sonra başı şiddetle sağa sola sarsar, akabinde yanaklarda patlayan iki şimşek alevi gözlerden çıkar.

Acizlik Def'i مدافعة العجز

Borçlunun içine düştüğü acizlik durumunda borcunu ödemeyeceği hususunda ileri sürdüğü bir çeşit savunma, defi.

Bidâyet mahkemesi محكمة البداية

İlk mahkeme; davaları birinci derecede gören ve çözümleyen mercii.

Hak ehliyeti حق الأهلية

Sağ doğmak şartıyla ana rahmine düştüğü andan ölüm anına kadar olan dönemde herkesin sahip olduğu medeni haklardan (evlenme, mülk edinme vb.) yararlanma yeteneği.

Haksız fiil فعل غير صحيح

Hukuk düzeninin izin vermediği, zarar verici eylemlerdir.

Haksız iktisap اكتساب غير صحيح

Bir kimsenin malvarlığında, haklı bir nedene dayanmaksızın başka bir kimsenin malvarlığı aleyhine meydana gelen artma ya da azalmama durumu.

Hükümlü محكوم به

Hakkındaki mahkûmiyet hükmü kesinleşmiş olan kimse.

Hükümsüzlük باطل

Bir hukuki işlemin, kanunun öngördüğü şekilde yapılamaması veya kanuna aykırı olarak yapılması halinde hukuki sonuç doğurmamasıdır.

İlamlı icra takibi متابعة تنفيذ بالإعلام

Para veya paradan başka bir şey içeren konularda, önce bir mahkeme ilamı alınıp, ilamlara özgü icra takibi yapılması.

İlamsız icra takibi متابعة تنفيذ بدون إعلام

Elinde bir mahkeme ilamı bulunmayan veya bulunmasına rağmen ilamlı icra yoluna başvurmayan kişilerin, alacaklarını elde etmek için başvurdukları icra yolu.

İvazsız akit العقد بدون عوض

Tek tarafa borç yükleyen sözleşme.

İhticaca Salih Olmak صالح للاحتجاج

Yazılı bir belegenin delil olabilme gücüne sahip olması.

Naiplik نيابة

Vekâlet

Nizasız ve fasılasız بدون نزاع وفاصلة

Uyuşmazlık konusu olmadan ve hiç ara vermeden; ihtilâfsız ve arasız.

Şikâyetçi مشتكي

Zarar gördüğü bir suçun failini, ilgili makam ve memurlara bildiren kişi.

Temsilci ممثل

Hak ve görev bakımından birinin veya bir topluluğun adına davranan kimse, mümessil.

4.4.11. المصطلحات التي طرأ عليها التغير الصوتي

Acir مؤجر

Kiraya veren kimse.

Asli أصلي

Birincil, temel olarak alınan.

Bil-cümle بالجملة

Bütün; hepsi; tamamı.

Bilâ-sebep بلا سبب

Sebepsiz.

Beyn بين

Ara.

Beyyine بينة

Bir olayın veya işlemin doğruluğunu ortaya koyabilmek için hâkimi iknaya yönelik yöntem veya her türlü vasıta; delil, şahit.

Bilistirdad بالاسترداد

Geri alarak; geri alınarak.

Bilabedel بلا بدل

Bedelsiz, ücretsiz.

Cebrî جبري

Zorla yapılan; zor kullanarak yaptırılan; zor altında; güç kullanarak.

Celile جليلة

Büyük; ulu.

Celse جلسة

Mahkemelerde bir muhakemenin, duruşmanın ve sair meclislerle heyetlerde müzakerelerin yapılması için, nisap dairesinde, azanın her toplantısı. Celselerin açılması ve kapanması ve inzıbatı mahkeme veya heyet reislerine aittir.(CMUK.378).

Cenup جنوب

Güney.

Cereme جرمة

Başkası tarafından yapılan veya kaza sonucu ortaya çıkan zararı ödeme; para cezası.

Cevâz جواز

İzin; müsaade; caiz olma.

Cevher جوهر

Maya; öz; değerli taş; elmas.

Cezrî جذري

Asıl ile ilgili; kökle ilgili; kökten; temelden.

Cibâyet جباية

Alma; toplama; vergilerin ve başkaca devlet gelirlerinin tahsili.

Cihet جهة

Yön; taraf; amaç.

Cismanî جسماني

Cisimle, bedenle ilgili; bedensel.

Cism-i câmid جسم جامد

Cansız cisim.

Cürmiyet جرمية

Suç hali; suçluluk.

Cereyan جريان

Bir şeyin gelişme, olma durumu.

Defâtir دفاتر

Defterler; birlikte dikilmiş kâğıtlar.

Delâlet دلالة

Gösterme; yol gösterme; kılavuzluk; iz; işaret; aracılık.

Delil دليل

Kanıt; tanıt; ipucu.

Düstur دستور

Kaide, asıl kaide, hattihareket kaidesi manalarında da kullanılmıştır ki hukuki hükümleri maksada uygun ve veciz surette ifade eden şekil.

Devair دوائر

Daireler.

Demdeme دمدمه

Hiddetli söz. Avaz. Hoşa gitmeyen sesler.

Düvel دول

Devletler.

Elfaz ألفاظ

Kelimeler; sözler.

Edep أدب

İyi terbiye; naziklik; usluluk.

Ebniye أبنية

Binalar; yapılar.

Ecnebî أجنبي

Yabancı; bir devlete göre, kendi uyruğunda bulunmayan gerçek veya tüzel kişiler.

Erbâp أرباب

Ehil; becerikli; muktedir; yetenekler; sahipler; malikler İleri gelenler; bir yerin tanınmış kimseleri; şerefliiler.

Emare أماره

Başlıbaşına bir hususun varlığını ispata yetmemekle beraber onun vuku bulduğuna işaret eden ve ancak diğer delillerle desteklenmesi kaydıyla hükme dayanak yapılabile olgulardır.

Belirti, iz, ipucu.

Fezleke فذلکه

Tediye eden; eda eden; doğuran.

Mükerrir مكرر

Tekerrür.

Mezkûr مذكور

Bahsi geçen, Zikredilen.

Müzekkere مذكرة

Yargılama makamının, bir kararın yerine getirilmesi konusunda belli bir makama yazdığı yazı.

Müzakere مذاكرة

Bir mesele hakkında karar vermeden evvel karar verecek kimseler arasında görüşlerin ortaya atılmasıdır.

Nema نمو

Büyüme; gelişme; kazanç; kâr; getiri; faiz.

Neseben نسب

Soyla ilgili; soy bakımından.

Nefaset نفاسة

Kıymetli olma, nefis olma durumu. Değerlilik.

Nedamet ندامة

Pişmanlık.

Neşet نشأة

Meydana gelmek, vücuda gelmek. Büyüyüp kat ve kamet sahibi olmak. Yetişmek, ileri gelmek.

Sirayet سراية

Bulaşma; yayılma; geçme.

Şümül شمول

Kapsam; içine alma; kapsama.

Tarafeyn طرفين

İki taraf.

Tebcil تبجيل

Öğme, medhetme, yüceltme, üstün kılma.

Tebeddül تبدل

Değişiklik.

Tebeyyün تبين

Ortaya çıkmak.

Tecdit تجديد

Yenileme; tazeleme, açıkça anlaşılacak şekilde önceki borcun, yeni bir borç kurarak ortadan kaldırılması; yenileme.

Tekeffül تكفل

Birine kefil olma; kefalet verme; garanti etme.

Tekellüf تكلف

Külfetli iş yapma, birisine yük yükleme, sıkıntı verme. Yapmacıktan iş yapma.

Tekemmül تکمل

Tamamlanma; olgunlaşma.

Temayüz تمايز

Tanınma, meziyetleriyle tanınır olma, üstün gelme, şöhrete erme.

Tekerrür تكرر

Tekrarlama, tekrar etme. Bir kimsenin bir suçu işleyip hakkında hüküm verildikten sonra yeni bir suç işlemesi durumu. Mükerrirlik hali. Tck.

Tereke ترکه

Ölen kimseden, geride bıraktığı mirasçılara kalan mal, ölenin terkettiği, sağlara bıraktığı mal.

Termim ترميم

Tamir etme; onarma; düzeltme; iyileştirme.

Tersim ترسيم

Resmetmek, bir şeyin çizgilerle şeklini çizmek, çizgilerle ortaya koyup anlatmak.

Teşrik تشريك

Yaptığı bir işe ortak almak.

Teraküm تراكم

Birikme, yığılma.

Terkin ترك

Bir alacağın tahsil edilmesinin olanaksız olması nedeniyle, bu alacağın, idârî bir kararla düşürülüp, idârenin alacak defterinden çıkarılmasıdır.

Usul أصول

Şekle ilişkin.

Umur أمور

İşler.

Zina زنا

Bekâr veya evli biri ile girilen ilişki.

4.4.12. المصطلحات التي طرأ عليها الاشتقاق الصوتي

Aciz عجز

Ödeme güçsüzlüğü.

Azil عزل

Verilen temsil yetkisinin ortadan kaldırılması.

Akit عقد

Tarafların birbirine uygun irade beyanlarıyla husule gelen ve onlara karşılıklı vecibeler yükleyen anlaşma.

جرم Cürüm

Kabahat olmayan.

أهل Ehil

Ehliyetli; hak sahibi; bir hukuki işlem yapabilme yeteneğine sahip.

فهم Fehime

Anlayış.

فسخ Fesih

Devam etmekte olan bir hukuki ilişkiyi, tek taraflı olarak ve ileriye dönük olmak üzere sonlandıran bozucu yenilik doğurucu irade beyanı.

حكم Hüküm

Bir dava mahkemesinin hukuksal uyumsuzluğu çözen son kararıdır.

نصف Nısıf

Yarı pay.

رهن Rehin

Bir borcun yerine getirilmemesi halinde, alacaklarının teminatı olmak üzere ve paraya çevirtme hakkıyla birlikte alacaklı lehine verilen taşınır veya taşınmaz mal güvencesi.

سهم Sehim

Pay; hisse.

قصد Kasıt

Uygun olmadığını bilerek yapılan eylem.

كشف Keşif

Bir olay veya durumun oluş sebeplerini anlayabilmek için yerinde inceleme yapma.

4.4.13. المصطلحات التي طرأ عليها السقوط الصوتي

علنية Aleniyet

Açıklık.

أولية Evleviyet

Tercihli; haydihaydi; öncelikle.

حقيقية Hakikiye

Hakikate mensup; gerçek; sahici; doğru; gerçekten.

حقانية Hakkaniyet

Hak ve adalete uygunluk; doğruluk.

حق Hak

Hukuk düzeni tarafından şahıslara tanınmış olan yetkililerdir.

حقوقی Hukukî

Hukuksal olan.

اجتماعي İctimaî

Sosyal; toplumsal.

İaşe إعاشة

Yaşatma; besleme; geçinme.

İhtiyari اختياري

İsteğe bağlı, seçmeli olan.

Keyfiyet كيفية

İş; durum; mesele.

Karine قرينة

İpucu; belirti; bilinen bir olgudan bilinmeyen bir olgunun (sonucun) çıkarılması; aksi ispatlanana kadar kabul edilen.

Mahiyet ماهية

Nitelik; bir şeyin aslı, esası, içyüzü.

Mebnî مبني

Buna dayanan; den dolayı; den ötürü; bu sebeple; bu yüzden; üzerinde kurulu.

Mecruhiyet مجروحية

Yaralama.

Meşruiyet مشروعية

Hukuka uygunluk.

Mukavele مقالة

Sözleşme; akit; bağıt.

Muvacehe مواجهة

Yüzleştirme.

Murakabe مراقبة

Denetleme; kontrol; gözetme.

Müeyyide مؤيدة

Yaptırım; destek; hukuk kurallarının uygulanmasını sağlamak ve zorlamak için yasalara konulan hükümler; bir kuralın emir ve yasaklarına uyulmadığı zaman karşılaşılabacak olan tepkidir.

Müstemir مستمر

Sürekli, kesintisiz.

Mütemadi متمادي

Failin harekete geçmesiyle hitam bulmayarak, icrası bir müddet uzayan suçtur; kanuna muhalif olarak bir kimseyi tevkif ve hapsedmek, memnu silah taşımak gibi.

Nahiye ناحية

Bucak; bölge; kenar; kısım; çevre.

Nevi نوعي

Çeşit; tür.

Râbıta رابطة

Bağlantı; bağ; düzen; tertip.

Rücu رجوع

Dönme; geri dönme; cayma; sözünden dönme; sözünü geri alma; bir ödemede bulunan kimsenin, bu bedeli, asıl ödeme yapması gereken kişiden istemesi.

Temadi تماد

Sürüp gitme; süregelme; devamedegelme; sürme; uzama.

Tekid تأكيد

Pekiştirme, üsteleme. Önceden yazılan bir yazının peşine ikinci defa bir yazı daha gönderme. Güçlendirme.

Hüviyet هوية

Kimlik.

İnkıta انقطاع

Kesilme; kesinti; ara verme.

Halefiyet خلفية

Ardıl, yerine geçme, yerine geçen.

4.4.14. المصطلحات التي لم يطرأ عليها التغير الدلالي

Ayn عين

Para dışında, kazanılabilen bütün servet öğeleri.

Esham أسهام

Pay senedi; hisse senedi.

Esnaf أصناف

İster gezici ister bir dükkân veya bir sokağın belli bir yerinde sabit olsun, iktisadi faaliyeti nakdi sermayeden ziyade bedeni çalışmasına dayanan ve kazancı ancak geçimini sağlamaya yetecek derecede az olan sanat ve ticaret sahipleridir.

Emsal أمثال

Benzer, eş, denk, "Emsal teşkil etmek" mesela, misal (örnek) kökünden gelir. anlamı (manası) başka davalara, olaylara, vukuatlara örnek, denk veya benzeri alınıp etüd taslak veya baz alınabilecek türden olabilecek herşey.

Hasılat حاصلة

Gelir.

İrca إرجاع

Eski duruma çevirme; geri döndürme; indirgeme.

Bililtizam بالالتزام

Bile bile.

Memalik ممالك

Ülke.

Tacir تاجر

Ticaretle uğraşan; bir ticari işletmeyi kısmen dahi olsa kendi adına işleten kimsedir.

Tenvîrât تنويرات

Aydınlatma; ıřıklandırma.

Adâd أعداد

Adetler; sayılar.

Adalet عدالة

Haklılık; hakka uygunluk.

Adem-i ifâ عدم إيفاء

Yapmamak; yerine getirmemek; borcu ödememek.

Adem-i selahiyet عدم صلاحية

Yetkisizlik.

Adem-i vûsuk عدم وثوق

Gerçek olmamak.

Adli عدلي

Adaletle ilgili demektir. Adalet teşkilatı bünyesinde anlamına da gelir.

Ahkam أحكام

Hükümler.

Alâ أعلى

Çok iyi.

Alâhilâf'ül-kanun على خلاف القانون

Kanun hilafına; yasaya aykırı olarak.

Amel عمل

İş; edim; fiil.

Amme عامة

Kamu.

Arz عرض

Sunma; gösterme; bildirme; önüne koyma; anlatma (bir büyüğe).

Arzuhal عرض حال

Dilekçe.

Baliğ بالغ

Eren; varan; bulan; yetişen; toplam; bülüğa; ergin.

Bariz بارز

Açık; göze çarpan; belirgin.

Beyn بين

Ara.

Beyn'en-nâs بين الناس

Halk arasında.

Bidâyet بداية

Başlama; başlangıç.

Bâb باب

Kapı.

Baîd بعيد

Uzak; irak.

Beşerî بشري

İnsanoğlu ile ilgili; insanî; insana.

Deyn دين

Borç.

Derç درج

Sokma; arasına sıkıştırma; gazeteye yazma; toplama; biriktirme.

Darbimesel ضرب المثل

Çarpıcı söz, özlü söz.

Emval أموال

Mallar; mülkler.

Erbaa أربعة

Dört.

Eşcar أشجار

Ağaçlar.

Eşhas أشخاص

Şahıslar; kişiler; kimseler.

Etfal أطفال

Çocuklar, sübyanlar.

Duhul دخول

Girme, Giriş.

El-yevm اليوم

Bugün; şimdi; halen.

Evsaf أوصاف

Nitelikler.

Evvelâ أولا

Birinci olarak; herşeyden önce; ilk önce.

Ezmân أزمان

Zamanlar, vakitler; anlar; çağlar.

Filhakika في الحقيقة

Hakikatte; gerçekte; doğrusu.

Ekber أكبر

En büyük, çok büyük.

Fevk فوق

Üst, üst dereceli, astın üstünde yer alan.

Gaip غائب

Görünmeyen; hazır olmayan; yitik; yok olan kişi; kaybolan ve kendisinden uzun zaman haber alınamayan kişi.

Fırka فرقة

İnsan kalabalığı grubu; parti.

Fitri فطري

Tabii; yaratılıştaki; doğasındaki.

Hacet حاجة

Gerek; gereklilik.

Gıyâb غياب

Hazır ve mevcut olmama; göz önünde bulunmama; uzaklaşma; kaybolma; arka.

Haîa خطيئة

Günah; kabahat; suç; yanlış; yanlışlık.

Hususî خصوصي

Özel; kişiye ait.

İhtiyarî اختياري

İsteğe bağlı; seçmeli; istemli.

Karye قرية

Köy.

Malik مالك

Mülkiyet hakkı sahibi; bir şeye sahip olan kişi.

Cebel جبل

Dağ, yüksek tepe.

Dâfi دافع

Defi'de, savuda bulunan kimse.

Memnu ممنوع

Menedilmiş; yasaklanmış; yasak.

Mukataa مقاطعة

Arazinin belli bir ücret karşılığında kiraya verilmesi; bağ, bahçe, arsa durumuna getirilen ekim toprağı için verilen vergi.

Neseben نسب

Soyla ilgili; soy bakımından.

Nesep نسب

Ana baba ile çocuklar arasındaki hukuki bağ.

Müennes مؤنث

Dişi, Dişilikle ilgili olan.

Nısf نصف

Yarım; yarı; yarısı.

Sefir سفير

Elçi, Büyükelçi.

Sefaret سفارة

Elçilik, büyükelçilik.

Sahih صحيح

Gerçek, düzgün, doğru, legal, hukuka uygun.

Şimal شمال

Kuzey.

Şahit شاهد

Tanık.

Şümül شمول

İçine alma, kaplama, kapsama.

Tarik طريق

Yol; yöntem.

Taaccüb تعجب

Şaşkınlıkla karşılama, hayret etme.

Teadül تعادل

Beraberlik; denklik; birbirine denk gelme.

Teahhur(teehhür) تأخر

Gecikme; temerrüt.

Teâmül تعامل

Örf ve adet; öteden beri olagelen, insanlar arasında yapılagelen belli bir davranış.

Tebdil تبديل

Değişme; değiştirilme.

Tehir تأخير

Erteleme.

Tenbih تنبيه

Uyarma; uyarı.

Tenezzül تنزل

İnme; alçalma; düşme; kendine aykırı gelen bir işi veya durumu kabul etme.

Tenfiz تنفيذ

İnfaz etme, bir hükmü uygulama, gereğini yerine getirme. Bir şeyi geçerli kılma.

Tenkis تنقيص

İndirme; azaltma; eksiltme.

Tenmiye تنمية

Nemalandırma; artırma; işletme.

Tensip تنسيب

Uygun görme.

Temdid تمديد

Uzatma, medîd hale getirme. Kanunlarda tanınan sürenin bir kısım makamlarca, hâkimce vb. lerince bir daha uzatılması durumu. Pas. K md. 13.

Temellük تملك

Mülk edinme; kendine mal etme; sahip olma; sahiplenme; devralma.

Temerrüd تمرد

Direnme; borcun ifasında gecikme, bir yükümlülüğün yerine getirilmesinde oluşan gecikme; direnme.

Temlik تمليك

Devir, alacağın bir başkasına devri, mülkiyetinin geçirilmesi. Alacağın devredilmesi.

Tescil تسجيل

Resmi kütük veya defterlere bir konunun (hakkın) yazılması, kayıt düşülmesi.

Tesellüm تسلّم

Teslim alma.

Telhîs تلخيص

Hülasa etme; özetleme; özet.

Tevkif توقيف

Tutma, bekletme, bir yerde tutma. Çoğulu tevkifâtıdır; tutuklamalar kitle halinde içeri sokma. Para alacaklılarının istihkâklarında yapılan kesintiler, içeride tutulan paralar. Cmk md. 104.

Teselsül تسلسل

Birden çok kimsenin alacaklıya karşı aynı borcun tamamını yükümlenmelerine veya birden çok alacaklının tek bir borcu istemeye hakkı olduğunu gösteren durum; dayanışma; zincirleme; zincir gibi birbirine bitişik kısımlar olma. Silsile peyda etme.

Tesmiye تسمية

Ad koyma; isimlendirme; belirleme.

Tesviye تسوية

Sonuca bağlama; çözümleme; gereğini yapma; seviye; düz düzeltme.

Teşdid تشديد

Şiddetlendirme, ağırlaştırma, bir suçun cezasının bazı nedenlerle ağırlaştırılması ve aktarılması. Bunun sebeplerine de teşdîd sebepleri denilir. Meselâ taammüden adam öldürme, kamu malını çalma, küçüklere laf atma vs. gibi.

Teşevvüş تشوش

Karışıklık; kargaşalık.

Teşhis تشخيص

Şahıslandırma, tanıma, bir kimseyi tanıma suretiyle kim olduğunu ortaya koyma, belirleme.

Teşmil تشميل

Kapsamına alma; yayma.

Teşrii تشريع

Yasama faaliyeti, kanun yapma, kanun koyma işi. Laik hukukta bu yetki ya halkın temsilcilerindir ya da baştaki yöneten az bir grubundur. İslâm hukukunda ise temelde Allah'ındır. Hakikî şâri o'dur. Hz. Peygamber mecâzî anlamda şâridir.

Teşviş تشويش

Karma karışık yapma, iyiyi kötüye katma, zihnin karışık bir durum alması.

Tevakkuf توقف

Bağlı olma; durma.

Tevarüs توارث

Bir kimseden miras kalma; mirasa konma; kalıtım yoluyla birinden diğetine geçme.

Tevdi توديع

Bırakmak, vedia olarak bir yere emânet etme.

Tezâyüd تزاید

Artış; çoğalma.

Teveccüh توجه

Yönelme; yakınlık duyma; sevgi.

Tevellüt تولد

Doğum; doğma.

Takriben تقريبا

Tahminen, yaklaşık olarak, aşağı yukarı.

Tahakkuk تحقق

Gerçekleşme, meydana gelme, bir şeyin doğruluğunun ortaya çıkması.

Tağyir تغيير

Bir şeyi değiştirme, başkalaştırma, aslından saptırma.

Tahkir تحقير

Aşağılama, onur kırma, onuruna dokunma.

Tevhid توحيد

Birleme, tekleme, vahdetleme, Allah'ı tek olarak kabul etme. İslâm'ın temel amacı Allah'ı birlemek ve ona öylece inanmak, şirke sapmamaktır.

Tasallut تسلط

Musallat olma, saldırma, sarkıntı.

Taakkul تعقل

Akıl erdirme, zihin yorarak anlama, hatıra getirme.

Taaffün تعفن

Kokuşma, bozulma, çürüme.

Teşbih تشبيه

Benzetmek.

Teşhir تشهير

Gösterme, sergileme.

Tedvin تدوين

Derleme.

Tevcih توجيه

Yöneltme, aşama, makam, mevki verme, terfi ettirme.

Vakıa واقعة

Düşüş. Başa gelen, çatan büyük iş.

Zayi ضايع

Kayıp, yitik. Çoğulu zâyîâtdır. Yitikler, yok olanlar, kaybolanlar.

Zaruret ضرورة

Gereklilik, zorunluluk, sıkıntı.

Zımnî ضمني

Açıktan olmayarak, dolaylı anlatım.

Ziyade زيادة

Fazla; çok; aşırı.

Vaziyet وضعیة

Durum; hal.

Veled ولد

Çocuk, erkek veya kız çocuğu için kullanılır. Halk arasında çoğu kez erkek çocuğu içindir.

Velev ولو

Olsa bile; hatta ister; isterse.

Vezaif وظائف

Vazifeler.

4.4.15. المصطلحات التي طرأت عليها الخسارة الدلالية

İhticâc احتیاج

Delil veya tanık gösterme.

İtlâk إطلاق

Salıverme; koyuverme; boşamak; demek; denilmek; tabir.

İntaç إنتاج

Sona erdirme, bitirme.

Müeyyid مؤيد

Teyid eden; doğrulayan; kuvvetlendiren.

Semeni ثمني

Satış sözleşmesinde alıcının borcu.

Şerh شرح

Kişisel hakların, devir sınırlamalarının ve geçici tescilin, tapu siciline yazılmasını gösteren terim.

Tahkik تحقيق

Soruşturma.

Tahsin تحسين

Beğenme.

Tahsis تخصيص

Emrine verme; özgüleme.

Vecîbe وجيبة

Borç.

4.4.16. المصطلحات التي طرأ عليها انتقال الدلالة

مناقصة Münakasa

Artırma ve eksiltme.

سائق Saik

Sebep.

4.4.17. المصطلحات التي طرأ عليها الازدراء

جزاء Ceza

Suç işleyen kişilerin karşılaştıkları tepkidir. Yani kanunun suç işleyen kimseye uygulanmasını öngördüğü müeyyidedir.

جوال Cevval

Davranışları çabuk ve kesin olan.

فترة Fetret

Zayıflık, uyuşukluk.

المصادر والمراجع

القرآن الكريم.

إبك، محمد سليم. (2015). لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.

ابن جني، أبو الفتح عثمان. (1935). الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، دار الكتب المصرية، القاهرة.
ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم. (1994)، لسان العرب، ط3، دار صادر، بيروت.
إحسان أوغلي، أكمل الدين. (2011). الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي، ط1، دار الشروق، القاهرة.
أحمد، أبو عمر. (2018). الثقافة العربية وأثرها في كفاءة معلم اللغة العربية للناطقين بغيرها، رسالة ماجستير، جامعة اسطنبول آيدن.

الأسيوطي، ثروت أنيس. (1968). المنهج القانوني بين الرأسمالية والاشتراكية . مقال بمجلة مصر المعاصرة - عدد يوليو. ج 11. بيروت.

الأمين، عيادة سي محمد. (2016). اللغة المشتركة واللغة المتخصصة، مجلد 1 عدد 4، جامعة تلمسان، الجزائر.

أنيس، إبراهيم. (1984). دلالة الألفاظ، ط5، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.

أنيس، إبراهيم، وآخرون. (1972). المعجم الوسيط، طبعة 1985 - الجزء الثاني. مجمع اللغة العربية.

جقمقجي، جودت. (2001). أصوات اللغة التركية والعربية، الرياض.

حجازي، محمود فهمي. (1997). مدخل إلى علم اللغة، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.

- الحديدي، فايز محمد. (2007). ثقافة تربوية، التربية مبادئ وأصول، دار أسامة للنشر، عمان.
- حسّان، تمام. (1994). اللغة العربية معناها ومبناها، الدار البيضاء: دار الثقافة.
- حسني، محمد نجيب. (1988). شرح قانون العقوبات، القسم الخاص، دار النهضة العربية، القاهرة.
- داود، محمد محمد. (2001). العربية وعلم اللغة الحديث، الطباعة والنشر، ط1، القاهرة.
- الرفاعي، أحمد محمد. (2008). المدخل للعلوم القانونية، كلية الحقوق جامعة بنها. مصر.
- زكريا، ميشال. (1982). الألسنة التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية " النظرية اللسانية " المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
- الزحشري. (1989). أساس البلاغة، دار الفكر، بيروت.
- السحيمي، سلمان بن سالم بن رجاء. (2007). أثر العربية في أهم اللغات في آسيا، مجلة كلية اللغة العربية بالزقازيق. العدد: 27.
- شاكر، محمود. (2000). موسوعة التاريخ الإسلامي العصر العثماني، ط4، المكتب الإسلامي، بيروت.
- شاهين، توفيق محمد. (1980). علم اللغة العام، دراسات لغوية، دار التضامن، ط1، القاهرة.
- شعبان، إبراهيم. (2014). مستقبل تعليم اللغة العربية في تركيا من خلال ماضيها وحاضرها. المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية، دبي.
- شعبان، إبراهيم. (2016). التأثير والتأثر بين اللغة العربية واللغة التركية، اللغة العربية في تركيا، تحرير: محمود محمد قدوم، ط1 مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض.
- صوتشين، محمد حقي. (2016). اللغة العربية في تركيا، جامعة غازي، تحرير: محمود محمد قدوم، ط1، المملكة العربية السعودية، الرياض.
- الضامن، حاتم صالح. (—). علم اللغة، جامعة بغداد، بيت الحكمة، بغداد.

- الطيب، عمر عبد المجيد. (2008). المجلة العربية للدراسات الأمنية والتدريب، المجلد 23، العدد 45، محرم 1429، السعودية.
- عبد الباقي، زهرة. (2015). إشكالية ترجمة مصطلحات قانون الجنسية الجزائري، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر، رسالة ماجستير.
- عبد الحليم فراس أكرم. (2008). التمييز دراسة تحليلية في البنية، رسالة ماجستير، جامعة تشرين.
- عبد الظاهر، أحمد. (2006). مقال عن التزوير في صورة المحرر، مجلة العدالة، تصدر عن وزارة العدل بدولة الامارات العربية المتحدة، س 33، العدد 125، يناير.
- عبد الظاهر، أحمد. (2018). اللغة العربية والقانون، الطبعة الأولى، الرياض.
- عبد اللطيف، عيد فتحي. (2012). التبادل الثقافي بين العرب والأترك، مجلة كلية الإلهيات، جامعة أتاورك، العدد 37، أرضروم.
- عبد المهين بكر سالم. (1982). الوسيط في شرح قانون الجزاء الكويتي، القسم الخاص، مطبوعات جامعة الكويت، الطبعة الثانية، رقم 203.
- عبد الواحد، علي. (2017). الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية، دراسة إحصائية تقابلية، رسالة ماجستير، جامعة جوموشهانه، تركيا.
- علي، نبيل. (2001). الثقافة العربية وعصر المعلومات (رؤية لمستقبل الخطاب الثقافي العربي)، الكويت سلسلة عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.
- عمر، أحمد مختار. (1992). علم الدلالة، عالم الكتب، الطبعة الثالثة. القاهرة.
- العمراوي، محمد عبد الفتاح. (2019). تطور اللغة العربية المعاصرة بين ضوابط القدماء وجهود المحدثين، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية جامعة السلطان قابوس.
- الفارابي، ابو نصر. (1968). إحصاء العلوم، الطبعة الثالثة، مكتبة الأنجلو المصرية. القاهرة.

- الفيروزأبادي. (2005). **القاموس المحيط** تحقيق: محمد لمين العرقسوسي. ط 8. بيروت.
- القاموس المحيط**. (1944). مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الرابعة، باب الرءاء، فصل الزاي.
- مختار، أحمد. (2008). **معجم اللغة العربية المعاصرة**، عالم الكتب. ط 1. القاهرة.
- المرجع في اللغويات التطبيقية**. (2016). ترجمة ماجد الحمد، حسين عبيدات، تحرير، Alan Davies ، الجزء الأول، معهد اللغويات العربية، دار جامعة الملك سعود، الرياض.
- مرقس، سليمان. (1987). **الوافي في شرح القانون المدني-1- المدخل للعلوم القانونية- الطبعة السادسة**.
- مروش، زغدودة ذياب. (2019). **اللغة العربية في الحقل القانوني**، المؤتمر الدولي الثامن للغة العربية، دبي.
- المسدي، عبد السلام، وآخرون. (2012). **اللغة العربية وهوية الأمة**. مؤسسة عبد الحميد شومان. الأردن.
- وافي، علي عبد الواحد. (1945). **اللغة والمجتمع**، دار أحياء الكتب العربية، الرياض.
- وافي، علي عبد الواحد. (2004). **علم اللغة**، ط 9 نخصة مصر القاهرة.
- وافي، علي عبد الواحد. (2004). **فقه اللغة** ط 3 نخصة مصر القاهرة.
- يوسف، عابدة حمد حسين. (2015). **التطور الدلالي للفظة العامية في منطقة شمال الجزيرة، دراسة وصفية دلالية**. جامعة السودان، رسالة ماجستير.

- المراجع التركية ومواقع الإنترنت.

- Akyüz, Y. (1994). **Türk Eğitim Tarihi**. İstanbul.
- Ramadan, Hânî İ. (2020). "el-Elfâzu'l-Arabiyye fi'l-Mu'cemi't-Turkî: Dirâse Lugaviyye". **Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi** 20 (2), 1191-1210.
- Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Hukuk Sözlüğü.
<https://sozluk.adalet.gov.tr/Default.aspx>.

العلاقة بين اللغة والثقافة. An Nas: Jurnal Humaniora, Vol.4, No.1, 2020 .

<http://ejournal.sunan-giri.ac.id/index.php/an-nas/article/view/247>.

المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين تاريخ الاطلاع، 2020/7/5 .

<https://www.unhcr.org/ar/>.

نادر، انطونيوس. (2019). اللسانيات الجنائية، تحقيق العدالة عن طريق اللغة 3 يونيو، تاريخ الاطلاع،

2020 /6/5.

<https://mana.net/linguistics> .

حكم النقض المصري. (1975). مجموعة أحكام محكمة النقض، رقم 30، تاريخ الاطلاع 2020.

<https://www.cc.gov.eg/>

محكمة النقض المصرية. (2012). العنوان: سب وقذف. تاريخ الاطلاع، 2020.

https://www.cc.gov.eg/judgment_single?id=111218726&ja=66949